



43/2.



# الأدب الكبير

لأبْنِ الْمُقَفَّعِ





# الأدب الكبير

لأبْنِ الْمُقَفَّعِ

طبع على ذمة

الجمعية القومية الإسلامية  
بمكة المكرمة

بمكة

مكتبة محمد علي الكندي



حقوق الطبع محفوظة للجمعية

---

قررت نظارة المعارف العمومية تدريس هذا الكتاب في جميع مدارسها الابتدائية

---

# الأدب الكبير

لابن المقفع

«أدب كرتليب الساس»

«درة حواش» ولاب عدته»

لابن المقفع

تحيه بينق

الاستاذ الجليل

فاهم

الطبعة الأولى

١٣٢٠هـ  
١٩١٠





# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

— — — — —

تَضَمَّنَ  
رَبِّهِ لِلأَرْدَنِ الْمَكِّي

ما زلتُ منذ نيِّفٍ وعشرين سنة ، وأنا أناذى ذوى الفضل  
فى بلادى ، لیتعاونوا على إحياء الآداب العربية ، حتى آذن  
الله بنجاح المسعى بتحقيق المي في هذه الايام العباسية السعيدة .  
والأمير مرهونة بأوقافها .

وقد تقدمت إلى جمعية العروة الوثقى لىك أسكنها بى من  
الطرائف الثمينه التى تحيّرُها من هنا ومن هنا ، وصرفت نفيس  
العمر فى تتبعها فى مكائنها . ولما كل غرض الجمعية النافعة

الصداقة أن يكون لها نصيب في إقامة هذا البناء الشامخ ، وأن  
تدخل في عداد العاملين على تجديد ذلك المجد الباذخ ، قد  
بادرتُ بإجابة الطلب ، فأهديتها كتاين هما جرثومة الأدب ،  
ومن خير ما ظهر إلى الآن بلسان العرب .

..

تجلى " الأدب الصغير " ، منذ عام ، في ثوب قشيب  
بديع النظام . فحياته أمراء الفصاحة ، وآستبشر به أهل الرأي  
وأرباب الحصافة . ونال عند الفريقين مكانته الجدير بها من التجارة  
والإكرام .

نال من الرواج ما جعل بعض البله المنطفلين يقلده بلا خجل ،  
وفاته ان التكحل غير الكحل .

لعمري إن هذا التقليد لا يسوءنا ملة . فالعاجز المزو ،

إنما يتسكع في تقايد البضاعة المقبولة ليكسب من وراء جريته  
السحت والحرام !

لو ان الأغرار المغرورين يتقدمون إلينا لتهديهم شيئاً يجعل  
لهم ذكراً محموداً وتهديهم السبيل الذي يكون لهم في نهايته مقاماً  
كراماً ، لفعلنا . والله على ما نقول شهيد . وبقيننا أيضاً أنهم إذا  
أتمسوا من تلك الجمعية نوالاً من هذا الباب ، لما بخلت عليهم .  
لأن وظيفة إسداء الخير ونفع الناس .

لكنّ الانحطاط بلغ من بعض الذين لا خلاق لهم أنهم  
يؤثرون التدني في الأخلاق والتدني في الأعمال ، لأن الرزق  
الحلال لا يُجديهم ، والريح الطيبة تؤذيهم . فهم لا يبالون إذا  
ما تشبهوا بالحبيونات الحلمية أو النباتات الطفيلية . وماذا تقول  
في الفضول ، والله في خلقه شوون ؟

على أنه ما دام أهل الشهامة يتضفرون على رفع مستوى

الأخلاق والآراء بها في سلم الكمال ، فلا بُدُّ للفضيلة من  
التغلب على ذلك الصنف من الحيوان ، فينقرض « إن شاء الله »  
من جثماننا الاجتماعيّ ، تبعاً للنموس العمرانيّ الدائم ، وهو بقاء  
الأصلح والأنسب . فأما الزبد فيذهب جفاء ، وأما ما ينفع الناس  
فيمكث في الأرض .



## قال عبد الله بن المقفع <sup>عنه</sup> :

• إِنَّا وَجَدْنَا النَّاسَ قَبْلَنَا كَانُوا أَعْظَمَ أَجْسَامًا ، وَأَوْفَرَ مَعَ  
أَجْسَامِهِمْ أَحْلَامًا (١) ؛ وَأَشَدَّ قُوَّةً ، وَأَحْسَنَ بَقْوَتَهُمْ لِلْأُمُورِ إِتْقَانًا ؛  
وَأَطْوَلَ أَعْمَارًا ، وَأَفْضَلَ بِأَعْمَارِهِمْ لِلْأَشْيَاءِ اخْتِيَارًا (٢) . فَكَانَ  
صَاحِبُ الدِّينِ مِنْهُمْ أَبْلَغَ فِي أَمْرِ الدِّينِ عِلْمًا وَعَمَلًا مِنْ صَاحِبِ الدِّينِ  
مِنَّا ؛ وَكَانَ صَاحِبُ الدُّنْيَا عَلَى مِثْلِ ذَلِكَ مِنَ الْبَلَاغَةِ وَالْفَضْلِ •  
وَوَجَدْنَاهُمْ لَمْ يَرْضَوْا بِمَا فَازُوا بِهِ مِنَ الْفَضْلِ الَّذِي قَسَمَ لَهُمْ  
لِأَنْفُسِهِمْ حَتَّى أَشْرَكُوا مَعَهُمْ فِيمَا أَذْرَكُوا مِنْ عِلْمِ الْأُولَى وَالْآخِرَةِ  
فَكَتَبُوا بِهِ الْكُتُبَ الْبَاقِيَةَ ، وَضَرَبُوا الْأَمْثَالَ الشَّافِيَةَ ، وَكَفَّوْنَا  
بِهِ مَوْثِقَةً (٣) التَّجَارِبِ وَالْفِطَنِ •

وَبَلَغَ مِنْ أَهْتَامِهِمْ بِذَلِكَ أَنَّ الرَّجُلَ مِنْهُمْ كَانَ يُفْتَحُ لَهُ

---

(١) أَي عَقُولًا وَأَلْبَابًا . (٢) وَفِي ش: اخْتِبَارًا .

(٣) أَي نَحْمِلُوا عَنْهُ الْكَفَّةَ وَالتَّحِبَّ وَالْعَنَاءَ .

البابُ من العلم ، أو الكلمةُ من الصواب - وهو في البلد غير  
المأهول<sup>(١)</sup> - فيكتبه على الصخور ، مبادرةً للأجل وكرهيةً منه  
أن يسقط<sup>(٢)</sup> ذلك عن بعده .

فكان صَنِيعُهُمْ في ذلك صَنِيعَ الوالدِ الشفيقِ على ولده ،  
الرحيمِ البَرِّ بهم ، الَّذِي يجمع لهم الاموال والعقد<sup>(٣)</sup> : إِرَادَةَ أَنْ  
لَا تَكُونَ عَلَيْهِمْ مُؤُونَةٌ فِي الطَّلَبِ ، وَخَشْيَةً عَجْزِهِمْ ، إِنْ هُمْ طَلَبُوا .  
فَمُنْتَهَى عِلْمِ عَالِمِنَا فِي هَذَا الزَّمَانِ أَنْ يَأْخُذَ مِنْ عِلْمِهِمْ ،  
وِغَايَةُ إِحْسَانِ مُحْسِنَانَا أَنْ يَقْتَدِيَ بِسَرِّهِمْ ، وَأَحْسَنُ مَا يُصِيبُ مِنْ  
الْحَدِيثِ مُحَدِّثُنَا أَنْ يَنْظُرَ فِي كُتُبِهِمْ . فَيَكُونُ كَأَنَّهُ إِيَاهُمْ يُجَاوِرُ ،  
وَمِنْهُمْ يَسْتَمِيعُ ، وَأَثَرَهُمْ يَتَّبِعُ ، وَعَلَى أَعْمَالِهِمْ يَحْتَدِي ، وَبِهِمْ يَقْتَدِي .

(١) أي غير المسكون . (٢) أي يضيء .

(٣) المقد جمع عقدة . وهي العقار ونحوه . يقال اعتد فلان عمدة إذا  
اشترى يامة أو اتخذ مالا من عقار وغيره . وعلى هامش نسخة الشنقيطي وبخطه  
ما نصه : " والعقد النقائس من الألو وال " .

غير أن الذي نجد في كتبهم هو المنتحل<sup>(١)</sup> من آرائهم والمنقح من أحاديثهم •

ولم نجدهم غادروا شيئاً يجدوا صفته بليغ في صفته له غاية لم يسبقوه إليها : لا في تعظيم الله (عز وجل) وترغيب فيما عنده ؛ ولا في تصغير الدنيا وترهيد فيها ؛ ولا في تحرير صنوف العلم وتقسيم قسمها<sup>(٢)</sup> وتجزئة أجزائها وتوضيح سبلها وتبيين مآخذها ؛ ولا في وجوه من وجوه الأدب وضروب الأخلاق •

فلم يبق في جليل الأمر ولا صغيره لقائل بعدهم مقال • وقد بقيت أشياء من لطائف الأمور فيها واضع لغوامض<sup>(٣)</sup> الفطن ، مشتقة من جسام حكم الأولين وقولهم . فمن ذلك بعض ما أنا كاتب في كتابي هذا من أبواب الأدب التي قد يحتاج إليها الناس •

---

(١) أي المصنف المختار . (٢) أي أقسام صنوف العلم . (٣) في ش : اصغار .





يا طالب العلم والأدب !

إِنْ كُنْتَ نَوْعَ الْعِلْمِ تَرِيدُ ، فَأَعْرِفِ الْأُصُولَ وَالْفُصُولَ .  
 فَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ يَطْلُبُونَ الْفُصُولَ مَعَ إِضَاعَةِ الْأُصُولِ .  
 فَلَا تَكُونُ حَقِيقَةً دَرَكَهُمْ (١) دَرَكًا . وَمَنْ أَحْرَزَ الْأُصُولَ ، أَكْتَفَى  
 بِهَا عَنِ الْفُصُولِ . وَإِنْ أَصَابَ الْفَصْلَ بَعْدَ إِحْرَازِ الْأَصْلِ ، فَهُوَ أَفْضَلُ .  
 § فَأَصْلُ الْأَمْرِ فِي الدِّينِ أَنْ تَعْتَقِدَ الْإِيمَانَ عَلَى الصُّبُوبِ ،  
 وَتَجْتَنِبَ الْكِبَارَةَ ، وَتُوَدِّيَ الْفَرِيضَةَ . فَالزَّمْ ذَلِكَ لِرُؤْمٍ مَنِ لَاعَمَهُ <sup>عَنْ</sup> لَهُ  
 عَنْهُ طَرَفَةٌ عَيْنٍ ، وَمَنْ يَعْلَمْ أَنَّهُ إِنْ حُرِمَهُ هَلَاكَ . ثُمَّ إِنْ قَدَّرْتَ  
 عَلَى أَنْ تُجَاوِزَ ذَلِكَ إِلَى التَّفَقُّهِ فِي الدِّينِ وَالْعِبَادَةِ ، فَهُوَ أَفْضَلُ  
 وَأَكْمَلُ .

§ وأصل الأمر في صلاح الجسد أن لا تحمل عليه من المأكل والمشرب والباه إلا خِفًا (١). ثم إن قَدَرْتَ على أن تعلمَ جميعَ منافع الجسد ومضارّه والانتفاعَ بذلك كله، فهو أفضلُ .

§ وأصل الأمر في البأس والشجاعة أن لا تُحدِّثَ نفسك بالإدبار، وأصحابك مُقْبِلون على عدوهم. ثم إن قَدَرْتَ على أن تكون أولَ حاملٍ وآخرَ مُنْصَرِفٍ، من غير تضییعٍ للجُودِ (٢)، فهو أفضلُ .

§ وأصل الأمر في الجود أن لا تُضِنَّ بالحقوق عن أهلها. ثم إن قَدَرْتَ أن تزيد ذا الحق على حقه وتطوِّلَ على من لا حقَّ له فأفضلُ، فهو أفضلُ .

(١) خف يخف خفاً، بتع الحاء في الاخرة، اي صار خفياً . والخف « بكسر الحاء » كل شيء خف محله . فصار المعنى وجوب التخفيف في تحميل الجسد من المأكل والمشرب والباه . وذلك هو عين الاقتصاد المطلوب في كل شيء . ووردت هذه الكلمة في س : « وخفاء » . وأطن المعنى بها لا يستقيم .

(٢) واخذر بفتح الدال أيضا . ومعناها الحرز .

§ وأصل الأمر في الكلام أن تسلم من السقط (١) بالتحفظ. ثم

إن قدرت على بارع الصواب، فهو أفضل.

§ وأصل الأمر في المعيشة أن لا تني (٢) عن طلب الحلال،

وأن تحسن التقدير لما تُقيد وما تُنقي. ولا يفرئك من ذلك سعة

تكون فيها. فإن أعظم الناس في الدنيا خطراً (٣) أحوجهم إلى التقدير؛

والملوك أحوج إليه من السوقة (٤). لأن السوقة قد تعيش بغير مال،

والملوك لا قوام لهم إلا بالمال. ثم إن قدرت على الرفق واللطف

في الطلب، والعلم بوجوه المطالب، فهو أفضل.

•••

وأنّا واعظك في أشياء من الأخلاق اللطيفة والأمور الغامضة.

(١) السقط ينتحيت الخطأ من القول.

(٢) أي لا تتواني ولا تتكاسل ولا تقنع.

(٣) أي وجاهة وظهوراً وقدرًا.

(٤) السوقة بالضم الرعية، للواحد والجمع والمذكر والمؤنث.

التي لو حَسَّكَتْكَ سِنَّ كُنْتَ خَلِيقًا أَنْ تَعْلَمَهَا، وَإِنْ لَمْ تُخْبَرَ عَنْهَا.  
وَلَكِنِّي قَدْ أَحْبَبْتُ أَنْ أُقَدِّمَ إِلَيْكَ فِيهَا قَوْلًا لَتَرَوْضَ (١) نَفْسَكَ  
عَلَى مُحَاسِنِهَا قَبْلَ أَنْ تُجَرِّيَ عَلَى عَادَةِ مُسَاوِيهَا. فَإِنَّ الْإِنْسَانَ قَدْ  
تَبَتَّنَرُ إِلَيْهِ فِي شَبِيبَتِهِ الْمَسَاوِيَّةِ، وَقَدْ يَغْلِبُ عَلَيْهِ مَا يَدَّرُ إِلَيْهِ مِنْهَا  
لِلْعَادَةِ. فَإِنَّ لَتَرْكِ الْعَادَةِ مَوْؤَنَةً شَدِيدَةً وَرِيَاضَةً صَعْبَةً.

(١) رَاضٍ نَفْسَهُ بِرَوْضِهَا أَيْ أَكْثَرَ مِنْ مُرَاوَلِهَا لِأَمْرِ مِنَ الْأُمُورِ لَيْسَ بِقِيَادِهَا.



## القسم الاول

— — — — —

### ١ - آداب السلطان

— — — — —

## باب

— — — — —

إِنْ أَبْتَلَيْتَ بِالسُّلْطَانِ (١) افْتَعَوْذَ بِالْعُلَمَاءِ .

(١) لمظة السلطان في كتابات المتقدمين ، وروى جلته ابن المقفع " نهاية عصر الخليفة هارون الرشيد لا تدل على المعنى المعروف في أيامنا هذه . بل تدل فقط على السلطة وولاية امور الناس وتدير امور الجمهور . ثم اطلقتها على كل انسان يتولى شيئاً من أعمال الحكومة . فهي عند المتقدمين بمعنى الوالي والحاكم وصاحب الامر . وهارون الرشيد هو اول من اعطي لقب السلطان لوزيره جعفر ، تشريفاً له على سائر البرامكة الذين كانوا يلقبون بالملوك ، وكما افاده في صحيح الاعشى - في باب الانقلاب " . ولكن لقب جعفر البرمكي بالسلطان لم يزل خطأ من التواتر والاشاعة . ثم اشتهر بهذا اللقب بنو بويه وبنو ساجوق عند استبدادهم بالخلافة العباسية ببغداد . ومن هنا لك احتمال هذا اللقب الى سلاطين آل عثمان وان كان اهل مصر لم يترفوا لهم بهذا اللقب الا بعد ان فتح المنك ديار مصر وانتزعوها من المماليك . وذلك ان اهل مصر في أيام الفاطميين كانوا يسمون الوزراء بالملوك وبالقباب اخرى هي في منتهى التفضيع . وقد روي المقرئ ان اخاخذ الوزراء تولى الاسكندرية

وَأَعْلَمَ أَنَّ مِنَ الْعَجَبِ (١) أَنْ يُبْتَغَى الرَّجُلُ بِالسُّلْطَانِ فَيُرِيدُ  
أَنْ يَنْتَقِصَ مِنْ سَاعَاتِ نَصَبِهِ وَعَمَلِهِ فَيَزِيدَهَا فِي سَاعَاتِ دَعَتِهِ وَقَرَارِهِ  
وَشَهْوَتِهِ وَعَجَبَتِهِ وَنَوْمِهِ .

وَأِنَّمَا الرَّأْيُ لَهُ وَالْحَقُّ عَلَيْهِ أَنْ يَأْخُذَ لِعَمَلِهِ مِنْ جَمِيعِ شُغْلِهِ ،  
فَيَأْخُذَ لَهُ مِنْ طَعَامِهِ وَشَرَابِهِ وَنَوْمِهِ وَحَدِيثِهِ وَلَهْوِهِ وَنَسَائِهِ قَدْرَ مَا  
يَكُونُ بِهِ إِصْلَاحُ جِسْمِهِ وَتَقْوِيَةُ لَهُ عَلَى إِتِمَامِ عَمَلِهِ .  
وَأِنَّمَا تَكُونُ الدَّعَاةُ (٢) بَعْدَ الْفَرَاغِ .

فَكَانَ لِقَبِّهِ سُلْطَانُ الْمُلُوكِ . وَاسْتَمَرَ الْحَالُ عَلَى ذَلِكَ حَتَّى تَوَلَّى النَّاصِرُ صَلَاحُ الدِّينِ  
وِزَارَةَ مِصْرَ فِي أَيَّامِ الْخَلِيفَةِ الْآخِرِ مِنَ الْفَوَاطِمِ فَتَأْتَبَ بِالسُّلْطَانِ تَشْبَهُاً بِتَوَارِثِ الدِّينِ  
الشَّهِيدِ . وَعِنْدَ انْتِقَالِ هَذَا الْاِقْبَاطِ إِلَى الْإِيُوبِيِّينَ قَالِمَالِيكَ الْبَحْرِيَّةِ قَالِمَالِيكَ  
الْبَرْجِيَّةِ . وَفِي انْتِهَائِ هَذِهِ الدَّوْلَةِ الْآخِرَةِ ارْتَفَعَ خَانُ الدَّوْلَةِ الْعُثْمَانِيَّةِ بِفَتْحِ الْقُسْطَنْطِينَةِ  
فَكَانَ سُلْطَانِ مِصْرَ وَاهْلِياً بِخَاطِبُونَ صَاحِبِ التَّاجِ قَبْلَهَا بِإِغْظِ الْأَمِيرِ فِي الرِّسَالَةِ  
وَأَمَّا الْكُتَابُ وَالْمُؤَرِّخُونَ فَكَاتَبُوا يَمِينُونَ عَنْهُمْ بِأَمْرِ عُمَانَ قَطَطَ . وَبَقِيَ الْحَالُ عَلَى ذَلِكَ  
حَتَّى افْتَتَحَ الْعُثْمَانِيُّونَ بِلَادَ مِصْرَ فَانْحَصَرَ الْقَبْ فِيهِمْ إِلَى الْآنَ بِأَوْسَعِ مَعَانِيهِ ، أَيْ  
مُلْكِ الْمُلُوكِ ، كَمَا كَانَتْ أَحَالُ فِي مِصْرَ قَبْلَ زَوَالِ دَوْلَتِهَا عَلَى عَهْدِ الْفُتُوحِيِّ رَحِمَهُ اللَّهُ .

(١) هَكَذَا وَرَدَتْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِي جَمِيعِ النُّسخِ وَبِالْأَمْرِ « الْمَيْب » .

وَبِذَلِكَ يَسْتَقِيمُ الْمَعْنَى .  
(٢) أَيْ الرِّاحَةُ وَالسَّكُونُ .

فاذا قَلَّدْتَ شَيْئًا مِنْ أَمْرِ السُّلْطَانِ فَكُنْ فِيهِ أَحَدَ رَجُلَيْنِ :

إِمَّا رَجُلًا مُغْتَبِطًا بِهِ ، مُحَافِظًا عَلَيْهِ ، مُحَافَقَةً أَنْ يَزُولَ عَنْهُ ؛

وَأِمَّا رَجُلًا كَارَهَا لَهُ مُكَرَّهَا عَلَيْهِ . فَالْكَارِهُ عَامِلٌ فِي سُخْرَةٍ : إِمَّا

لِلْمُلُوكِ ، إِنْ كَانُوا هُمْ سُلْطُوهُ ؛ وَإِمَّا لِلَّهِ تَعَالَى ، إِنْ كَانَ لَيْسَ فَوْقَهُ

غَيْرُهُ .

وَقَدْ عَلِمْتَ أَنَّهُ مِنْ فَرْطٍ فِي سُخْرَةِ الْمُلُوكِ أَهْلُكُمْ . فَلَا

تَجْمَلُ لِلْهَلَاكِ عَلَى نَفْسِكَ سُلْطَانًا وَلَا سَبِيلًا .

وَأِيَّاكَ - إِذَا كُنْتَ وَالِيًا - أَنْ يَكُونَ مِنْ شَأْنِكَ حُبُّ

الْمَدْحِ وَالتَّرْكِيَةِ ، وَأَنْ يَعْرِفَ النَّاسُ ذَلِكَ مِنْكَ ! فَتَكُونَ ثُلَمَةً (١)

مِنَ الثُّلَمِ يَتَعَمَّوْنَ عَلَيْكَ مِنْهَا ، وَبَابُ يَفْتَحُونَكَ مِنْهُ ، وَغَيْبَةٌ

(١) الثُّلَمَةُ ج ثَلَمٌ الْخُلَلُ فِي الْحَائِطِ وَغَيْرِهِ . وَهِيَ الْفَرْجَةُ الَّتِي تَكُونُ فِي الْحَائِطِ

وَمَا شَابَهَهُ بِسَبَبِ الْهَدْمِ أَوِ الْكُسْرِ .



يقتابونك بها ويضحكون منك لها .

وَأَعْلَمُ أَنَّ قَابِلَ الْمَدْحِ كَمَا دَحَ نَفْسَهُ . وَالْمَرْءُ جَدِيرٌ أَنْ يَكُونَ  
حُبَّهُ الْمَدْحَ هُوَ الَّذِي يَحْمِلُهُ عَلَى رَدِّهِ . فَإِنَّ الرَّادَّ لَهُ مَحْمُودٌ ، وَالْقَابِلُ  
لَهُ مَعِيبٌ .

## بَابُ

لِتَكُنْ حَاجَتُكَ فِي الْوَلَايَةِ إِلَى ثَلَاثِ خِصَالٍ : رِضَى رَبِّكَ ،  
وَرِضَى سُلْطَانٍ - إِنْ كَانَ فَوْقَكَ - ، وَرِضَى صَالِحٍ مَنِ تَلِيَ عَلَيْهِ .  
وَلَا عَلَيْكَ أَنْ تَلْهُوَ عَنِ الْمَالِ وَالذِّكْرِ ، فَيَسْأُتِيكَ مِنْهُمَا مَا  
يَحْسَنُ وَيَطِيبُ وَيُكْتَفَى بِهِ .

وَأَجْعَلِ الْخِصَالَ الثَّلَاثَ مِنْكَ بِمَكَانٍ مَا لَا يَدَّ لَكَ مِنْهُ . وَأَجْعَلِ  
الْمَالِ وَالذِّكْرَ بِمَكَانٍ مَا أَنْتَ وَاجِدٌ مِنْهُ بُدْءًا .



## بَابُ

أَعْرِفِ الْفَضْلَ فِي أَهْلِ الدِّينِ وَالْمَرْوَةِ فِي كُلِّ نُوْرَةٍ (١) وَقَرِيَّةٍ  
وَقَبِيلَةٍ . فَلْيَكُونُوا هُمْ إِخْوَانُكَ وَأَعْوَانُكَ وَأَخْدَانُكَ وَأَصْفِيَاءُكَ  
وَبَطَانَتُكَ وَلِطْفَاءُكَ وَثِقَاتُكَ وَخُلَطَاءُكَ . وَلَا تَقْذِفَنَّ فِي رُوعِكَ أَنَّكَ  
إِنْ أَسْثَرْتَ الرِّجَالَ ، ظَهَرَ لِلنَّاسِ مِنْكَ الْحَاجَةُ إِلَى رَأْيِ غَيْرِكَ .  
فَإِنَّكَ أَسْتَ تَرِيدُ الرَّأْيَ لِأَفْخَارِهِ ، وَلَكِنَّمَا تُرِيدُهُ لِالْتِنَاعِ بِهِ .  
وَلَوْ أَنَّكَ مَعَ ذَلِكَ أَرَدْتَ الذِّكْرَ ، كَانَ أَحْسَنَ الذِّكْرَيْنِ وَأَفْضَلَهُمَا

(١) الكورة بضم الكاف الصقم . وذلك من التماسيم الجغرافية القديمة مثل  
أرسنة في بلاد هرس وأخلاف في بلاد اليمن والجند في بلاد الشام . وكما يقول الآن  
مديرة ، فيما يخص أرض مصر . والكورة لفظة هندية بحتة ، أي بحتة “  
استعارها العرب كما استعاروا لفظة الأقاليم عن الإغارقة . وهي عندهم دليل  
على كل صقع يستعمل على عدة من القرى التي تنضاف إلى قصبته أو بئر أو مدينة  
أو نهر . مما يكون اسمه دليلاً على الكورة كلها .

عند أهل الفضل والعقل أن يقال: لا يتفرّد برأيه ذوّن استشارة  
ذوّى الرأي •

••

إنك إن تلتبس برضى جميع الناس، تلتبس ما لا يُدرّك •  
وكيف يتفق لك رأي المختلفين؟ وما حاجتك إلى رضى  
من رضاء الجوّز، وإلى موافقة من مؤاخذته الضلالة والجهالة؟  
فعليك بالتماس رضى الأخيار منهم وذوى العقل. فإنك متى أُصيب  
ذلك، تَضَعْ عنك مؤونة ما سواه •

## بَابُ

لا تُمكن أهل البلاء الحسَنَ عندك من التدلّل (١) عليك، ولا

(١) التدلّل، «بالدال المهملة» هو إفراط الإنسان على أخيه. ثابثوق بمحبته  
وميله •

تُمْكِنَنَّ مَنْ سِوَاهُمْ مِنَ الْاجْتِرَاءِ عَلَيْهِمُ وَالْعَيْنِ لَهُمْ (١) .

..

لِيَعْرِفَ رَعِيَّتُكَ أَبْوَابَكَ الَّتِي لَا يُنَالُ مَا عِنْدَكَ مِنَ الْخَيْرِ إِلَّا بِهَا ،  
وَالْأَبْوَابَ الَّتِي لَا يَخَافُكَ خَائِفٌ إِلَّا مِنْ قِبَلِهَا .

..

إِحْرِصِ الْحِرْصَ كُلَّهُ عَلَى أَنْ تَكُونَ خَابِرًا أُمُورَ عُمَّالِكَ .  
فَإِنَّ الْمُسِيءَ يَفْرُقُ (٢) مِنْ خُبْرَتِكَ قَبْلَ أَنْ يُصِيبَهُ وَقَعُكَ بِهِ وَعُقُوبَتُكَ ؛  
وَإِنَّ الْمُحْسِنَ يَسْتَبْشِرُ بِعِلْمِكَ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَهُ مَعْرُوفُكَ .

..

لِيَعْرِفِ النَّاسُ ، فِيمَا يَعْرِفُونَ مِنْ أَخْلَاقِكَ ، أَنَّكَ لَا تُعَاجِلُ  
بِالنُّوَابِ وَلَا بِالْعِقَابِ ! فَإِنَّ ذَلِكَ هُوَ أَدُومُ خُوفِ الْخَائِفِ وَرَجَاءِ  
الرَّاجِي .

---

(١) يُنَالُ عَابَ لَهُ كَعَابَهُ وَوَقَعَ عَلَيْهِمْ لِلْأَمِيرِ شَكِيبَ . (٢) يَخَافُ .

## بَابُ

عَوِّذْ نَفْسَكَ الصَّبْرَ عَلَى مَنْ خَالَفَكَ مِنْ ذَوِي النَّصِيحَةِ،  
والتَّجَرُّعَ لِمَرَارَةِ قَوْلِهِمْ وَعَذْلِهِمْ؛ وَلَا تُسَهِّلَنَّ سَبِيلَ ذَلِكَ إِلَّا لِأَهْلِ  
الْعَقْلِ وَالسَّيْرِ (١) وَالْمُرُوءَةِ، لِئَلَّا يَنْتَشِرَ مِنْ ذَلِكَ مَا يَجْتَرِي بِهِ سَفِيهُ  
أَوْ يَسْتَخِفُّ بِهِ شَانِيهِ (٢).

## بَابُ

لَا تَتْرَكَنَّ مَبَاشِرَةَ جَسِيمِ أَمْرِكَ، فَيَعُودَ شَأْنُكَ صَغِيرًا؛ وَلَا تُلْزِمَنَّ  
نَفْسَكَ مَبَاشِرَةَ الصَّغِيرِ، فَيَصِيرَ الْكَبِيرُ ضَائِعًا.

..

وَأَعْلَمْ أَنَّ مَا لَكَ لَا يُغْنِي النَّاسَ كَلِمَةً، فَاخْصُصْ بِهِ أَهْلَ

(١) وفي نسخة: السَّيْرِ. وقد اخترنا رواية ش.

(٢) أي مَبْغُضٍ.

الحقّ ؛ وأنّ كرامتك لا تُطبق العامّة كلها (١) ، فتوخّ بها أهل  
الفضل ؛ وأنّ قلبك لا يتسع لكل شيء ، ففرّغه للمهمّ ؛ وأنّ  
ليلاك ونهارك لا يستوعبان حاجاتك (وإنّ دأبتَ فيهما) ؛ وأنّ ليس  
لك إلى إدامة الدأب فيهما سبيلٌ مع حاجة جسدك إلى نصيبه  
منهما . فأحسنِ قسمتهما بين عملك ودعيتك .



وأعلم أنّ ما شغلتَ من رأيك بغير المهمّ أزرى بك في  
المهمّ ، وما صرفتَ من مالك في الباطل فقدته حين تُريده للحقّ ،  
وما عدلتَ به من كرامتك إلى أهل النقص أضربك في العجز

---

(١) في النسخة السلطانية : حملها . ، ففتح اللام “ فصححناها على حسب ما  
اقتضاه المقام واتعاهم السياق . ولم يرد هذا الحرف في نية السج .

عن أهل الفضل، وما شغلت من ليالك ونهارك في غير الحاجة  
أزرى بك عند الحاجة منك إليه .

..

اعلم أن من الناس ناساً كثيراً يبلغ من أحدهم الغضب -  
إذا غضب - أن يحمله ذلك على الكلوح (١) والقطوب (٢) في وجه  
غير من أغضبه، وسوء اللفظ لمن لا ذنب له، والعقوبة لمن لم يكن  
يهم بمعاقبته، وشدة المعاقبة باللسان واليد لمن لم يكن يريد به  
الإذون ذلك. ثم يبلغ به الرضى - إذا رضى - أن يتبرع بالأمر  
ذو الخطر (٣) لمن ليس بمنزلة ذلك عنده، ويعطي من لم يكن  
يريد إعطائه، ويكرم من لم يرد إكرامه ولا حق له ولا مودة

(١) الكلوح والكلاح « بضم الكاف قهما » التكرار في عبوس.

(٢) القطوب هو الجمع بين الميتين في حالة الغضب.

(٣) العظيم القدر والقيمة.

عنده .

فأحذر هذا الباب الحذر كله ! فإنه ليس أحدٌ أسوأ فيه حالاً من أهل السلطان الذين يُقرطون بأقذارهم في غضبهم ويتسرّعهم في رضاهم . فإنه لو وُصِفَ بهذه الصفة من يُلبَسُ بعقله أو يتخبطه المسُّ أن يُعاقِبَ عند غضبه غيرَ مَنْ أغضبه ويحبُّوا عند رضاه غيرَ مَنْ أرضاه ، لكان جائزاً ذلك في صِفَتِهِ .

## بَابُ

إِعْلَامُ أَنَّ الْمَلِكَ ثَلَاثَةٌ : مُلْكُ دِينٍ ، وَمُلْكُ حَزْمٍ ، وَمُلْكُ هَوَى .

فَأَمَّا مُلْكُ الدِّينِ فَإنه إذا أقام للرعية دينهم - وكان دينهم هو الذي يعطيهم الذي لهم ويُلحق بهم الذي عليهم - أرضاهم ذلك ،

• وأنزل الساخط منهم منزلة الراضى فى الإقرار والتسليم •  
وأما مُلك الحزم فانه يقوم به الأمر ولا يَسَامُ من الطعن  
والتسخط. ولن يَضُرَّ طعنُ الضعيف مع حزم القوى •  
وأما مُلكُ الهوى فلَمِبُ ساعةٍ ودمارُ دهرٍ •

## بَابُ

إذا كان سلطانك عند جِدَّةِ (١) دولة ، فرأيتَ أمراً استقام  
بغير رأى ، وأعاوناً أَجَزُوا (٢) بغير نيل ، وعملاً أُنْجَحَ (٣)  
بغير حزم ، فلا يَفْرُتْكَ ذلك ولا تَسْتَنِمَنَّ إليه . فإنَّ الأمر الجديد

(١) أي في حالة الظهور والارتفاع .

(٢) أي أغنوا عن غيرهم بدون اجر يقابل عملهم او مآدله .

(٣) نَجَحَ يستعمل لما لا يعقل ، فيقال نجحت الحاجة وقال أيضاً أُنْجَحَ  
وانجحها الله تعالى أي صلت وصحت . وأما أُنْجَحَ فإن استعماله خاص بمن يعقل  
بمضى فاز وادرك غرضه .



رُبَّمَا يَكُونُ لَهُ مَهَابَةٌ فِي أَنْفُسِ أَقْوَامٍ وَحِلَاوَةٌ فِي قُلُوبِ الْآخَرِينَ،  
فَيُضَيِّقُ قَوْمٌ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَيُعِينُ قَوْمٌ بِمَا قَبْلَهُمْ . وَيَسْتَتِيبُ ذَلِكَ  
الْأَمْرُ غَيْرَ طَوِيلٍ ، ثُمَّ تَصِيرُ الشُّؤُنُ إِلَى حَقَائِقِهَا وَأَصُولِهَا .  
فَمَا كَانَ مِنَ الْأُمُورِ يُبْقَى عَلَى غَيْرِ أَرْكَانٍ وَثِيقَةٍ وَلَا دَعَائِمِ  
مُخَكَّمَةٍ ، أَوْ نَشَأَ أَنْ يَتَدَاعَى وَيَتَصَدَّعَ .

..

لَا تَكُونَنَّ نَزَرَ الْكَلَامِ وَالسَّلَامِ ، وَلَا تَبْلُغَنَّ بِهِمَا إِفْرَاطَ الْهَشَاشَةِ  
وَالْبَشَاشَةِ . فَإِنَّ إِحْدَاهُمَا مِنَ الْكِبَرِ وَالْآخَرَى مِنَ الشُّخْفِ .

## بَابُ

إِذَا كُنْتَ إِنَّمَا تَضْبِطُ أُمُورَكَ وَتَصُولُ عَلَى عَدُوِّكَ بِقَوْمٍ  
لَسْتَ مِنْهُمْ عَلَى ثِقَةٍ مِنْ دِينٍ وَلَا رَأْيٍ وَلَا حِفَاطٍ مِنْ نِيَّةٍ ،

فلا تفعلْ نافلةً (١)، حتى تحمِلَهم - إنْ آسَطَعتْ - على الرأى  
والأدب الذي يمثله تكون الثقة ، أو تستبدلَ بهم ، إنْ لم  
تستطع تقايمَهم إلى ما تريد . ولا تُغرِّكْ قوتكْ بهم على غيرهم .  
فإنما أنت في ذلك كراكبِ الأسد الذي يَهَابُهُ مَنْ نظر إليه ،  
وهو لِمَزَكَبِه أهيبٌ .

## بَابُ

ليس للملك أن يَفْضَبَ ، لأنَّ القُدرة من وراء حاجته .  
وليس له أن يكذِبَ ، لأنه لا يقدر أحد على استكراهه على  
غير ما يُريد .

---

(١) النافلة ما يفعله الإنسان ، ما ليس بواجب عليه . ويقابلها عند الفرنسيين  
"Œuvre Eurogatoire" وقد ورد في ش : « فلاتفعلك نافلة »

وليس له أن يبخل ، لأنه أقل الناس عُشرا في تخوف الفقر .  
وليس له أن يكون حقودا ، لأنَّ خطَرَه (١) قد عَظُمَ عن مجازاة  
كل الناس .

وليس له أن يكون حلاقا . وأحقُّ الناس إِبْقَاءَ الْإِيمَانِ  
الْمُلُوكُ . فَمَا يَحْمِلُ الرَّجُلَ عَلَى الْحَيْفِ إِحْدَى هَذِهِ الْخُصَالِ :  
إِمَامَهَانَةٌ (٢) يَجِدُهَا فِي نَفْسِهِ ، وَضَرَعٌ (٣) وَحَاجَةٌ إِلَى تَصْدِيقِ  
النَّاسِ إِيَّاهُ ؛

وإِمَامَةٌ عِي (٤) بِالْكَلَامِ ، فَيَجْعَلُ الْإِيمَانَ لَهُ حَشَوًا وَوَصْلًا ؛

(١) أي قدره وجاهه .

(٢) اللذة . (٣) الخضوع والاستكانة .

(٤) هو عدم اهداء الإنسان لوجه سراده ، أو عجزه عنه ، أو عدم قدرته  
على التلطف بالكلمة في لسانه .

وإِمَّا تُهَمَّةٌ قَدْ عَرَفَهَا مِنَ النَّاسِ لِحَدِيثِهِ (١) ، فَهُوَ يُنْزِلُ نَفْسَهُ  
مَنْزِلَةً مَنْ لَا يُقْبَلُ قَوْلُهُ إِلَّا بَعْدَ جَهْدِ الْيَمِينِ (٢) ؛  
وإِمَّا عَبَثٌ (٣) بِالْقَوْلِ وَإِرْصَالٌ لِلِّسَانِ عَلَى غَيْرِ رَوِيَّةٍ وَلَا حُسْنِ  
تَقْدِيرٍ ، وَلَا تَعْوِيدٍ لَهُ قَوْلَ السَّدَادِ وَالتَّنْبِثِ .

## بَابُ

لَا عَيْبَ عَلَى الْمَلِكِ فِي تَعْيُشِهِ وَتَنْعَمِهِ وَلَعِيهِ وَلَهْوِهِ ، إِذَا  
تَعَاهَدَ (٤) الْجَسِيمُ مِنْ أَمْرِهِ بِنَفْسِهِ وَأَحْكَمَ الدَّهْمُ ، وَفَوَّضَ مَا ذُوْنَ

- 
- (١) أَيُّ عَلَيْهِ بَأَنَّ النَّاسَ لَا يَصْدُقُونَ حَدِيثَهُ يَلُ يَتَهَمُونَهُ فِيهِ .  
(٢) أَيُّ الْمُبَالَاةِ فِي الْيَمِينِ . قَالَ تَعَالَى : « رَجِعِدْ أَيْمَانَهُمْ » أَيُّ بِالْفَوْضِ  
فِي الْيَمِينِ وَاجْتِهَدُوا .  
(٣) أَيُّ غُلْطًا .  
(٤) تَعَاهَدَ النَّاسُ وَتَعَاهَدَهُ أَيُّ تَعَاهَدَهُ .

ذلك إلى الكُفَاة (١) .

••

كلُّ أحدٍ حقيقٌ - حين ينظر في أمور الناس - أن يتَّهَمَ نَظَرُهُ  
بِعينِ الرِّيبَةِ (٢) ، وقلبه بعينِ المَقْتِ (٣) . فلهما يَزِينَانِ الجَوْرَ ،  
وَيُجَمِّلَانِ عَلَى البَاطِلِ ، وَيُقَبِّحَانِ الحَسَنَ ، وَيُحَسِّنَانِ القَبِيحَ •  
وأحقُّ الناس بآتهامِ نظره بعينِ الرِّيبَةِ وعينِ المَقْتِ السُّلْطَانُ  
الذي ما وقع في قلبه رَبَابٌ (٤) مع ما فيض له من تزِينِ القُرْطَبِ  
والوزراء •

---

(١) أي الذين يكتفونه ذلك . وهذا اللفظ جمع ، وفردته كاف . وأما  
الـ "كُفَاة" ، بسكون الكاف وفتح الفاء ، ففردته كاف . ومثناه الذي توفرت  
فيه الكُفَاة .

(٢) بكسر الراء أي التهمة والظنة . وهي بمعنى الريب ، وفتح الراء وسكون  
الياء . (٣) البغض .  
(٤) أي زاد .

وأحقُّ الناس بإجبار نفسه على العدل في النظر والقول والفعل.  
الوالى الذى ما قال أو فعل، كان أمراً نافذاً غيرَ مردود •



لِيَعْلَمِ الْوَالِى أَنَّ النَّاسَ يَصِفُونَ الْوَلَاةَ بِسُوءِ الْمَهْدِ وَنِسْيَانِ  
الْوَدِّ. فَلْيُبَكِّرْ تَقْضَ قَوْلِهِمْ ! وَلْيُبْطِلْ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ الْوَلَاةِ صِفَاتِ  
السُّوءِ الَّتِي يُوصِفُونَ بِهَا •

## بَابُ

حَقُّ الْوَالِى أَنْ يَتَقَدَّ لَطِيفَ أُمُورِ رَعِيَّتِهِ، فَضْلاً عَنْ جَسِيمِهَا.  
فَإِنَّ لِلْطَّيِّفِ مَوْضِعاً يَنْتَفِعُ بِهِ، وَلِلْجَسِيمِ مَوْضِعاً لَا يَسْتَفْنِي عَنْهُ •



لِيَتَقَدَّ الْوَالِى - فَمَا يَتَقَدَّ مِنْ أُمُورِ رَعِيَّتِهِ - فَاقَّةَ الْأَخْبَارِ .

والأحرار منهم ، فليعمل في سَدِّهَا ! وطُفَيَانِ السَّفَلَةِ منهم ،  
فليقمَة ! وليستَوْحِشْ من الكرمِ الجائع والثَّيمِ الشَّيعَانِ ! فَإِنَّمَا  
يَصُولُ الكَرِيمُ إِذَا جَاعَ ، وَالثَّيْمُ إِذَا شَبِعَ .

## بَابُ

لَا يَنْبَغِي لِلْوَالِي أَنْ يَحْسُدَ الْوَلَاةَ إِلَّا عَلَى حَسَنِ النَّدِيرِ .  
وَلَا يَحْسُدَنَّ الْوَالِي مَنْ دُونَهُ . فَإِنَّهُ أَقْلٌ فِي ذَلِكَ عُذْرًا مِنْ  
السُّوقَةِ الَّتِي إِنَّمَا تَحْسُدُ مَنْ فَوْقَهَا .  
وَكُلٌّ لَا عَذْرَ لَهُ .

## بَابُ

لَا يُلَوِّنُ الْوَالِي عَلَى الزَّلَّةِ مَنْ لَيْسَ بِمُتَّهَمٍ عِنْدَهُ فِي الْحِرْصِ عَلَى  
رِضَاهُ ، إِلَّا لَوْمَ آدَبٍ وَتَهْوِيمٍ ! وَلَا يَعْدِلُنَّ بِالْمُجْتَهِدِ فِي رِضَاهِ الْبَصِيرِ

بما يأتي، أحداً !

فإنهما إذا اجتمعا في الوزير والصاحب، نلم الوالي وأستراح،  
وجلبت إليه حاجاته وإن هَذَا عنها، وعَمِلَ له فيها بهمة وإن  
غَلَ عنها .

..

لا يُولَعَنَّ الوالي بسوء الظنِّ لقول الناس ! وليَجْعَلْ لحسن الظنِّ  
من نفسه نصيباً موفوراً، يُرَوِّحُ به عن قلبه ويُصْدِرُ به أعماله !

..

لا يُضَيِّعَنَّ الوالي التَّثَبُّتَ عندما يقول، وعندما ما يُعْطِي، وعندما  
ما يَعْمَلُ !

فإنَّ الرجوعَ عن الصمت أحسنُ من الرجوعِ عن الكلام؛  
وإنَّ العطيةَ بعد المنع أجملُ من المنع بعد الإِطْلاء؛ وإنَّ الإقدامَ



على العمل بعد التأني فيه أحسن من الإمساك عنه بعد الإقدام عليه .

وكلُّ الناس محتاجٌ إلى التثبت .  
وأحوجُّهم إليه ملوكُهم الذين ليس لقولهم وفعلهم دافعٌ ،  
وليس عليهم مستحيثٌ .

## بَاب

لِيَعْلَمَ الْوَالِي أَنَّ مِنَ النَّاسِ حُرَصَاءَ عَلَى زِيَّتِهِ <sup>(١)</sup> ، إِلَّا مَنْ  
لَا بَالَ لَهُ ! فَإِنَّكَ لِلدِّينِ وَالْبِرِّ وَالْمَرْوَةِ عِنْدَهُ نَقَاقٌ ، فَيَسْتَكِيدُ  
بِذَلِكَ الْمُجُورَ وَالذَّلِيلَ فِي آفَاقِ الْأَرْضِ !

---

(١) أي الشبه به في هيئته .

## بَابُ

جُمَاع (١) ما يحتاج إليه الوالى من أمر الدنيا رأيان: رأي يُقَوِّى به سلطانه، ورأي يُزَيِّنُه فى الناس .  
ورأي القرة أحقهما بالتبديـة وأولاهما بالأثرة (٢) .  
ورأي التزين أحضرهما حلاوة وأكثرهما أعوانا .  
مع أن القوة من الزينة، والزينة من القوة . ولكن الأمر يُنسَب  
إلى مُظْمِئِهِ وأصله .

---

(١) ما جمع عدداً فعمله محموا . فالمنى جميع ما يحتاج اليه الوالى الخ . وفي الحديث الشريف : " أو تيت جوامع الكلم " اي القرآن . وأيضاً : " كان يتكلم بجوامع الكلم " اي كان كثير المعاني قليل اللفاظ .  
(٢) اي الاختيار والتفضيل .

## ٢ - صحبة السلطان

### باب

إِنْ أَتَيْتَ بِصَحْبَةِ السُّلْطَانِ ، فَعَلَيْكَ بِطَوْلِ الْمَوَاطِبَةِ <sup>(١)</sup> فِي  
غَيْرِ مَعَاتِبَةٍ ، وَلَا يُخْذَلَنَّ لَكَ الْأَسْتِئْذَانُ بِهِ غَفْلَةً وَلَا تَهَاوُنًا .

..

إِذَا رَأَيْتَ السُّلْطَانَ يَجْعَلُ أَخًا فَأَجْعَلْهُ أَبًا ، ثُمَّ إِنْ زَادَكَ  
فَزِدَّهُ .

### باب

إِنْ أَسْتَطَعْتَ أَنْ لَا تَصْحَبَ مَنْ صَحِبْتَ مِنَ الْوَلَاةِ إِلَّا عَلَى

---

(١) ش : المراقبة . الامير شكيب : الرابطة . وامال الميم سهو من المطبعة .

شُعْبَةٌ مِنْ قَرَابَةٍ أَوْ مَوَدَّةٍ ، فَأَفْضَلُ . فَإِنْ أَخْطَأَكَ ذَلِكَ ، فَأَعْلِمْ  
أَنَّكَ إِنَّمَا تَعْمَلُ عَلَى السُّخْرَةِ •

## بَابُ

إِنْ أَسْتَطَعْتَ أَنْ تَجْعَلَ صُحْبَتَكَ لِمَنْ قَدْ عَرَفَكَ بِصَالِحِ مَرْوَةٍ تَكِ  
وَصِيحَةً دِينِكَ وَسَلَامَةً لِمَرْكَ قَبْلَ وَلايَتِهِ ، فَأَفْضَلُ •

فَإِنَّ الْوَالِيَّ لَا عِلْمَ لَهُ بِالنَّاسِ إِلَّا مَا قَدْ عَلِمَ مِنْهُمْ قَبْلَ وَلايَتِهِ .  
فَإِذَا وَلايَ ، فَكُلُّ النَّاسِ يَلْقَاهُ بِالْتَرِيقِ وَالتَّصْنُوعِ ، وَكُلُّهُمْ بِحْتَالٍ  
لأنَّ يُنْفِي عَلَيْهِ عِنْدَهُ بِمَا لَيْسَ فِيهِ . غَيْرَ أَنَّ الْأَنْذَالَ وَالْأَرْدَالَ هُمُ  
أَشَدُّ لَذَلِكَ تَصْنُوعًا وَأَشَدُّ عَلَيْهِ مَثَابَةً وَفِيهِ تَمَحُّلًا •

فَلَا يَمْتَنِعُ الْوَالِيَّ - وَإِنْ كَانَ بَلِيغَ الرَّأْيِ وَالنَّظَرِ - مِنْ أَنْ يَنْزِلَ  
عِنْدَهُ كَثِيرٌ مِنَ الْأَشْرَارِ بِمَنْزِلَةِ الْأَخْيَارِ ، وَكَثِيرٌ مِنَ الْخَائِنَةِ (١) بِمَنْزِلَةِ

(١) جَمْعُ خَائِنٍ . مِثْلُ الْحَوَاةِ وَالْحَائِثِينَ .

الْأَمْنَاءُ ، وَكَثِيرٌ مِنَ النَّدَرَةِ (١) بِمَنْزِلَةِ الْأَوْفِيَاءِ ؛ وَيُعْطَى عَلَيْهِ أَمْرٌ  
كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْفَضْلِ الَّذِينَ يَصُونُونَ أَنْفُسَهُمْ عَنِ التَّمَحُّلِ وَالتَّصَنُّعِ .

## بَابُ

إِذَا عَرَفْتَ نَفْسَكَ مِنَ الْوَالِيِّ بِمَنْزِلَةِ الثِّقَةِ ، فَاعْزَلْ عَنْهُ كَلَامَ  
الْمَلِكِ ، وَلَا تُكْثِرَنَّ مِنَ الدِّعَاءِ لَهُ فِي كُلِّ كَلِمَةٍ . فَإِنَّ ذَلِكَ شَيْئٌ  
بِالْوَحْشَةِ وَالْغُرْبَةِ : إِلَّا أَنْ تُكَلِّمَهُ عَلَى رُؤُوسِ النَّاسِ ، فَلَا تَأَلَّ (٢)  
عَمَّا عَظَّمَهُ وَوَقَرَهُ .

..

لَا يَعْرِفَنَّكَ الْوَلَاةُ بِالْهَوَىِّ فِي بَلَدٍ مِنَ الْبُلْدَانِ وَلَا قَبِيلَةٍ مِنَ  
الْقَبَائِلِ ، فَيُوشِكُ أَنْ تَحْتَاجَ فِيهِمَا إِلَى حِكَايَةِ أَوْ شَهَادَةٍ ، فَتُتَّهَمَ

(١) أَيِ النَّادِرِينَ .

(٢) أَيِ لَا تَقْصُرْ تَقْصِيْرًا .

في ذلك •

فاذا أردت أن يقبل قولك، فصحيح رأيك ولا تشوبه بشيء  
من الهوى. فإن الرأي الصحيح يقبله منك العدو، والهوى يردّه  
عليك الولد والصديق •

وأحق من احترست منه من أن يظن بك خلط الرأي بالهوى،  
الولاء. فأنها بمنزلة خديعة وخيانة وكفر عندهم •

## باب

إن ابتليت بصحبة وال لا يريد صلاح رعيته، فاعلم أنك  
قد خيرت بين خلتين ليس منهما خيار:

إما الميل مع الوالى على الرعية، وهذا هلاك الدين؛  
وإما الميل مع الرعية على الوالى، وهذا هلاك الدنيا.

ولا حيلة لك الا الموتُ أو الهربُ .

..

إِعلمُ أنه لا ينبغي لك - وإن كان الوالى غيرَ مَرْضِيٍّ السيرة ،  
إذا عَلِمْتَ حبالَكَ بجباله - إلا المحافظةُ عليه ، إلا أنْ تَجِدَ إلى  
الفراقِ الجميلِ سبيلا .

..

تَبَقَّرْ ما فى الوالى من الأخلاق التى تُحِبُّ له والتى تَكْرَهُ ،  
وما هو عليه من الرأى الذى تَرْضَى له والذى لا تَرْضَى . ثم لا تُكَايِرْته  
بالتحويل له عما يُحِبُّ وَيَكْرَهُ إلى ما تُحِبُّ وَتَكْرَهُ . فإن هذه رياضة  
صعبةٌ تحمِلُ على التنازلى (١) والعلَى (٢) .

(١) أى التباعد .

(٢) غاية البغض والكراهة .

فأنك قلما تقدرُ على ردِّ رجلٍ عن طريقةٍ هو عليها بالمكابرة  
 والمناقضة، وإن لم يكن ممن يجمَحُ به عزُّ السلطان. ولكنك تقدر  
 على أن تُعينه على أحسن رأيه، وتُسَدِّده فيه وتُزَيِّنُهُ، وتَهْوِيهِ  
 عليه. فإذا قَوِيَتْ منه المحاسنُ، كانت هي التي تكفيك  
 المساوئ. وإذا استحكمتُ منه ناحيةٌ من الصواب، كان ذلك  
 الصوابُ هو الذي يُبَصِّرُهُ مواقعَ الخطأِ بِالطَفِّ من تبصيرك وأعدلَ  
 من حُكْمِكَ في نفسه. فإنَّ الصوابَ يُؤَيِّدُ بعضُهُ بعضاً، ويدعو بعضُهُ  
 إلى بعضٍ حتَّى تستحكمَ لصاحبه الأشياءُ، ويظهرَ عليها بتحكيم  
 الرأي. فإذا كانت له مكانةٌ من الأصالة، اقتلَعَ ذلك الخطأَ كُلَّهُ.

فاحفظ هذا البابَ واحْكُمهُ!



## بَابُ

لَا يَكُونَنَّ طَلَبُكَ مَا عِنْدَ الْوَالِيِ بِالسَّأَلِ وَلَا تَسْبِطُهُ ، وَإِنْ  
أَبْطَأَ عَنْكَ . وَلَكِنْ أَطْلُبْ مَا قَبْلَهُ بِالْأَسْتِحْقَاقِ لَهُ ، وَاسْتَأْنِ بِهِ  
وَإِنْ طَالَتِ الْأَثَاءُ مِنْهُ . فَإِنَّكَ إِذَا أَسْنَحْتَهُ ، أَتَاكَ عَنْ غَيْرِ طَلَبٍ  
وَإِنْ لَمْ تَسْبِطْهُ ، كَانَ أَعْجَلَ لَهُ .

## بَابُ

لَا تُخْبِرَنَّ الْوَالِيَّ أَنَّ لَكَ لَهُ عَلَيْهِ حَقًّا ، وَأَنَّكَ تَعْتَدُّ عَلَيْهِ بِبَلَاءٍ .  
وَإِنْ أَتَيْتَ أَنْ لَا يَنْسِيَ حَقَّكَ وَبِلَاءَكَ ، فَافْعَلْ . وَلَيْسَ كُنْ مَا يُدْرِكُ  
بِهِ مِنْ ذَلِكَ تَجْدِيدُكَ لَهُ النَّصِيحَةَ وَالْإِجْتِهَادَ ، وَأَنْ لَا يَزَالَ يَنْظُرُ  
مِنْكَ إِلَى آخِرٍ يُذَكِّرُكَ أَوَّلَ بَلَاءِكَ .

وَأَعْلَمُ أَنَّ السَّاطَانَ إِذَا اقْطَعَ عَنْهُ الْآخِرُ، نَسِيَ الْأَوَّلَ،  
وَأَنَّ أَرْحَامَهُمْ مَقْطُوعَةٌ وَجِدَّ أَلَهُمْ مَضْرُومَةٌ، إِلَّا عَمَّنْ رَضُوا عَنْهُ وَأَغْنَى  
عَنْهُمْ فِي يَوْمِهِمْ وَسَاعَتِهِمْ •

•••

إِيَّاكَ أَنْ يَقَعَ فِي قَلْبِكَ تَعَثُّبٌ عَلَى الْوَالِي أَوْ اسْتِزَارَةٌ لَهُ !  
فَإِنَّهُ أَىُّ أَثَرٍ وَقَعَ فِي قَلْبِكَ، بَدَأَ فِي وَجْهِكَ، إِنْ كُنْتَ حَلِيمًا؛  
وَبَدَأَ عَلَى لِسَانِكَ، إِنْ كُنْتَ سَفِيهًا •

فَإِنْ لَمْ يَزِدْ ذَلِكَ عَلَى أَنْ يَظْهَرَ فِي وَجْهِكَ لَأَمَنِ النَّاسُ بِكَ  
عِنْدَكَ، فَلَا تَأْمَنَنَّ أَنْ يَظْهَرَ ذَلِكَ لِلْوَالِي •

فَإِنَّ النَّاسَ إِلَى السُّلْطَانِ بَعُورَاتِ الْإِخْوَانِ سِرَاعٌ • فَإِذَا ظَهَرَ  
ذَلِكَ لِلْوَالِي، كَانَ قَلْبُهُ هُوَ أَسْرَعَ إِلَى التَّعَثُّبِ وَالتَّغَيُّرِ مِنْ

قلبك . فَمَحَقَ (١) ذلك حسناتك الماضية ، وأشرف بك على الهلاك ،  
وصريت تعرف أمرك مستديرًا ، وتلبس مرضاة سلطانك مستصعبًا .  
ولو شئت ، كنت تركته - بلذن الله - راضيا ، وازددت من  
رضاه دُنُوًّا .

## بَابُ

إِعلم أن أكثر الناس عدوًّا جامهًا (٢) حاضرًا جريئًا  
مؤائبًا ، وزيرُ السلطان ذو المكانة عنده . لأنه منقوس (٣) عليه  
مكانه كما يُنْقَسُ (٤) على السلطان ، ومحسودٌ كما يُحْسَدُ . غير

- 
- (١) أي بطل الحسنات الماضية ومحامها وفي ش : مح .  
(٢) أي مجدا ومجتهدا في المداوة . ومنه من باب المبالغة قولهم "جهدجاهد" .  
(٢) أي يتنافسون للحصول على مكانته . والشئ المنقوس هو الذي تكثر  
الرغبة فيه .  
(٤) أي لا يراه المنافسون أهلا له وجديرا به .

أنه يُجْتَرَأُ عَلَيْهِ ، وَلَا يُجْتَرَأُ عَلَى السُّلْطَانِ . لِأَنَّ مِنْ حُسْنِيَّةِ  
أَحْيَاءِ (١) السُّلْطَانِ وَأَقَارِبِهِ الَّذِينَ يَشَارِكُونَهُ فِي الْمَدَاخِلِ وَالْمَنَازِلِ .  
وَهُمْ وَغَيْرُهُمْ مِنْ عَدُوِّهِ حُضُورٌ ، وَلَيْسُوا كَهَدْوِ السُّلْطَانِ النَّائِي  
عَنْهُ وَالْمُكْتَمِرِ مِنْهُ . وَهُمْ لَا يَنْقَطِعُ طَعْمُهُمْ مِنَ الظَّفَرِ بِهِ ، فَلَا  
يَغْفُلُونَ عَنْ نَصَبِ الْحَبَائِلِ لَهُ .

فَاعْرِفْ هَذِهِ الْحَالَ ، وَأَلْبَسْ لِهَؤُلَاءِ الْقَوْمِ — الَّذِينَ هُمْ  
أَعْدَاؤُكَ — سِلَاحَ الصَّحَّةِ وَالْإِسْتِقَامَةِ ، وَلِزُومِ الْمَحَبَّةِ (٢) فِيمَا تَسِرُّ

(١) أَيُّ أَفْرَادِ أُسْرَتِهِ وَبَنُو حَيْهِ الدِّينِ هُمْ وَالْإِمَامُ مِنْ بَطْنٍ وَاحِدٍ . وَقَدْ  
أَرَدَفَ الْمُؤَلِّفُ هَذِهِ الْكَلِمَةَ بِقَوْلِهِ ، ، وَأَقَارِبِهِ “ تَقْسِيراً لِمُرَادِهِ . وَالْأَقَارِبُ الْأَحْبَابُ  
لَا يَتَقَدَّمُونَ فِي الذِّكْرِ عَلَى الْأَقَارِبِ . وَلِذَلِكَ عَدَلَتْ عَنْ مَنَاجِبَةِ النُّسخَةِ السُّلْطَانِيَّةِ  
وَالنَّمَانِيَّةِ وَطَبْعَةِ الْأَمِيرِ شَكِيبَ ، فَلَمْ اعْتَمِدْ لَعْنَةَ أَحْبَاءٍ بِتَشْدِيدِ الْبَاءِ بِمَعْنَى أَحْبَابٍ ،  
خُصُوصاً وَقَدْ رَأَيْتُ الشَّيْخَ الشَّنْقِيطِي ضَبَطَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ بِالْيَاءِ الْمُنْتَهَاةِ التَّحْتِيَّةِ بَعْدَ  
وَضَعِ عِلَامَةِ الْكُوْنِ عَلَى الْحَاءِ .

(٢) وَرَدَتْ هَذِهِ اللَّعْنَةُ بِتَعْرِيفِ الْمِيمِ فِي ش: وَفِي ع: أَيُّ الْحِجَةِ ، وَلَكِنْ الرِّوَايَةُ الَّتِي  
اعْتَمَدَ أَعَانَ النُّسخَةِ السُّلْطَانِيَّةِ هِيَ أَضْيَافُ وَكَتَرُ دَلَالَةِ عَلِيٍّ الْقَصُودِ . وَالسِّيَاقُ يَبِينُهَا .

وَتُغْلِبُ. ثُمَّ رَوِّحْ عَنْ قَلْبِكَ حَتَّى كَأَنَّكَ لَا عَدُوَّ لَكَ وَلَا حَاسِدًا .

..

وَإِنْ ذَكَرَكَ ذَاكَ عِنْدَ السَّاطَانِ بِسُوءٍ فِي وَجْهِكَ أَوْ فِي  
غَيْبَتِكَ ، فَلَا يَرِيَنَّ السُّلْطَانُ وَلَا غَيْرُهُ مِنْكَ اخْتِلَافًا لَذَلِكَ وَلَا  
أَغْيَاطًا وَلَا ضَجْرًا ؛ وَلَا يَقَعَنَّ ذَلِكَ فِي نَفْسِكَ مَوْعًا يُكْرِيكَ (١) .  
فَإِنَّهُ إِنْ وَقَعَ مِنْكَ ذَلِكَ الْمَوْقِعُ ، أَدْخَلَ عَلَيْكَ أُمُورًا مُشْتَبِهَةً  
بِالرَّيَّةِ ، مُذَكِّرَةً لِمَا قَالَ فِيكَ الْعَائِبُ . وَإِنْ أَضْطَرَّكَ الْأَمْرُ فِي  
ذَلِكَ إِلَى الْجَوَابِ ، فَإِيَّاكَ وَجَوَابَ الْقَضَبِ وَالْإِنْتِقَامِ ! وَعَلَيْكَ  
بِجَوَابِ الْحُجَّةِ ، فِي حِلْمٍ وَوَقَارٍ !  
وَلَا تَشْكُنْ فِي أَنَّ الْغَلَبَةَ وَالْقُوَّةَ لِلْحَالِمِ أَبَدًا .

(١) كَرِهَ النِّعَمَ بِكَرْمِهِ وَيَكْسِرُ الرِّاءَ وَضَمُّهَا " اشْتَدَّ عَلَيْهِ كَأَسْرَمِهِ .

∴

لَا تَكَلِّمْ عِنْدَ الْوَالِي كَلَامًا أَبَدًا إِلَّا لَعْنَانِيَّةً ، أَوْ يَكُونُ جَوَابًا  
لِشَيْءٍ سُئِلْتَ عَنْهُ . وَلَا تَحْضِرَنَّ عِنْدَ الْوَالِي كَلَامًا أَبَدًا لَا تُعْنِي  
بِهِ ، أَوْ تُؤْمَرُ بِحُضُورِهِ .

∴

وَلَا تُعِدِّنْ شِمَّ الْوَالِي شِمًّا ، وَلَا إِغْلَظْهُ إِغْلَظًا ، فَإِنَّ  
رِيحَ الْعِرْزَةِ قَدْ تَبَسُّطَ اللِّسَانَ بِالْغِلَظَةِ فِي غَيْرِ مُخْطِئٍ وَلَا بَاسٍ .

## بَابُ

جَانِبِ الْمَسْخُوطِ عَلَيْهِ وَالظَّنِّينَ (١) بِهِ عِنْدَ السُّلْطَانِ .  
وَلَا يَجْمَعَنَّكَ وَايَاهُ مَجَاسِنٌ وَلَا مَنَازِلٌ ! وَلَا تُظْهِرَنَّ لَهُ عُذْرًا ، وَلَا

---

(١) اطه بالكسر وتشديد النون المفتوحة التهمة ، والظنين المنهم .

تَنْبِيْهًا عَلَيْهِ خَيْرًا عِنْدَ أَحَدٍ مِنَ النَّاسِ !  
 فَإِذَا رَأَيْتَهُ قَدْ بَلَغَ مِنَ الْإِعْتَابِ (٢) مَا سَخِطَ عَلَيْهِ فِيهِ مَا  
 تَرْجُو أَنْ تُلَيِّنَ لَهُ بِهِ قَلْبَ الْوَالِي ، وَاسْتَيْقَنْتَ أَنَّ الْوَالِي قَدْ اسْتَيْقَنَ  
 بِمَبَاعَدَتِكَ إِيَّاهُ وَشَدَّتِكَ عَلَيْهِ عِنْدَ النَّاسِ ، فَضَعُ عُنْزَهُ عِنْدَ الْوَالِي  
 وَاعْمَلْ فِي إِرْضَائِهِ عَنْهُ ، فِي رَفْقٍ وَلُطْفٍ .

لِيَعْلِمَ الْوَالِي أَنَّكَ لَا تَسْتَنْكِفُ عَنْ شَيْءٍ مِنْ خِدْمَتِهِ . وَلَا  
 تَدْعُ مَعَ ذَلِكَ أَنْ تُقَدِّمَ إِلَيْهِ الْقَوْلَ - عَلَى بَعْضِ حَالَاتِ رِضَا  
 وَطِبِّبِ نَفْسِهِ - فِي الْاسْتِعْفَاءِ مِنَ الْأَعْمَالِ الَّتِي هِيَ أَهْلٌ أَنْ  
 يَكْرَهَهَا ذُو الدِّينِ وَذُو الْعَقْلِ وَذُو الْعِرْضِ وَذُو الْمُرُوءَةِ : مِنْ وِلَايَةِ  
 الْقَتْلِ وَالْعَذَابِ وَأَشْبَاهِ ذَلِكَ .



إذا أصبت الجاه والخاصة عند السلطان ، فلا يُحدِثَنَّ لك ذلك  
تَغْيِراً على أحد من أهله وأعوانه ، ولا استغناء عنهم . فَإِنَّكَ لَا تَدْرِي  
مَتَى تَرَى أَدْنَى جَنَوةٍ أَوْ تَغْيِراً ، فَتَذِلُّ لَهُمْ •  
وَفِي تَلَوْنِ الْحَالِ عِنْدَ ذَلِكَ مِنَ الْعَارِ مَا فِيهِ •



لَيْكُنْ مِمَّا تُنَحِّكُمُ مِنْ أَمْرِكَ أَنْ لَا تَسَارَّ أَحَدًا مِنَ النَّاسِ  
وَلَا تَهْمَسَ إِلَيْهِ بِشَيْءٍ تُخْفِيهِ عَنِ السَّاطِئِ أَوْ تُعْلِنُهُ . فَإِنَّ السِّرَّارَ (١)  
مِمَّا يُنْحِلُ إِلَى كُلِّ مَنْ رَأَاهُ مِنْ ذِي سُلْطَانٍ أَوْ غَيْرِهِ أَنَّهُ الْمُرَادُّ بِهِ .  
فَيَكُونُ ذَلِكَ فِي نَفْسِهِ حَسِيْفَةً (٢) وَوَعْرًا (٣) وَثَقَلًا •

(١) أى السارة بتشديد الراء وهي ان يكلم الرجل صاحبه في اذنه . (٢) الحسيفة  
العداوة . وفي ش: وع: " الحسكة " وعصرها الامير شكيب بالحقد والعداوة .  
وهي حيدة ايضاً . (٣) الوعر: الحقد والضغن والعداوة والانه قد من العظ  
ومنه قولهم : زوعر صدره واوعر صدره .



## بَابُ

لَا تَهَاوَنَنَّ بِإِرسَالِ الكَذْبَةِ (١) عند الوالى أو غيره فى الهزل،  
فإنها تُسرِع فى إبطال الحق وردَّ الصدق مما تَأْتى به .

..

تَنَكَّبَ فِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ السُّلْطَانِ، وَفِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ  
الْإِخْوَانِ، خُلُقًا قَدْ عَرَفْنَاهُ فى بَعْضِ الْوُزَرَاءِ وَالْأَعْوَانِ وَأَصْحَابِ  
الْإِبْهَاتِ (٢) فى إِدْعَاءِ الرَّجُلِ - عِنْدَمَا يَظْهَرُ مِنْ صَاحِبِهِ مِنْ حُسْنِ أَثَرِ  
أَوْ صَوَابِ رَأْيٍ - أَنَّهُ هُوَ عَمِلَ فى ذَلِكَ وَأَشَارَ بِهِ، وَإِقْرَارِهِ بِذَلِكَ  
إِذَا مَدَحَهُ بِهِ مَا دَخَلَ. بَلْ (٣) وَإِنْ أَسْتَظَمْتَ أَنْ تُعْرِفَ صَاحِبَكَ

---

(١) أى المرة الواحدة من قول الكذب.

(٢) الإبهة : العظمة. ومن معانيها أيضاً البهجة والكبر والنخوة .

(٣) لم يرد لنتا ، بل " فى التسعة السلطانية . وهو وارد فى ش :

أَنْكَ تَنْحُلُهُ صَوَابَ رَأْيِكَ - فَضْلاً عَنْ أَنْ تَدَّعِيَ صَوَابَهُ -  
وَتَسْنِدَ ذَلِكَ إِلَيْهِ وَتَزَيِّنَهُ بِهِ، فَأَفْعَلْ •  
فَإِنَّ الَّذِي أَنْتَ آخِذٌ بِذَلِكَ أَكْثَرُ مِمَّا أَنْتَ مُعْطٍ  
بِأَضَافِهِ •

## بَابُ

إِذَا سَأَلَ الْوَالِي غَيْرَكَ فَلَا تَكُونَنَّ أَنْتَ الْمُجِيبَ عَنْهُ . فَإِنْ  
أَسْتَلَبَكَ الْكَلَامَ خِفَةً بِكَ، وَأَسْنَخَفَ مِنْكَ بِالْمَسْئُولِ  
وَبِالسَّائِلِ •

وَمَا أَنْتَ قَائِلٌ إِنْ قَالَ لَكَ السَّائِلُ : مَا إِلَيْكَ سَأَلْتُ ؟  
أَوْ قَالَ لَكَ الْمَسْئُولُ عِنْدَ الْمَسْأَلَةِ يُعَادُ (١) لَهُ بِهَا : دُونَكَ فَأَجِبْ !

---

(١) أَيِ فِي حَالَةِ إِعَادَةِ السَّائِلِ بِمِثْلِهِ عَلَى الْمَسْئُولِ الْأَوَّلِ، دُونَ الْفَاتِ إِلَى جَوَابِكَ .

وإذا لم يقصد السائل في المسألة لرجلٍ واحدٍ وعمَّ بها جماعة من عنده ، فلا بُدَّ أنْ يُلْجَأَ ، ولا تُسَاقِ الجُلُساءُ ، ولا تُؤَاتَبَ بالكلامِ مُؤَاتِبَةً . فإنَّ ذلكَ يجمعُ مع الشَّيْنِ التَّكَاُفَ والخِلْفَةَ . فَإِنَّكَ إِذَا سَبَقَتْ الْقَوْمَ إِلَى الْكَلَامِ ، صَارُوا لِكَلَامِكَ خُصَمَاءَ (١) فَمَتَّعِبُوهُ بِالْعَيْبِ وَالطَّعْنِ . وَإِذَا أَنْتَ لَمْ تَعَجَلْ بِالْجَوَابِ وَخَلَيْتَهُ لِقَوْمٍ ، اغْتَرَضْتَ أَقَاوِيلَهُمْ عَلَى عَيْنِكَ ، ثُمَّ تَدَبَّرْتَهَا وَفَكَّرْتَ فِيهَا عِنْدَكَ ، ثُمَّ هَيَّأْتَ مِنْ تَفْكِيرِكَ وَمَحَاسِنِ مَا سَمِعْتَ جَوَابًا رَضِيًّا ، ثُمَّ اسْتَدَبَّرْتَ بِهِ أَقَاوِيلَهُمْ حِينَ تُصَيِّخُ إِلَيْكَ الْأَسْمَاعُ وَيَهْدَأُ عَنْكَ الْخُصُومُ (٢) .

وَإِنْ لَمْ يَتْلَفَنَّ الْكَلَامُ حَتَّى يُكْتَفَى بِغَيْرِكَ ، أَوْ يَنْقَطِعَ

---

(١) الخصماء جمع خصيم . وفيه دليل على التشدد في المصومة والمعارضة والمجادلة والدد . (٢) الخصوم . فمردده خصم بمعنى المحاجج والمجادل والمعارض .

الحديث قبلَ ذلك ، فلا يكونُ من العيبِ عندك ولا من القبحِ  
في نفسك قَوْتُ ما فاتك من الجواب .

فإنَّ صيانةَ القولِ خيرٌ من سوءِ وضعِهِ ، وإنَّ كلمةً واحدةً من  
الصوابِ تُصِيبُ موضعاً خيراً من مائة كلمةٍ تقولُها في غيرِ قُرصِها  
وموضعِها . مع أنَّ كلامَ العَجَلَةِ والبدارِ (١) مُؤَكَّلٌ به الزَّالُّ  
وسوءُ التقديرِ ، وإنَّ ظَنَّ صاحِبُهُ أَنَّهُ قد اتقنَ وأَحْكَمَ .

واعلمُ أنَّ هذه الأمور لا تُدْرِكُ ولا تُمَلِكُ إلا بِرُحْبِ  
الذَّرْعِ عند ما قيل وما لم يُقَلْ ، وقِلَّةِ الإِعْظَامِ لما ظهر من المُرُوءَةِ  
أولم يَظْهَرْ ، وسَخَاوَةِ النفسِ عن كثيرٍ من الصَّوابِ ، مَخَافَةِ  
الْخِلَافِ ومَخَافَةِ العَجَلَةِ ومَخَافَةِ الحَسَدِ ومَخَافَةِ المِرَاءِ .

(١) البدار: المماحلة والاستباق .

## بَاب

إِذَا كَلَّمَكَ الْوَالِي فَاصْغَعْ إِلَى كَلَامِهِ . وَلَا تَشْتَغِلْ طَرَفَكَ (١)  
عنه بنظرٍ إلى غيره، وَلَا أَطْرَافَكَ (٢) بعملٍ، وَلَا قَلْبَكَ بِحَدِيثِ  
نَفْسٍ .

وَأَحْذَرْ هَذِهِ الْخِصَّةَ مِنْ نَفْسِكَ، وَتَعَاهَدَهَا بِجَهْدِكَ .

## بَاب

أَرْقُفْ بِنُظْرَاتِكَ مِنْ وَزَرَاءِ السُّلْطَانِ وَأَخِلَائِهِ وَدُخْلَائِهِ .  
وَاتَّخِذْهُمْ إِخْوَانًا، وَلَا تَتَّخِذْهُمْ أَعْدَاءَ . وَلَا تَنَافِسْهُمْ فِي الْكَلِمَةِ  
يَتَقَرَّبُونَ بِهَا أَوِ الْعَمَلِ يُؤَمَّرُونَ بِهِ دُونَكَ .

(١) أَيِ عَيْنِكَ الَّتِي تَنْظُرُ بِهَا . (٢) أَيِ جَوَارِحِكَ مِنَ الْإِبْدِيِّ وَالْأَرْجْلِ .

فَإِنَّمَا أَنْتَ فِي ذَلِكَ أَحَدُ رَجُلَيْنِ:  
إِمَّا أَنْ يَكُونَ عِنْدَكَ فَضْلٌ عَلَى مَا عِنْدَ غَيْرِكَ، فَسَوْفَ يَسْتَدُو  
ذَلِكَ وَيُحْتَاجُ إِلَيْهِ وَيُلْتَمَسُ مِنْكَ، وَأَنْتَ مُجْمِلٌ (١).  
وإِمَّا أَنْ لَا يَكُونَ ذَلِكَ عِنْدَكَ، فَمَا أَنْتَ مُصِيبٌ مِنْ  
حَاجَتِكَ عِنْدَ وَزَرَاءِ السُّلْطَانِ بِمُقَارَبَتِكَ وَمَلَأَمَتِكَ إِيَّاهُمْ  
وَمُلَايَنَتِكَ.

وَمَا أَنْتَ وَاحِدٌ فِي مُوَافَقَتِكَ إِيَّاهُمْ وَلِيْنِكَ لَهُمْ مِنْ مُوَافَقَتِهِمْ  
إِيَّاكَ وَلِيْنِهِمْ لَكَ أَفْضَلُ مِمَّا أَنْتَ مُدْرِكٌ بِالْمَنَافَةِ وَالْمَنَافَرَةِ لَهُمْ.

•••

لَا تَجْتَرِئَنَّ عَلَى خِلَافِ أَصْحَابِكَ عِنْدَ الْوَالِي، رِيْقَةً بِاعْتِرَافِهِمْ  
بِكَ وَمَعْرِفَتِهِمْ بِفَضْلِ رَأْيِكَ.

---

(١) أي عمن فاعل للجميل

فإِثْنَا قَدْ رَأَيْنَا النَّاسَ يَسْتَرْفُونَ بِفَضْلِ الرَّجُلِ وَيَتَعَادُونَ لَهُ  
وَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُ ، وَهُمْ أَخْلِيَتُهُ . فَإِذَا حَضَرُوا السُّلْطَانَ ، لَمْ يَرْضَ  
أَحَدٌ مِنْهُمْ أَنْ يُقَرَّ لَهُ وَلَا أَنْ يَكُونَ لَهُ عَلَيْهِ فِي الرَّأْيِ وَالْعِلْمِ  
فَضْلٌ ، فَاجْتَرَوْا عَلَيْهِ بِالْخِلَافِ وَالنَّقْضِ .  
فَإِنْ نَاقَضَهُمْ ، صَارَ كَأَحَدِهِمْ . وَلَيْسَ بِوَاجِبٍ فِي كُلِّ حِينٍ  
سَامِعًا قَبِيحًا أَوْ قَاضِيًا عَدْلًا .  
وَإِنْ تَرَكْتَ مُنَاقَضَتَهُمْ ، كَانَ مَغْلُوبَ الرَّأْيِ مُرْدُودَ الْقَوْلِ .

••

إِذَا أَصَبْتَ عِنْدَ السُّلْطَانِ لُطْفَ مَنْزِلَةٍ - لِفَنَاءِ (١) يَجِدُهُ عِنْدَكَ  
أَوْ هَوًى يَكُونُ لَهُ فِيكَ - فَلَا تَطْمَحَنَّ كُلَّ الطَّمَحِ وَلَا تُزَيِّنَنَّ لَكَ  
نَفْسُكَ الْمَزَايِلَةَ لَهُ عَنِ الْإِيفَةِ وَمَوْضِعِ ثِقَتِهِ وَبِرِّهِ قَبْلَكَ ، تُرِيدُ

---

(١) الفناء بالفتح النعم .

ان قلعةً وتدخل دونه . فإن هذه خلّة من خلال السّعة قد يُبتلى بها الحَمَامَةُ عند الدُّخُولِ من الساطان حتى يُحدِثَ الرجلُ منهم نفساً أن يكونَ دُونَ الأهلِ والولد : لفضلِ يَطْلُئِهِ بنفسه أو نَفْسِي يَطْلُئُهُ بغيره .

ولكلِّ رجلٍ من الملوكِ أو ذى هيبةٍ من السُّوقَةِ أليفٌ وأنيسٌ قد عَرَفَ رُوحَهُ رُوحَهُ وأَطْلَعَ قَلْبَهُ على قَلْبِهِ . فليست عليه مَوْنَةٌ في تبذُّلٍ يتبدّلُهُ عنده ، أو رأيٍ يستبِينُ<sup>(١)</sup> منه ، أو

(١) وردت هذه الكلمة في جميع النسخ هكذا ، ويستزله “ بمعنى يطلب زلته وسقطه . فيكون المعنى أنه لا بأس ولا غبار على الرجل إذا انفضى إليه صاحبه برأي وكان في ذلك الرأي سقطة وخطأ فاحش لارتفاع الكلفة بينهما . وفي ذلك مبالغة في الدلالة على الاختصاص والاتصاف بالذين يمتنع منهما خوف الملامة أو الانتقاد . وقد اشار العلامة المرحوم الشيخ ابراهيم اليازعى بتصحيحها هكذا . ويستزله “ ووافقه على ذلك الأمير شكيب . على ان التعبير “ باستزال الرأي “ ليس من المألوف فضلاً عن كونه ليس من الأمور التي تدل على التبسط والتبذل وامتناع الكلفة وارتفاع المؤونة . ولما النسخ السلطانية قد وردت فيها الرواية التي اعتمدناها في المتن ، ويستبين له “ وبها يستقيم المعنى وينتظم السياق .



سَرِّ يُقْشِيهِ إِلَيْهِ . غيرَ أن تلك الأَنَسَةَ وذلك الإِلَفَ يَسْتَخْرِجُ مِنْ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مَا لَمْ يَكُنْ لِيُظْهَرَ مِنْهُ عِنْدَ الْإِتْقَابِضِ وَالتَّشَدُّدِ . وَلَوْ أَلْتَمَسَ مُتَمَسِّمٌ مِثْلَ ذَلِكَ عِنْدَ مَنْ يَسْتَأْنِفُ (١) مَلَاطِفَتَهُ وَمُؤَانَسَتَهُ وَمُنَاسَمَتَهُ (٢) . وَإِنْ كَانَ ذَا فَضْلٍ فِي الرَّأْيِ وَبَسْطَةٍ فِي الْعِلْمِ - لَمْ يَجِدْ عِنْدَهُ مِثْلَ مَا هُوَ مُتَمَسِّعٌ بِهِ مِنْهُ هُوَ دُونَ ذَلِكَ فِي الرَّأْيِ مِنْ قَدْ كُنِيَ مُؤَانَسَتُهُ وَوَقَعَ عَلَى طِبَاعِهِ .

لَأَنَّ الْأَنَسَةَ رَوْحَ (٣) لِلْقُلُوبِ ، وَأَنَّ الْوَحْشَةَ رَوْحَ (٤)

(١) الاستثفاف والاستفاف مناهما الابتداء . ومن ذلك الروضة الألف والكلام الألف . ، يفهم الألف والتون فيهما " بمعنى الذي لم يرعه أحد . ومن ذلك أيضا كأس انف التي لم يشرب بها قبل ذلك ، كأنه استوقف شربها أي ابتدئ شربها لأول مرة . وأما في عصرنا هذا فقد جرت لمة المضاء والمحاكم على أن الاستفاف يكون مراجعة الحكم مرة ثانية لنسخه أو تأييده .

(٢) الماسة مثل للنامسة بمعنى الساردة .

(٣) راحة .

(٤) فرع .

عليها . ولا يَلْتَأُطُ (١) بالقلوب إلا ما لَانَ عليها . وَمَنْ آسْتَقْبِلَ  
الأنس بالوحشة ، آسْتَقْبِلَ أمراً ذا مؤونة (٢) .

فإذا كَلَّفْتِكَ نَفْسُكَ السُّمُوَّ إلى منزلة من وصفت لك ،  
فَأَقْدَعَهَا (٣) عن ذلك بمعرفة فضل الأليف والأنيس . وإذا  
حَدَّثْتِكَ نَفْسُكَ أو غيرك - ممن لعلهُ أَنْ يكون عنده فضل في  
مُرُوءة - أَنَّكَ أَوْلَى بِالْمَنْزِلَةِ عند السلطان من بعض دُخْلَانِهِ  
وَحِقَاتِهِ ، فَأَذْكُرِ الذي على السلطان من حَقِّ أَلِيفِهِ وثِقَتِهِ وَأَنِيسِهِ  
في التَكْرِيمَةِ والمَكَانَةِ والرأى ، والذي يُعِينُهُ على ذلك من الرأى

(١) التأتط الشيء بقلبه يلبأُ النباتاً لصق به من فرط الحب .

(٢) المؤونة على وزن مقوله من الأين وهو النيب والشدة والثقل على  
الإنسان . والمفظة مشتقة من الأون بمعنى الأعياء كالتعب . هذا واعلم أن  
الأين معناه الحب والأعياء أيضاً .

(٣) أي فازجرها وامنها .

الذى يَجِدُهُ عند الأليف والأنيس مما ليس واجداً عند غيره •  
فليكن هذا مما تتحفظ فيه على نفسك وتعرف فيه عذر  
السلطان ورأيه •

والرأى لنفسك مثل ذلك ، إن أرادك مُريدٌ على الدخول  
دون أليفك وأنيسك وموضع ثقتك وسِرِّك وجِدِّك وهزلك •

••

إِعلم أنه يكاد يكون لكل رجل غالبه (١) حديث لا يزال  
يُحْتَرَبُ به : إمّا عن بلد من البلدان أو ضَرْبٍ من ضروب العلم  
أو صِنْفٍ من صنوف الناس أو وجه من وجوه الرأى . وعند ما  
يُنَرَّمُ به (٢) الرجل من ذلك ، يبدو منه السُّخْفُ ويُعرف منه

(١) هى اللازمة ، فى اصطلاح العامة .

(٢) أى يطلق به غراماً وولوا .

الهوى •

فاجتنب ذلك في كل موطن ، ثم عند السلطان خاصة •

## باب

لا تشكون إلى وزراء السلطان ودُخلائه ما أطلعت عليه  
من رأى تكرمه له . فإنك لا تزيد على أن تفضيهم لهواه  
أو تقر بهم منه وتغريهم بتزيين ذلك له والميل عليك معه •

## باب

إعلم أن الرجل إذا الجاه عند السلطان والخاصة لا محالة  
أن يرى من الوالى ما يخالفه من الرأى فى الناس والامور . فاذا  
أثر أن يكره كل ما خالفه ، أو شك أن يمتنع <sup>(١)</sup> من الجفوة

(١) يتكدر ويتنصر.

يرأها في المجلس، أو التَّبوَّة في الحاجة، أو الرَّدَّ للرأى، أو الإِدْناء لمن لا يهوى إِدْناءه، أو الإِقْصاء لمن يكره إِقْصاءه .  
فاذا وقعت في قلبه الكراهيةُ ، تغيَّر لذلك وجهه ورأيه وكلامه حتى يبدو ذلك للسلطان وغيره . فيكون ذلك لفساد منزلته ومُرُوته سبباً وداعياً .

فَدَلِّلْ نَفْسَكَ بِأَحْتِمَالِ مَخَالَفِكَ مِنْ رَأْيِ السُّلْطَانِ ، وَقَرِّرْهَا عَلَى أَنَّ السُّلْطَانَ إِنَّمَا كَانَ سُلْطَانًا لِتَتَبِعُهُ فِي رَأْيِهِ وَهَوَاهُ وَأَمْرِهِ ، وَلَا تَتَكَلَّفْهُ اتِّبَاعَكَ وَتَنْضَبَ مِنْ خِلَافِهِ إِيَّاكَ .

## بَابُ

إِعْلَامُ أَنَّ السُّلْطَانَ يَقْبَلُ مِنَ الْوُزَرَاءِ التَّبْخِيلَ (١) وَيَعُدُّهُ

---

(١) أى مطالبته بالبحي .

منهم شفقةً ونظراً له ، ويحمدُهم عليه .  
فإن كان جواداً وكنت مُبَخِلًا (١) ، شئتَ صاحبك  
بفساد مِرْوَتِهِ ، وإن كنتَ مَسِيخِيًّا ، لم تأمنِ إضرار ذلك  
بمنزلتك عنده .

فالرأى لك تصحيحُ النصيحة على وجهها ، والتماسُ المخلص  
من العيب واللائمة فيما تترك من تبخيل صاحبك بأن لا يعرف  
نك فيما تدعوه إليه ميلاً إلى شيء من هواك ولا طلباً لغير ما  
رجو أن يَرْزِيَنَّهُ وينفَعَهُ .

## بَابُ

لا تكونَنَّ صاحبُكَ للسلطان إلا بعد راضية منك لنفسك

---

(١) أى تريد على ان يكون بخيلاً.

على طاعتهم في المكروه عندك ، ومواقفتهم فيما خالفك ، وتقدير  
 الأمور على أهولتهم دون هواك ، وعلى أن لا تكتنهم سرّاً ولا  
 تستطيع ما كتموك ، وتُخفي ما أطلعوك عليه عن الناس كلهم  
 حتى تخفي (١) نفسك الحديث به ، وعلى الاجتهاد في رضاهم ،  
 والتلطّف لحاجتهم ، والتثبيت لحجّتهم ، والتصديق لمقاتلتهم ،  
 والترزين لرايهم ، وعلى قلة الامتعاض لما فعلوا إذا أساءوا ،  
 وترك الاتّحال لما فعلوا إذا أحسنوا ، وكثرة النشر لمحاسنهم ،  
 وحسن السّر لمساوئهم ، والمقاربة لمن قاربوا وإن كانوا  
 بُعْداء ، والمباعدة لمن بعدوا وإن كانوا قُرْباء ، والاهتمام بأمرهم  
 وإن لم يهتموا به ، والحفظ لهم وإن ضيعوا ، والذكر لهم وإن  
 نسوا ، والتخفيف عنهم من مؤثنتك ، والاحتمال لهم كلّ

مَوْنَةٍ ، والرّضى منهم بالعفو ، وَقَلَّةِ الرّضى من نفسك لهم ، إلا  
بالأجْهاد .

إِنْ وَجَدْتَ عَنِ السُّلْطَانِ وَعَنْ صَاحِبِهِ غَنًى ، فَأَغْنِ عَنْهُمَا  
نَفْسَكَ ، وَأَعْتَزِلْهُمَا جَهْدَكَ .

فَإِنَّ مَنْ يَأْخُذُ بِعَمَلِ السُّلْطَانِ بِحَقِّهِ ، يُحِلُّ بَيْنَهُ وَبَيْنَ لَذَّةِ  
الدُّنْيَا وَعَمَلِ الْآخِرَةِ . وَمَنْ لَا يَأْخُذُهُ بِحَقِّهِ ، يَحْتَمِلُ الْفُضِيحَةَ فِي  
الدُّنْيَا وَالْوِزَرَ فِي الْآخِرَةِ .

## بَابُ

إِنَّكَ لَا تَأْمَنُ أَفَقَّةَ (١) السُّلَاطِينِ إِنْ أَعْلَمْتَهُمْ ، وَلَا تَأْمَنُ  
عَقُوبَتَهُمْ إِنْ كَتَمْتَهُمْ ، وَلَا تَأْمَنُ سَأْلُوهُمْ (٢) إِنْ حَدَّثْتَهُمْ .

(١) الْاَنْفُ وَالْاَفَقَّةُ ، يَقْتَضِ الْاَلْفُ وَالْتَوْنُ فِيهَا ، : الْاِسْتِكْفَاءُ .

(٢) السَّلْوَةُ هُنَا بِمَعْنَى الْمَلَلِ وَالسَّآةُ مِنَ الْحَدِيثِ .



إِنَّكَ إِنْ لَزِمْتَهُمْ لَمْ تَأْمَنْ تَبَرُّهُمْ (١) بِكَ ، وَإِنْ زَايَلْتَهُمْ  
لَمْ تَأْمَنْ تَقَقَّدَهُمْ إِلَيْكَ ، وَإِنْ آسَأْتُمْرَتَهُمْ حَلَّتِ الْمَوْتَةُ  
عَلَيْهِمْ ، وَإِنْ قَطَعْتَ الْأُمُورَ دُونَهُمْ لَمْ تَأْمَنْ فِيهَا مَخَالَفَتَهُمْ .  
إِنَّكَ لَا تَأْمَنْ إِنْ صَدَّقْتَهُمْ غَضَبَهُمْ ، وَإِنْ كَذَبْتَهُمْ سُخْطَهُمْ .  
وَإِنْ سَخَطُوا عَلَيْكَ نَسِيتَ سُخْطَ اللَّهِ تَعَالَى ، وَإِنْ رَضُوا عَنْكَ  
تَكَلَّفْتَ لِرِضَاهُمْ مَا لَا تُطِيقُ .

إِنْ (٢) كُنْتَ حَافِظًا إِنْ بَلَّوْكَ (٣) . حَذِرًا (٤) إِنْ قَرَّبَوْكَ ،

(١) أَيْ تَضِجُرُهُمْ مِنْكَ .

(٢) رُبَّمَا كَانَ الْأَفْضَلُ وَضْعُ فَاءِ الْفَصِيحَةِ عَلَى هَذَا الْحَرْفِ . يُقَالُ : فَنَ كُنْتَ  
حَافِظًا لَخ . لِيَكُونَ ذَلِكَ بِمِثَابَةِ أَفْصَاحٍ عَمَّا أَجَلَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْفَقَرَاتِ الثَّلَاثِ الْمُتَقَدِّمَةِ  
الَّتِي يَحْدُرُ فِيهَا إِنْسَانٌ مِنْ مَضَارِجِ حِكْمَةِ السُّلْطَانِ . هَذَا وَقَدْ وَرَدَتْ تِلْكَ الْفَقَرَاتُ فِي النُّسَخَةِ  
السُّلْطَانِيَّةِ كُلِّ وَاحِدَةٍ فِي بَابٍ عَلَى حَدِّهِ وَمُنْفَصِلَةً عَنْ الْآخَرَى . وَأَمَّا بَقِيَّةُ النَّسْخِ فَلَيْسَ  
فِيهَا تَبْوِيبٌ عَلَى الْأَحْلَاقِ . (٣) اخْتَبَرُوا مَا عِنْدَكَ . وَفِي ع : « رَوَّلَوْكَ » أَيْ قَلَدَوْكَ  
الْوَلَايَةَ . (٤) وَفِي ش : « وَجَلَدًا » يَفْتَحُ الْجِيمَ وَيَسْكُونُ اللَّامُ أَيْ صَبُورًا حَمُولًا .  
وَهِيَ رَوَايَةٌ لَا بَأْسَ بِهَا . وَلَكِنَّا نَضِلُّ الرُّوَايَةَ الَّتِي اعْتَمَدْنَاهَا فِي الْمَتْنِ ، عَنْ النُّسَخَةِ  
السُّلْطَانِيَّةِ . لِأَنَّ التَّقَرُّبَ مِنَ الْمُلُوكِ يَسْتَلْزِمُ الْحَذَرَ أَكْثَرَ مِنَ التَّجَلُّدِ .

أَمِينًا إِنْ آتَمَنُوكَ، تُعَلِّمُهُمْ وَأَنْتَ تُرِيهِمْ أَنْكَ تَعْلَمُ مِنْهُمْ، وَتُؤَدِّبُهُمْ  
وَكُلَّانِهِمْ يُؤَدِّبُونَكَ، تَشْكُرُهُمْ وَلَا تَكِلُهُمُ الشُّكْرَ، بَصِيرًا بِأَهْوَالِهِمْ،  
مُؤَثِّرًا لِمَنَافِعِهِمْ، ذَلِيلًا إِنْ ضَامُوكَ (١)، رَاضِيًا إِنْ أَسْخَطُوكَ: وَإِلَّا  
فَالْبُعْدَ مِنْهُمْ كُلِّ الْبُعْدِ! وَالْحَذَرَ مِنْهُمْ كُلِّ الْحَذَرِ!

(١) وفي ش: وع: «رطلوك». وهي رواية لا بأس بها.



## القسم الثاني

في معاملة الاصدقاء

### باب كـ

أُبْذِلْ لصديقك دَمَكَ ومَالَكَ ، ولمعرفتك (١) رِفْدَكَ  
وَمَحْضَرَكَ ، وللعامة بَشْرَكَ وَتَحَنُّنَكَ ، ولعدوك عَدْلَكَ وإنصافَكَ .  
وَأَصْنِ عَلَى كُلِّ أَحَدٍ بِدِينِكَ وَعِرْضِكَ (٢) ، إِلَّا أَنْ تُضْطَرَّ

- 
- (١) أي لما رُفِدَكَ (Connaissances) الذين لم تصل درجتهم مَكَالِي - رَجَّة الصديق . وقد استعمل ابن المقفع لفظة المكارف أيضاً فيا سيحى .  
(٢) المرض : جانب الرجل الذي يصوبه من نفسه وحسبه أَنْ يَنْتَقِصَ ويثلب ، سواء كان في نفسه أو خلقه أو من يلزمه أمره . أو موضع المدح والذم منه أو ما يختص به من حسب وشرف .

إلى بَدَلِ العِرْضِ لَوَالٍ أو والدٍ . فأما للولد فَمَنْ سِوَاهُ ، فلا .

## بَابُ

إِنْ سَمِعْتَ مِنْ صَاحِبِكَ كَلَامًا أَوْ رَأَيْتَ مِنْهُ رَأْيًا يُعْجِبُكَ ،  
فَلَا تَنْتَحِلْهُ تَزَيُّنًا بِهِ عِنْدَ النَّاسِ . وَآكُتِفِ مِنَ التَّزَيُّنِ بَأَنْ  
تَجْتَنِيَ الصَّوَابَ إِذَا سَمِعْتَهُ ، وَتَنْسُبَهُ إِلَى صَاحِبِهِ .

وَأَعْلَمْ أَنَّ اتِّحَاكَ ذَلِكَ مَسْخَطَةٌ لَصَاحِبِكَ ، وَإِنْ فِيهِ  
مَعَ ذَلِكَ عَارًا أَوْ مُخَفًّا .

فَإِنْ بَلَغَ بِكَ ذَلِكَ أَنْ تُشِيرَ بِرَأْيِ الرَّجُلِ وَتَتَكَلَّمَ بِكَلَامِهِ ،  
وَهُوَ يَسْمَعُ ، جَمَعْتَ مَعَ الظُّلْمِ قِلَّةَ الْحَيَاءِ . وَهَذَا مِنْ سُوءِ الْأَدَبِ  
الْفَاشِي فِي النَّاسِ .

وَمِنْ تَمَامِ حُسْنِ الْخُلُقِ وَالْأَدَبِ فِي هَذَا الْبَابِ أَنْ تَسْخُو

نفسك لأخيك بما آتتُكَل من كلامك ورأيتُك، وتَنسُبُ إليه  
رأيتُ وكلامه، وتَزِينُهُ مع ذلك ما آستطعتَ •

••

لا يكونَنَّ من خُلِقَ أن تبندى، حديثاً ثم تقطعه وتقول:  
سوف، كأنَّكَ رَوَّاتٌ (١) فيه بعد ابتدائك إياه. ولتكن ترويتُك  
فيه قبل التفوه به. فإنَّ آحتِجان (٢) الحديث بعد افتتاحه  
سُخِفَ وغُمَّ •

## بَابُ

أُخْزِنُ عَقَاكَ وكلامك، إلَّا عند إصَابَةِ المَوْضِع. فَإِنَّهُ لَيْسَ

(١) رَوَّاتٌ في الاسم، نظر فيه وتقبه ولم يجعل بجواب. ومنه: الرويثة  
والروية لتتكرر مع الدبر.

(٢) أي حبسه والامتناع عن الاستمرار فيه.

فِي كُلِّ حِينٍ يَحْسُنُ كُلُّ صَوَابٍ . وَإِنَّمَا تَمَامُ إِصَابَةِ الرَّأْيِ وَالْقَوْلِ  
بِإِصَابَةِ مَوْضِعِهِ . فَإِنْ أَخْطَأَكَ ذَلِكَ ، أَدْخَلْتَ الْمِخْنَةَ عَلَى عَقْلِكَ  
وَقَوْلِكَ ، حَتَّى تَأْتِيَ بِهِ فِي مَوْضِعِهِ . وَإِنْ أَتَيْتَ بِهِ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ ،  
أَتَيْتَ بِهِ وَهُوَ لَا يَهَاءُ وَلَا طُلَاوَةٌ لَهُ .

••

لِيَعْرِفِ الْعُلَمَاءُ ، حِينَ تُجَالِسُهُمْ ، أَنَّكَ عَلَى أَنْ تَسْمَعَ احْرَصُ  
مِنْكَ عَلَى أَنْ تَقُولَ .

•

إِنْ أَثَرْتَ أَنْ تُفَاخِرَ أَحَدًا أَوْ تُمَارِحَ مَنْ تَسْتَأْنِسُ إِلَيْهِ فِي  
لَهُوَ الْحَدِيثِ ، فَاجْعَلْ غَايَةَ ذَلِكَ الْجِدَّةَ ، وَلَا تَعْتَدُ أَنْ تَتَكَلَّمَ فِيهِ  
بِمَا كَانَ هَزْلًا . فَإِذَا بَلَغَ الْجِدَّةَ أَوْ قَارِبَهُ فِدَعَهُ .

وَلَا تَخْلِطَنَّ بِالْجِدَّةِ هَزْلًا ، وَلَا بِالْهَزْلِ جِدَّةً . فَإِنَّكَ إِنْ خَاطَطْتَ

بالجِدِّ هزلاً سَخِيقَةً ، وَإِنْ خَلَطَتْ بِالْهَزْلِ جِدًّا كَدَّرَتْهُ .  
 غَيْرَ أَنِّي قَدْ عَلِمْتُ مَوْطِنًا وَاحِدًا إِنْ قَدَّرْتَ أَنْ تَسْتَقْبِلَ  
 فِيهِ الْجِدَّ بِالْهَزْلِ ، أَصَبْتَ الرَّأْيَ وَظَهَرَتْ عَلَى الْأَقْرَانِ : وَذَلِكَ  
 أَنَّ يَتَوَرَّدُكَ مُتَوَرِّدٌ بِالسَّفْهَةِ وَالغَضَبِ وَسُوءِ اللَّفْظِ ، فَتَجِيبُهُ إِجَابَةً  
 الْهَازِلِ الْمَدَاعِبِ ، بِرُحْبٍ مِنَ الذَّرْعِ وَطَلَاقَةٍ مِنَ الْوَجْهِ وَثَبَاتٍ  
 فِي الْمُنَطَقِ .

•••

إِنْ رَأَيْتَ صَاحِبَكَ مَعَ عَدُوِّكَ ، فَلَا يُغْضِبَنَّكَ ذَلِكَ . فَإِنَّمَا  
 هُوَ أَحَدُ رَجُلَيْنِ :

إِنْ كَانَ رَجُلًا مِنْ إِخْوَانِ النِّقَةِ ، فَأَنْفَعُ مَوَاطِنُهُ لَكَ أَقْرَبُهَا  
 مِنْ عَدُوِّكَ : لِشَرِّ يَكْنَمُهُ ، عَنْكَ أَوْ لَعُورَةِ يَسْتَرُهَا مِنْكَ ، أَوْ غَايَةِ  
 يَطَّلِعُ عَلَيْهَا لَكَ . فَأَمَّا صَدِيقُكَ ، فَمَا أَغْنَاكَ أَنْ يَحْضُرَهُ ذُو

ثقتك !

وإن كان رجلاً من غير خاصة إخوانك، فبأي حق تَقطَعُه  
من الناس وتُكَلِّفُه أن لا يُصاحبَ ولا يُجالسَ إلا من تهوى ؟  
..

تَحْفَظُ في مجلسك وكلامك من التطاول على الأصحاب،  
وطِبْ نفساً عن كثير ممّا يعرض لك فيه صوابُ القول والرأى،  
مدارةً لأن يظُنُّ أصحابك أنك إنما تُريد التطاول عليهم .

## بَابُ

إذا أقبل إليك مُقبلٌ بوُدِّهِ فسرَّكَ أن لا يدبرَ عنك ، فلا  
تُنعمَ الإقبالَ عليه والتفتِّحْ له . فإنَّ الإنسانَ طُبعَ على ضرائبَ  
لؤمٍ : فمن شأنه أن يرحَلَ عن لصقَ به ، ويلصقَ بمن رحَلَ



عنه ، إلا من حَظَّ بالأدب نفسه وكابر طبعه .  
فتحفظ من هذا فيك وفي غيرك !

## بَابُ

لَا تُكْثِرَنَّ ادِّعَاءَ الْعِلْمِ فِي كُلِّ مَا يَعْزُ بِبَيْنِكَ وَيُبَيِّنُ  
أَصْحَابَكَ .

فإنك من ذلك بين فضيحتين :

إما أن ينازعوك فيما آدَّعَيْتَ ، فَيُهْجِمَ مِنْكَ عَلَى الْجَهَالَةِ  
وَالسُّخْفِ (١) وَالصِّلَفِ (٢) ؛

وإما أن لا ينازعوك وَيُخْلَرَا (٣) فِي يَدَيْكَ مَا آدَّعَيْتَ مِنْ

---

(١) السخف : رقة العقل .

(٢) الصلف : أن يتكلم الإنسان بما يكرهه صاحبه أو يتمدح بما ليس عنده .

(٣) من الخلية أي الترك .

الامور ، فينكشف منك التصنع والمعجزة .

..

استح الحياء كله من أن تخبر صاحبك أنك عالم وأنه  
جاهل : مُصْرِحاً أو مُعْرِضاً .

وإن استطلت على الأكفاء<sup>(١)</sup> ، فلا تثقن منهم بالصفاء .

## بَاب

إِنْ آنَسْتَ مِنْ نَفْسِكَ فَضْلاً ، فَتَطَلَّعْ<sup>(٢)</sup> مِنْكَ عَلَى أَنْ  
تَذْكُرَهُ أَوْ تُبْدِيَهُ ، فَأَعْلَمْ أَنَّ ظُهُورَهُ مِنْكَ بِذَلِكَ الْوَجْهِ يَقْرَرُ لَكَ  
فِي قُلُوبِ النَّاسِ مِنَ الْعَيْبِ أَكْثَرَ مِمَّا يَقْدِرُ لَكَ مِنَ الْفَضْلِ .  
وَأَعْلَمْ أَنَّكَ إِنْ صَبَرْتَ وَلَمْ تَعَجَلْ ، ظَهَرَ ذَلِكَ مِنْكَ

(١) أي المائلين لك .

(٢) أي لحملك هذا الفضل على أن تطلعه وتظهره وتبهره .

بالوجه الجميل الحسن المعروف عند الناس .  
ولا يَخْفَيْنَ عليك ان حرص الرجل على إظهار ما عنده وقلة  
وقاره في ذلك بلبٌ من أبواب البخل والئوم .  
إن من خير الاعوان على ذلك السخاء والتكرم .

## بَابُ

إن أردت أن تلبس ثوب الوقار والجمال وتحلّ بجايبة  
المروءة عند العامة وتسلك الجدة (١) الذي لا خبار (٢) فيه ولا  
عثار ، فكن عالما كجاهل وناطقا كهي .  
فأما العلم فسيرينك ويرشدك ، وأما قلة آدعائه فسينفي  
عنك الحسد ، وأما المنطق (إذا احتجت إليه) فستبلغ منه

(٢١) سبق شرحهما في الأدب الصغير . فابراهم هناك .

حاجتك، وأما الصمت فيكسبك المحبة والوقار •

••

إذا رأيت رجلاً يحدث حديثاً قد علمته أو يُخبر خبراً قد  
سمِعته ، فلا تشاركه فيه ولا تفتحه (١) عليه ، حرصاً على أن يعلم  
الناس أنك قد علمته . فإن في ذلك ، مع سوء الأدب ، خفة  
وسُخا وحسداً ونضييعَ حزمٍ وتُجَباً •

## كاتب

لِيعْرِفَكَ إِخْوَانُكَ - وَالْعَامَّةُ إِنْ أَسْتَطَعْتَ - أَنَّكَ إِلَى أَنْ  
تَفْعَلَ مَا لَا تَقُولُ أَقْرَبُ مِنْكَ إِلَى أَنْ تَقُولَ مَا لَا تَفْعَلُ •

---

(١) وفي نسخة الشقيطي: ولا تبعه . وكذلك في ع . وعند الأمازيغ شكيب:  
ولا تبعه.

فإنَّ فضلَ القولِ على الفعلِ عارٌ وهُجْنَةٌ ، وفضلُ الفعلِ على القولِ زينةٌ .

وَأنتَ حقيقٌ فيما وعدتَ من نفسك أو أخبرتَ به صاحبك من منزله عندك ان تحتجن (١) بعض ما في نفسك ، إعداداً لفضل الفعل على القول وتحرُّراً بذلك عن قصير فعلٍ إن قصر .  
وقلَّما يكون إلا مقصيراً .

## بَابُ

إِحْفَظْ قَوْلَ الْحَكِيمِ الَّذِي قَالَ : لَتَكُنْ غَايَتُكَ فِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ  
عَدُوِّكَ الْعَدْلَ ، وَفِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ صَدِيقِكَ الرِّضَاءَ .  
وَذَلِكَ أَنَّ الْعَدُوَّ خَصَمٌ تَصْرَعُهُ بِالْحُجَّةِ وَتَقْلِبُهُ بِالْحُكْمِ ،

---

(١) تحتجِر وتستقي .

وَأَنَّ الصَّدِيقَ لَيْسَ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ قَاضٍ، فَأَمَّا هُوَ رِضَاهُ وَحُكْمُهُ (١) .

## بَابُ

إِجْعَلْ غَايَةَ نِيَّتِكَ فِي مُوَاخَاةٍ مِنْ تَوَاضَعٍ وَمُوَاضَاةٍ مِنْ تَوَاضَعٍ  
وَطِينٍ نَفْسِكَ عَلَى أَنَّهُ لَا سَبِيلَ لَكَ إِلَى قَطِيعَةِ أَخِيكَ، وَإِنْ ظَهَرَ لَكَ  
مِنْهُ مَا تَكْرَهُ . فَانْهَ إِسْئَالَ الْمَمْلُوكِ الَّذِي تَعْتِقُهُ إِذَا شِئْتَ، أَوْ كَالْمَرْأَةِ  
الَّتِي تُطَلِّقُهَا إِذَا شِئْتَ، وَاسْكَنْهُ عَرْضُكَ وَمَرْوَةَكَ . فَأَمَّا مَرْوَةُ  
الرَّجُلِ إِخْوَانُهُ وَأَخْدَانُهُ . فَإِنْ عَثَرَ النَّاسَ عَلَى أَنَّكَ قَطَعْتَ  
رَجُلًا مِنْ إِخْوَانِكَ - وَإِنْ كُنْتَ مُعْزِرًا (٢) - نَزَلَ ذَلِكَ عِنْدَ  
أَكْثَرِهِمْ بِمَنْزِلَةِ الْخِيَانَةِ لِلْإِخَاءِ وَالْمَالِ فِيهِ . وَإِنْ أَنْتَ مَعَ ذَلِكَ

(١) فِي ع : وَمَا هُوَ حُكْمُهُ وَرِضَاهُ . وَفِي ش : فَأَمَّا حُكْمُهُ وَرِضَاهُ . وَقَدْ نَبَّهْتُ  
الشَّعْطِيَّ عَلَى حُكْمِهِ بِمُتَّحِ الْمَاءِ وَالْكَافِ .  
(٢) فِي السُّلْطَانِيَّةِ وَحْدَهَا : مَمْدُورًا .

تَصَبَّرْتَ عَلَى مَقَارِبَتِهِ (١) عَلَى غَيْرِ الرِّضَى ، دَعَا ذَلِكَ إِلَيْكَ الْعِيبَ  
وَالنَّقِصَةَ (٢) .

فَالْأَرْتِيَادَ (٣) الْآرْتِيَادَ ! وَالتَّائِبَتِ التَّنْبُتَ !

## بَاب

إِذَا نَظَرْتَ فِي حَالٍ مِنْ تَرْتَادٍ لِإِخَائِكَ ، فَإِنْ كَانَ مِنْ إِخْوَانِ  
الدِّينِ ، فَلْيَكُنْ قَعْبًا غَيْرَ مُرَاءٍ وَلَا حَرِيصٍ ؛ وَإِنْ كَانَ مِنْ إِخْوَانِ  
الدُّنْيَا ، فَلْيَكُنْ حَرًّا لَيْسَ بِجَاهِلٍ وَلَا كَذَّابٍ وَلَا شَرِيرٍ وَلَا

(١) وفي ش : : « صبرت على مقاربه غير الرضى » بتشديد الراء . بمعنى  
اقراره والبقاء عليه . وهي رواية لا بأس بها . وفي ع : صبرت على مقارنة غير الرضى .  
(٢) وفي ش وع : : « رعد ذلك الى العيب والنقصه » .

(٣) وفي ش وع : : « الارتاد » مكررة . بمعنى الرزاة والتأني . وهي رواية  
جيدة جدا . واما الارتياذ فمناه انطلب ودقة البحث . وفي هذا اللفظ مع الذي  
يليه مجانسة ومشاكسة . ويتمين هذ اللفظ كما يراه القارئ في الباب التالى الذي  
هو بمثابة شرح ويان لهذا التحضيض .

مشنوع (١).

فإنَّ الجاهلَ أَهْلَ أَنْ يَهْرَبَ مِنْهُ أَبَوَاهُ؛ وَإِنَّ الكَذَّابَ  
لا يكونُ أَخًا صادقًا، لأنَّ الكَذِبَ الذي يجري على لسانه إنما  
هو من فضول كذب قلبه ( وإنما سمي الصديق من الصدق،  
وقد يُتهم صدق القلب وإنَّ صدقَ اللسان، فكيف به إذا ظهر  
الكذب على اللسان )؛ وإنَّ الشَّرَّيرَ يَكْسِبُكَ الأعداءُ، ولا حاجة  
لك في صداقة تجلب لك العداوة؛ وإنَّ المشنوع شائعٌ صاجِبٌ.

## بَابُ

نَحْرُزْ مِنْ مُسْكِرِ السُّلْطَانِ (٢) وَمُسْكِرِ الْمَالِ وَمُسْكِرِ الْعِلْمِ وَمُسْكِرِ

(١) أي ممن يرتكب الآثام التي توجب التنفير عليه والتعير له.  
(٢) أي الضرر الذي توجبه ولاية الحكم ونفاذ الأوامر. وهكذا في باقي  
الكلمات التالية.



المنزلة وسكر الشباب. فانه ليس من هذا شيء إلا هو ربح جنة  
تسبب العقل وتذهب بالوقار وتضرب القلب والسمع والبصر  
واللسان إلى غير المنافع.

## باب

إعلم أن آتقياضك عن الناس يكسبك العداوة، وأن  
تقربك (١) إليهم يكسبك صديق سوء. وسوء (٢) الأصدقاء  
أضر من بغض الأعداء. فإنك إن واصلت صديق سوء

(١) في شى وع : "تفرشك". ومعناه التبسط. وبينه وبين الابعاض  
مشكلة. غير أننا اخترنا لفظ القرب لتقريبها من الافهام ولائها هي الواردة في  
النسخة السلطانية التي اعتمدنا عليها.

(٢) في س : "وفسولة الأصدقاء". والسولة رغبة الفصل أي الرذل  
"بكون الذال" الذي لامرودة له. ولكن الكلام يدور على صديق سوء  
فروايتنا أممت. لان السولة لامتایل البغض.

أَعَيْتَكَ جِرَائِرُهُ ، وَإِنْ قَطَعْتَهُ شَانِكَ (١) أَسَمُ الطَّيْعَةِ وَالزَّمَكِ  
 ذَلِكَ مَنْ يَرْفَعُ (٢) عَيْبَكَ وَلَا يَنْشُرُ عُذْرَكَ . فَإِنْ الْمَعَايِبُ  
 تَنَمَّى وَالْمَعَاذِيرَ لَا تَنْمِي (٣) .

## تَاب

إِلْبَسَ لِلنَّاسِ لِبَاسَيْنِ لَيْسَ لِلْأَقْلَى بَدٌّ مِنْهُمَا ، وَلَا عَيْشَ وَلَا  
 مَرُوءَةً إِلَّا بِهِمَا :

لِبَاسَ اتِّقْبَاضٍ وَاتِّحْجَازٍ (٤) مِنَ النَّاسِ : تَلْبَسُهُ لِلْمَمَةِ . فَلَا

(١) أي اوجب لك اي عند الناس.

(٢) هكذا في جميع النسخ والمبا تحرف لعله يذبح .

(٣) كتب الشنقيطي بخطه على هامش هذه المظنة البيتين المذكورين وهما :

احذر عدوك مرة واحدة صدقت الف مرة

فلربما اقلب الصديق فكان أعلم بانصره

(٤) ش : واحتجاز.

يَقْوَمُكَ (١) إِلَّا مَحْفُظًا مَشْدِيدًا مَتَحَرِّزًا مُسْتَعِدًّا ؛

ولباسَ آنِبَاسٍ وَأَسْتَنَاسٍ ، تَلْبَسُهُ لِلْخَاصَّةِ الثَّقَاتِ مِنْ  
أَصْدِقَائِكَ . فَنَلْقَاهُمْ بِذَاتِ (٢) صَدْرِكَ وَتُقْضَى إِلَيْهِمْ بِمَصُونِ  
حَدِيثِكَ وَتَضَعُ عَنْكَ مَوْثِقَةَ الْحَذَرِ وَالْحَفْظِ فِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَهُمْ .  
وَأَهْلَ هَذِهِ الطَّبَقَةِ - الَّذِينَ هُمْ أَهْلُهَا - قَلِيلٌ مِنْ قَلِيلٍ حَقًّا .  
لَأنَّ ذَا الرَّأْيِ لَا يُدْخِلُ أَحَدًا مِنْ نَفْسِهِ هَذَا الْمَدْخَلَ إِلَّا بَعْدَ  
الْإِخْتِبَارِ وَالتَّكْشُّفِ وَالْقَةِ بِصَدَقِ النَّصِيحَةِ وَوَفَاءِ الْعَهْدِ (٣) .

..

إِعلم أَنَّ لِسَانَكَ أَدَاةً مُصَلِّتَةً (٤) ، يَتَغَالَبُ عَلَيْهِ عَقْلُكَ

(١) ع : وَلَا تَلْفِيزٍ ، أَيِ بِالْمَعْنَى الْمَجْهُولِ مَعَ نَوْنِ التَّوَكِيدِ التَّمِيلَةِ .

(٢) ش : وَع : بَيْنَاتِ .

(٣) ش : وَع : الْعَقْلُ .

(٤) ش : وَع : أَدَاةٌ مُنْطَبِئَةٌ ، وَنُضْطَبِّطُهَا الشَّنْقِيطِيُّ بِالْإِضَافَةِ .

وغضبك وهواك وجهاك . فكلّ غالب عليه مسمتع به وصارفه في محبته . فاذا غلب عليه عقلك فهو لك ، وإن غلب عليه شيء من أشباه ما سميتُ لك فهو لعدوك .

فإن استطعت أن تحتفظ به وتصونه فلا يكون إلا لك ، ولا يستولى عليه أو يتركك فيه عدوك ، وفعل .

..

إذا نابت أذنك إحدى النوايب من زوال نعمة أو نزول بلية ، فعلم أنك قد ابتليت معه : إما بمواساة فـركه في البلية ، وإما بالخذلان فتحتمل العار (١) .

فلتمس المخرج عند أشباه (٢) ذلك ، وأمر مؤرّث

(١) شوع : اشتباه .

(٢) كتب الشنيطي بخطه على هامس هذا الموضع في نسخته ما نصه :

وما منك الصديق ولست منه \* إذا يغنه شيء غاكا

على ما سواها .

فان نزلت الجائحة التي تأتي نفسك مشاركة أخيك فيها ،  
فأَجِبْ (١) . فلعلَّ الإجمال يَسَعُكَ ، لقلة الإجمال في الناس .

## بَابُ (٢)

إذا أصاب أخوك فضل منزلة أو سلطان فلا تَرَيْنَهُ أَنْ سلطانه  
قد زادك له ودّاً ، ولا يعرفن منك عليه بماضى إخوانك تدلاً . وأَرِهِ  
أَنْ سلطانه زادك له ترقيراً وإجلالاً من غير أن يقدر أن

(١) أي فاصنع حيلة بالاحسان في تسليته عما أصابه .

(٢) هذا الباب وما يليه لثانية صفحة ورد في نسخة طائر افندي  
منقولاً عن موضعه اللائق به . قال ابن المقفع يتكلم فيه وفيما يليه عن آداب  
الآباء ، وعلمها في هذا القسم الثاني لافي القسم الاول الذي هو خاص بآداب  
السلطين والولاة . وقد ترتب على هذا الحرم اضطراب في السياق كما ستراه  
في حاشيته صفحة

يزيده وُدًا ولا نُصْحًا، وأنتَ تَرَى حَقًّا للسلطان التَّوْقِيرَ والإِجْلَالَ.  
فَكُنْ فِي الْمَدَارَاةِ لَهُ وَالرَّفَقِ بِهِ كَالْمَوْتَنِفِ لِمَا قَبْلَهُ ! وَلَا تَهْدِرِ الْأُمُورَ  
فِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَلَى شَيْءٍ مِمَّا كُنْتَ تَعْرِفُ مِنْ أَخْلَاقِهِ ! فَإِنَّ  
الْأَخْلَاقَ مُسْتَحِيلَةٌ<sup>(١)</sup> مَعَ السُّلْطَانِ . وَرَبَّمَا رَأَيْنَا الرَّجُلَ الْمُدِلَّ عَلَى  
السُّلْطَانِ بِقَدَمِهِ قَدْ أَضَرَّ بِهِ قَدَمُهُ .

## بَابُ

لَا تَعْتَذِرَنَّ إِلَّا إِلَى مَنْ يُجِبُّ أَنْ يَجِدَ لَكَ عَذْرًا ، وَلَا تَسْتَعِينَنَّ  
إِلَّا بِمَنْ يُجِبُّ أَنْ يُظْفِرَكَ بِحَاجَتِكَ ، وَلَا تُحَدِّثَنَّ إِلَّا مَنْ يَرَى  
حَدِيثَكَ مَغْنَمًا ، مَا لَمْ يَغْلِبْكَ أَضْطِرَارٌ .

---

(١) أَيْ مِنْ شَأْنِهَا التَّنَقُّلُ مِنْ حَالٍ إِلَى حَالٍ .

## بَابُ

إِذَا عَرَسْتَ مِنَ الْمَعْرُوفِ غَرَسًا وَأَنْقَعْتَ عَلَيْهِ نَفَقَةً ، فَلَا تَصْنَعَنَّ  
فِي تَرْبِيَةِ مَا عَرَسْتَ وَأَسْتَمَانَهُ ، فَتَذْهَبُ النِّفَقَةُ الْأُولَى ضَيَاعًا (١) .

•••

إِذَا اعْتَذَرَ إِلَيْكَ مُعْتَذِرٌ ، فَتَلَذُّهُ بِوَجْهِ مُشْرِقٍ وَبِشَرِّ لِسَانٍ  
حَذَقٍ ٢ ، لِأَنَّ يَكُونُ مِنْ قِصَصِهِ نَتِيجَةٌ •

## بَابُ

عَمَلُهُ ٣ رَخُونٌ نَصْدَقَ هُمُ خَيْرٌ مَكْاسِبِ الدُّنْيَا . هُمُ

(١) فِي 'نَسْخَةِ السَّعْدِيَّةِ' : عِيَانٌ •

وَقَدْ كَتَبَ 'السَّعْدِيُّ' فِي نَسْخَتِهِ عَلَى هَذِهِ هَذَا بَابٌ بِحُذْفِهِ مَا فِيهِ •

عَنْهُ حَذَقٌ وَدُ غَرَسَ أَمَّا هُمُ فَقَدْ هَبَّ عَطَشٌ فُلِبَسَتْ مِنْ غَرَسًا  
تَدْرِكُ سَوْدَهُ وَفِي عَهْدِهِ رَدَقٌ \* نَحْنُ يَجُودُ أَخْضَرُ الرَّمُودِ أَيْ يَسَا

(٢) س : ضَيْقٌ •

زينة في الرخاء وعدة في الشدة ومعونة على خير المعاش والمعاد.  
فلا تُقرَطن في آكسابهم وأبتغاء الوصلات والأسباب إليهم .  
إعلم أنك واجدٌ رغبتك من الإخاء عند أقوامٍ قد حالت  
بينك وبينهم بعض الأبهة التي قد تعتري بعض أهل المروآت  
فنجز عنهم كثيرا ممن يرغب في أمثالهم . فإذا رأيت أحدا  
من أولئك قد عثر به الدهر وعرفت نفسك (١) أنه ليس عليك  
في دُؤوك منه وأبتدئك . ودته وتواضعك له . مدلة ، فأغتم ذلك  
منه وأعمل فيه .

(١) سقط باقي الكلام هنا في نسخة طائر انندي فضطرب المعنى واحتل  
النظام . وقد تداركها الأمير شبيب فوضع من عنده لفظة ” اقله “ تكميلا لحبر  
الجملة . ولقد احسن والله في ملاقة هذا النقص بما اوصله اليه اجتاده . واما نسخة  
الشفيطي فبقيت على حالها لا يغيرهم الا انان منها شيئا . والحمد لله الذي وقفا  
للنور على النسخة السلطانية فيها الكمال . في هذا الموضع كما في كثير غيره .





إذا كانت لك عند أحد صنعةٌ أو كان لك عليه طولٌ  
فَلنيسِ إحياء ذلك بآماتِهِ وتَعْظِيمَهُ بالتصغيرِ لَهُ . ولا تَقْتَصِرْ  
في قِلةِ المَنِّ بِهِ عَلَى أَنْ تَقُولَ : « لَا أَذْكُرُهُ » وَلَا اصْنَعْ بِسَمْعِي  
إِلَى مَنْ يَذْكُرُهُ . فَإِنْ هَذَا قَدْ يَسْتَحْيِ مِنْهُ بَعْضُ مَنْ لَا يُوَصِفُ  
بِعَقْلِ وَلَا كَرَمٍ . وَلَكِنْ احْذَرْ أَنْ يَكُونَ فِي مَجَالِسَتِكَ إِيَّاهُ وَمَا  
تُكَلِّمُهُ بِهِ أَوْ تَسْتَعِينُهُ عَلَيْهِ أَوْ تُجَارِيهِ فِيهِ شَيْءٌ مِنَ الْإِسْطِلَالَةِ .  
فَإِنَّ الْإِسْطِلَالَ تَهْدِمُ الصَّنِيعَةَ وَتُكَثِّرُ الْمَعْرُوفَ .

## بَابُ

إِحْتِرَاسٍ مِنْ سُورَةِ (١) الْفُضْبِ (٢) وَسُورَةِ الْحَمِيَّةِ (٣) وَسُورَةِ

(١) السورة « بفتح السين » هي الشدة والحدة .

(٢) ضد الخمر « فاحشاء الممثلة » كما هو في غير هذا الموضع ضد العم .

(٣) الإله والغزة والعمرة .

الحقد وسورة الجهل<sup>(١)</sup> وأعدو السكل شيء من ذلك عُدَّةٌ تجاهده بها من الحلم والتفكر والروية، وذكر العاقبة وطلب الفضيلة .  
وَأَعْلَمُ أَنَّكَ لَا تُصِيبُ الْغَلْبَةَ إِلَّا بِالْأَجْتِهَادِ وَالْفَضْلِ ، وَأَنَّ قَلَّةَ  
الْإِعْدَادِ لِمُدَافَعَةِ الطَّبَائِعِ الْمُنْتَطَاعَةِ هُوَ الْأَسْتِزْلَامُ لَهَا . فَإِنَّهُ لَيْسَ  
أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ إِلَّا وَفِيهِ مِنْ كُلِّ طَبِيعَةٍ سَوْءٌ غَرِيزَةٌ . وَإِنَّمَا الْمَافِضُ  
بَيْنَ النَّاسِ فِي مَغَالِبَةِ طَبَائِعِ السَّوِّءِ .

فَأَمَّا أَنْ يَسْلَمَ أَحَدٌ مِنْ أَنْ يَكُونَ فِيهِ مِنْ تِلْكَ الْغَرَائِزِ  
شَيْءٌ ، فَلَيْسَ فِي ذَلِكَ مَطْمَعٌ . إِلَّا أَنَّ الرَّجُلَ الْقَوِيَّ ، إِذَا كَانَ  
يَرْدُّهَا بِالْقَمْعِ لَهَا كَمَا تَطَامَعُ ، لَمْ يَلْبَثْ أَنْ يُيَمِّنْهُ حَتَّى كَانَهَا  
لَيْسَتْ فِيهِ . وَهِيَ فِي ذَلِكَ كَامِنَةٌ كَكُمُودِ النَّارِ فِي الْعُودِ وَالْحَجَرِ .  
فَإِذَا وَجَدَتْ قَادِحًا مِنْ عِلْمٍ أَوْ ذِمَّةً ، آسُورَتْ<sup>(٢)</sup> كَمَا تَسْتَبِيرِي

(١) الجهل هنا هو ضد العلم ورواها من ذممه .

(٢) أي اسعرت واتعدت والهبت .

النار عند القدح في الخطب ثم لا يبدأ ضرُّها إلا بصاحبها ، كما  
لا تبدأ النار إلا بعودها التي كانت فيه •

## بَابُ

ذاتِ نفسك بالصبر على جارِ السوء ، واعتير السوء ، وجليس  
السوء . فإن ذلك مما لا يكد يحطُّنك •

وَأَعْلَمُ أَنَّ الصبرَ صبران : صبر المرء على ما يكره ، وصبره عما  
يحب •

والصبر على المكروه أكبرهما (١) ، وأشبههما أن يكون  
صاحبه مُضْطَرًّا •

• نَعَمْ إِنَّ اللَّهَ أَصْبِرُ أَجْسَادًا ، وَإِنَّ الْكِرَامَ هُمُ أَصْبِرُ نَفْسًا •

وليس الصبر المحمود الممدوح بأن يكون جلدُ الرجل وقَاحًا<sup>(١)</sup> على الضرب، أو رجله قوية على المشي، أو يده قوية على العمل. فانما هذا من صفات الحمير .

ولكن الصبر المحمود الممدوح أن يكون للنفس غَلَبًا ، وللاهور مُخْتِمًا ، وفي الضراء مُجْتَلًا<sup>(٢)</sup> ، وانفسه عند الرأي والحِفَاطِ<sup>(٣)</sup> مرتبطًا ، وللحزم مُؤْتَرًّا ، والهموى تاركًا ، والمشقة التي يرجو حسن عاقبتها مستغْنًا ، ولنفسه على مجاهدة الأهواء والشهوات مُؤَظَّنًا<sup>(٤)</sup> ، ولبصيرته بهزمه مُنْفِذًا .

(١) اي فيه صلابه وكثرة احتمال.

(٢) في النسخة السلطانية : متحلاً . ورواية ش افضل.

(٣) الحفا هو الدب عن الخمار.

(٤) ش : مؤاندا.

∴

جَبَّ إِلَى نَفْسِكَ الْعِلْمَ حَتَّى تَلْزِمَهُ وَتَأْلِفَهُ، وَيَكُونُ هُوَ لَهْوُكَ  
وَلَذَّتُكَ وَسُلُوكُكَ وَتَعَلُّكَ (١) وَشَهْوَتُكَ .

وَأَعْلَمْ أَنَّ الْعِلْمَ عِلْمَانِ : عِلْمٌ لِلْمَنَافِعِ، وَعِلْمٌ لِنَذَاكَةِ  
الْعُقُولِ .

وَأَفْشَى الْعُلَمَاءِ مَنَفَعَةٌ وَأَحْرَاهَا (٢) أَنْ يَنْشَطَ لَهُ صَاحِبُهُ مِنْ  
غَيْرِ أَنْ يُحْضَرَ عَلَيْهِ عِلْمُ الْمَنَافِعِ . وَالْعِلْمُ الَّذِي هُوَ ذَكَاةُ الْعُقُولِ  
وَصِقَالُهَا وَجَلَاوُهَا لَهُ فَضِيلَةٌ مُنْزَاةٌ عِنْدَ أَهْلِ الْفَضِيلَةِ وَالْأَلْبَابِ .

## بَابُ

عَوْدَةِ نَفْسِكَ السَّخَاءِ .

---

(١) ش : وَبَعَثَ ، وَجَمَّ الْبَاءُ . وَالْمَعَالِ أَوْقَعَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ .

(٢) الْأَمِيرُ شَكِيبُ : وَاحِدَاهُمَا . وَهُوَ تَصْغِيفٌ مِنَ الْمَطْبَعَةِ وَلَا شَكَّ .

وَأَعْلَمُ أَنَّهُمَا سَخَاآنُ : سَخَاوَةُ نَفْسِ الرَّجُلِ بِمَا فِي يَدَيْهِ ،  
وَسَخَاوَتُهُ عَمَّا فِي أَيْدِي النَّاسِ .

وَسَخَاوَةُ نَفْسِ الرَّجُلِ بِمَا فِي يَدَيْهِ أَكْثَرُهَا وَأَقْرَبُهَا مِنْ أَنْ  
تَدْخُلَ فِيهِ الْمَفَاخِرَةُ . وَتَرْكُهُ مَا فِي أَيْدِي النَّاسِ أَحْمَضُ فِي  
النَّكْرَمِ وَأَبْرَأُ مِنَ الدَّنَسِ وَأَنْزَهُ .

فَإِنْ هُوَ جَمَعَهُمَا فَبَدَلًا وَعَفًى ، فَتَدَاوَى الْجُودُ وَالْكَرَمُ .

## بَابُ

لَيْكُنْ مَا تَصْرِفُ بِهِ الْأَذَى وَالْعَذَابَ عَنْ نَفْسِكَ أَنْ لَا تَكُونَ  
حَسِودًا .

وَأَعْلَمُ أَنَّ الْحَسَدَ خَلَقَ لِنَسَمٍ . وَمِنْ أَوَّلِهِ أَنَّهُ مَبْكَلٌ بِالْأَدْنَى  
الْأَدْنَى مِنَ الْأَقَارِبِ وَالْأَكْثَفَاءِ وَالْمَعَارِفِ وَالْخُلَطَاءِ وَالْإِخْوَانِ .

فليكن ما تعامل<sup>(١)</sup> به الحسد أن تعلم أن خير ما تكون حين  
تكون مع من هو خير منك ، وأن غمنا حسنا لك أن يكون  
عشيرك وخليطك أفضل منك في العلم فتقتبس من علمه ،  
وأفضل منك في القوة فيدفع عنك بقوته ، وأفضل منك في  
المال فتفيد<sup>(٢)</sup> من ماله ، وأفضل منك في الجاه فتصيب حاجتك  
بجاهه ، وأفضل منك في الدين فتزداد صلاحا بصلاحه .

## بَاب

ليكن ما تنظر فيه من أمر عدوك وحاسدك أن تعلم أنه  
لا ينفك أن تخبر عدوك وحاسدك أنك له عدو ، فتذرهُ بنفسك

(١) ن : نابل .

(٢) ر : راء وتيمم بمجرى قوله وهو ما .

وَتُوذِنُهُ بِمَجْرَبِكَ قَبْلَ الْإِعْدَاءِ وَالْفُرْصَةِ . فَتَحْمِلُهُ عَلَى التَّسَلُّحِ لَكَ  
وَتُوْقِدُ نَارَهُ عَلَيْكَ .

..

إِعْلَمْ أَنَّهُ أَعْظَمُ خَطَرِكَ أَنْ يَرَى عَدُوَّكَ أَنَّكَ لَا تَتَّخِذُهُ  
عَدُوًّا . فَإِنَّ ذَلِكَ غِرَّةٌ لَهُ وَسَبِيلٌ لَكَ إِلَى الْقُدْرَةِ عَلَيْهِ . فَإِنَّ أَنْتَ  
قَدَرْتَ وَأَسْتَطَعْتَ اغْتِفَارَ الْعِدَاةِ عَنْ أَنْ تَكْفِيَ بِهِمَا ، فَهَذَا لَكَ  
أَسْتَكْمَلَتَ عَظِيمَ الْخَطَرِ .

..

إِنْ كُنْتَ مُكَافَأًا بِالْعِدَاةِ وَالضَّرَرِ ، فَإِنَّكَ أَنْ تَكْفِيَ عِدَاةَ  
السِّرِّ بِعِدَاةِ الْعِلَانِيَةِ ، وَعِدَاةَ الْخَاصَّةِ بِعِدَاةِ الْعَامَّةِ . فَإِنَّ ذَلِكَ هُوَ  
الظُّلْمُ وَالْإِعْتِدَاءُ .

وَأَعْلَمْ مَعَ ذَلِكَ أَنَّهُ لَيْسَ كُلُّ الْعِدَاةِ وَالضَّرَرِ يَكْفِي بِمِثْلِهِ .



كالخيانة لا تكافأ بالخيانة، والسَّرقة لا تكافأ بالسرقة .  
ومن الحيلة في أمرك أن تصادق أصدقاءه وتؤاخى إخوانه ،  
فتدخل بينه وبينهم في سبيل الشقاق والتلاحي والتجاني حتى  
ينتهي ذلك بهم إلى القطيعة والعداوة له . فإنه ليس رجل ذو  
ظرف يمنع من مؤاخاتك إذا آلمت ذلك منه . وإن كان  
إخوان عدوك غير ذوي ظرف (١) ، فلا عدو لك .

## بَاب

لا تدع مع السكوت عن شتم عدوك - إحصاء مثالبه ومعائبه  
ومعائره وأتباع عوراته ، حتى لا يشذ عنك من ذلك صغير ولا كبير ،  
من غير أن تشيع ذلك عليه ، فينسلح له ويستعد له . ولا تذكره

(١) ش : ظرف .

في غير موضعه ، فتكون كستعرض الهواء بنبيله (١) قبل إمكان  
الرنى .



لا تتخذين اللعن والشم على عدوك سلاحا ، فانه لا يجرح  
في نفس ولا منزلة ولا مال ولا دين .

## باب

إن أردت أن تكون داهيا ، فلا تحب أن تسمى داهيا .  
فإنه من عرف بالدهاء ، صار مختالا علانية ، وحذره الناس (٢)  
حتى يمتنع منه الضعيف ويتعرض له القوي .

---

(١) النبيل ، " بفتح النون وسكون الباء الموحد التحتية " هي الداهية ، مثل  
النبال .  
(٢) اي احتزوا منه .

فَإِنَّ مِنْ إِرْبٍ (١) الْأَرِيبِ دَفَنُ (٢) إِرْبِهِ مَا أَسْتَطَاعَ  
 حَتَّى يُعْرِفَ بِالمَسَاحَةِ فِي الخَالِيقَةِ وَالْأَسْتِقَامَةِ فِي الطَّرِيقَةِ •  
 وَمِنْ إِرْبِهِ أَنْ لَا يُوَارِبَ الْعَاقِلَ الْمُسْتَقِيمَ الطَّرِيقَةَ وَالَّذِي  
 يُطْلَعُ عَلَى غَامُضِ أَرْبِهِ وَيُوقِنُهُ عَلَيْهِ ، فَيَمَقُّتُهُ لِذَلِكَ •  
 وَإِنْ أُرِدَتْ ائْسَلَامَةُ فَأُشْعِرْ نَفْسَكَ الْهَيْبَةَ (٣) لِلْأُمُورِ ، مِنْ  
 خَيْرِ أَنْ تَقْطُرَ لِنَاسٍ مِنْكَ الْهَيْبَةُ ، فَيُفْطِنَهُمْ بِنَفْسِكَ وَتُجَرِّبَهُمْ  
 ثَمَاتَ وَتَدْعُو إِلَيْكَ مِنْهُمْ كُلَّ الَّذِي تَهَابَ •  
 فَاتَّقَبَّ (٤) لِمَدَارَاتِكَ مِنْ كَمَتِ الْهَيْبَةِ وَإِظْهَارِ الْجُرْأَةِ (٥)  
 وَاتَّوَنَ (٦) طَائِفَةً مِنْ رَأْيِكَ •

(١) إِرْبٌ ، كسر مخففة " الهدوء " (٢) أى ستره وإزارته .

(٣) تخيبة أعياء وإتقيا .

(٤) أى فاجع . والمؤول هو قوله في آخر الجملة : طائفة من رأيك .

(٥) اشجاء ولائلاء .

(٦) لا تسهر ولا تسحاب .

وإنِ ابْتَلَيْتَ بِمُحَارَبَةِ عَدُوِّكَ فَحَالَفَ (١) هَذِهِ الطَّرِيقَةَ  
الَّتِي وَصَفْتُ لَكَ مِنْ إِسْتِشْعَارِ الْهَيْبَةِ وَإِظْهَارِ الْجُرْأَةِ وَالتَّهَاقُوتِ.  
وَعَلَيْكَ بِالْحِذْرِ وَالْحَيْدَةِ فِي أَمْرِكَ وَالْجُرْأَةِ فِي قَلْبِكَ، حَتَّى تَمْلَأَ  
قَلْبَكَ الْجُرْأَةَ وَتُسْتَفْرِغَ عَمَّاكَ الْحِذْرَ.

## بَابُ

إِعْلَمُ أَنَّ مِنْ عَدُوِّكَ مَنْ يَعْمَلُ فِي هَلَكَكَ. وَمِنْهُمْ مَنْ يَعْمَلُ  
فِي مُصَاحَلَتِكَ، وَمِنْهُمْ مَنْ يَعْمَلُ فِي الْبَعْدِ مِنْكَ.  
فَاعْرِضْهُمْ عَلَى مَنَازِلِهِمْ.  
وَمَنْ أَقْوَى الْهَوَا لَكَ عَلَى عَدُوِّكَ. وَأَعَزُّ أَنْفُسِكَ فِي الْعَبَاثَةِ  
لَهُ أَنْ تُحْصِيَ عَلَى نَفْسِكَ الْعُيُوبَ وَالْعَوْرَاتِ كَمَا (٢) تَحْصِيهَا عَلَى

(١) فِي السَّخَةِ السَّلَاطِيَةِ : يَخْلُبُ وَهُوَ مُسْتَعْمَلٌ.

(٢) ش : كَلَامٌ وَهُوَ وَهْمٌ مِنَ النَّاسِ الْأَوَّلِ.

عدوك ، وتظنّ عند كلّ عيب تراه أو تسمعه لأحد من الناس هل قارفتَ (١) ذلك العيبَ أو ماشاكه ، أو سلّمتَ منه .

فإن كنتَ قارفتَ شيئاً منه ، جعلته مما تُخْصِي على نفسك حتى إذا أُحصيتَ ذلك كله ، فكاثرتَ (٢) عدوك بإصلاح نفسك وعَثْرَاتِكَ ، وتُحصين عَوْرَاتِكَ وإِحْرازَ مَقَاتِلِكَ .

وخذْ نفسك بِذَلِكَ مُسِيئاً وَمُصْذِحاً .

فإذا آتَتْ مِنْهَا (٣) دَفْعاً لَهُ وَتَهَاوَناً بِهِ (٤) ، فَاعْدُدْ نفسك عَاجِزاً ، ضَائِعاً ، خَائِباً (٥) ، مُعْزِراً (٦) لعدوك ، مُمَكِّناً لَهُ مِنْ

(١) أي اتت مثله وارتيبه .

(٢) ش: فكاثرت .

(٣) أي أضررت وحسنت من نفسك .

(٤) الغميران في كلامي (له ، به) يعودان على احصاء الانسان عيوبه .

(٥) ش: حايأ . والتصحيح من الناسخ الاول اذ لا يستقيم المعنى في هذا الموضع بالخنية كما يستقيم بالخيانة كما يدل عليه السياق .

(٦) من عور الدارس اذا بدا فيه موضع خلل للضرب .

رميك •

وإن حصل من عيوبك وعوراتك ما لا تقدر على إصلاحه من ذنب مضى لك أو أمر يعيبك عند الناس ولا تراه أنت عيباً، فأحفظ ذلك وأجعله نُصبَ عينك (١) ولا تقل . وما عسى يقول في السائل ؟ فاعلم أن عدوك مُريدك بذلك . فلا تغفل عن التهيؤ له بحيلتك فيه سرّاً وعلانيةً ، وعن الإعداد لقهرتك وحُجبتك من نسبك ومثالب آبائك أو عيب إخوانك وأخذائك •  
فأما الباطل فلا ترُوعَنَّ به قلبك ولا تستعِدَّنَّ له ولا تشتغلنَّ بشيء من أمره . فإنه لا يهولك . ألم يقع ، وما إن وقع أضحل •

(١) أي الناية التي يتجه إليها نظرك.

وَأَعْلَمُ أَنَّهُ قَلَّمَا بُدِّهَ (١) أَحَدُ بَشَىءٍ يَعْرِفُهُ مِنْ نَفْسِهِ - وَقَدْ كَانَ  
يَطْمَعُ فِي إِخْفَانِهِ عَنِ النَّاسِ - فُبَعِيَئُهُ بِهِ مُعَيَّرٌ عِنْدَ السُّلْطَانِ  
أَوْ غَيْرِهِ ، إِلَّا كَادَ يَشْهَدُ بِهِ عَلَيْهِ وَجْهُهُ وَعَيْنُهُ وَلِسَانُهُ : لَأَنَّى يَبْدُو مِنْهُ  
عِنْدَ ذَلِكَ ، وَالَّذِي يَكُونُ مِنْ أَنْكَسَارِهِ وَفُتُورِهِ عِنْدَ تِلْكَ الْبَدِيهَةِ •  
فَاحْذَرُوا هَذِهِ وَتَصَنِّعَ لَهَا ، وَخُذُوا أَهْبَتَكُمْ لِبَغْثَتِهَا (٢) ، وَقَدْ تَمَّ فِي  
أَخْذِ الْعِتَادِ لِنَفْسِهَا •

## بَابُ

إِعْلَمَنَّ أَنَّ مِنْ أَوْقَعِ (٣) الْأُمُورِ فِي الْإِزِينِ وَأَنْهَكِيهَا لِلْجَسَدِ وَأَتَانِهَا  
لِلْمَالِ وَقَتْلُهَا لِلْعَقْلِ وَأَزْرَاها لِلْمَرْءِ وَأَمْرُهَا فِي ذَعَابِ الْجَنَالَةِ

(١) بَدَّهَهُ بِأَمْرٍ سَتَبَهُ بِهِ مَفْاجِئَةً •

(٢) جَمْعُ بَغْثَةٍ وَهِيَ الْفُجْأَةُ •

(٣) النُّسْخَةُ السُّلْطَانِيَّةُ : أَوْضَحَ •

والوقار : الغرامُ بالنساء •

ومن البلاء على المُعْرَمِ بهنَّ أَنَّهُ لَا يَنْفَكُ بِأَجْمٍ (١) مَا عِنْدَهُ  
وَتَطْمَحُ عَيْنَاهُ إِلَى مَا لَيْسَ عِنْدَهُ مِنْهُنَّ •  
وَإِنَّمَا النِّسَاءُ أَشْبَاهُ •

وَمَا يَتَزَيَّنُّ فِي الْعْيُونِ وَالْقُلُوبِ مِنْ فَضْلِ مَجْهُولاتِهِنَّ عَلَى  
مَعْرُوفَاتِهِنَّ بِاطْلٍ وَخُدْعَةٍ . بَلْ كَثِيرٌ مِمَّا يَرْتَعِبُ عَنْهُ الرَّاعِبُ مِمَّا  
عِنْدَهُ أَفْضَلُ مِمَّا تَتَوَقَّعُ إِلَيْهِ نَفْسُهُ مِنْهُنَّ •

وَإِنَّمَا الْمُرْتَعِبُ عَمَّا فِي رَحْلِهِ (٢) مِنْهُنَّ إِلَى مَا فِي رَحْلِ النَّاسِ  
كَالْمُرْتَعِبِ عَنْ طَعَامِ بَيْتِهِ إِلَى مَا فِي بَيْوتِ النَّاسِ : بَلْ لِلنِّسَاءِ  
بِالنِّسَاءِ أَشْبَهُ مِنَ الطَّعَامِ بِالطَّعَامِ ؛ وَمَا فِي رَحْلِ النَّاسِ مِنَ الْأَطْعَمَةِ

(١) يَكْرَهُ .

(٢) بَيْتُهُ وَدَارُهُ .



أشدَّ قاضلاً وقاوتاً مما في رجالهم من النساء (١) .  
 ومن العَجَب أنَّ الرجل الذي لا بأسَ بلبسِهِ ورأيه يرى  
 المرأة من بعيد متلففةً في ثيابها ، فيصوِّر لها في قلبه الحسنَ  
 والجمالَ حتى تعلقَ بها نفسه من غير رؤية ولا خبرٍ مُخَيِّر . ثمَّ  
 لَعَلُّهُ يهجم منها على أقبح القُبْحِ وأذمَّ الدَّامَةِ (٢) ، فلا يعظه  
 ذلك ولا يقطعه عن أمثالها . ولا يزال مشعوباً بما لم يذق ، حتى لو  
 لم يبقَ في الأرض غيرُ امرأةٍ واحدةٍ ، لظنَّ أنَّ لها شائناً غيرَ شأنٍ  
 ما ذاقه .

- (١) كتب الشنيطي بخطه على هامش هذا الموضع من نسخته ما نصه :  
 وكنت متى أرسلت طرفك رائداً لقلبك يوماً أتيتك المناظر  
 رأيت الذي لا كله انت قدّر عليه ولا عن بضه انت صابر
- (٢) كتب الشنيطي بخطه على هامش هذا الموضع من نسخته ما نصه :  
 إذا بارك الله في ملبس فلا بارك الله في البرقع  
 يريك عيون المها رغرة وتكشف عن منظر أسنم

وهذا الحُمقُ والشقاء والسفة .

ومن لم يَحْمَرْ نفسه وَيُطْلِمَتْهَا وَتَحَلَّيْهَا (١) عن الطعام والشراب والنساء في بعض ساعاتِ شهوته وقدرته ، كان أيسرَ ما يصيبه من وبالٍ ذلك آتِطَاعُ تلك اللذات عنه بخمود نار شهوته وضعف حوامل جسده . وقلَّ من تجدُّه إلا مخادِعًا لنفسه في أمر جسده عند الطعام والشراب والحِمْيَةِ والدواء ، وفي أمر مَرْوَّته عند الأهواء والشهوات ، وفي أمر دينه عند الرِّبَةِ والشُّبْهِ والطمع .

## بَابُ

إِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَضَعَ نَفْسَكَ دُونَ غَايَتِكَ بِرَتْبَةٍ فِي كُلِّ مَجْلِسٍ وَمَقَامٍ وَمَقَالٍ وَرَأْيٍ وَفِعْلٍ ، فَأَفْضَلُ . فَإِنَّ رَفَعَ النَّاسَ إِيَّانَكَ

(١) يطردها ويمنه.

فوق المنزلة التي تحطُّ إليها نفسك وتقرِّبهم إليك إلى المجلس  
الذي تباعدت منه وتعظيمهم من أورك مالم تعظم وتزيينهم من  
كلامك ورأيتك وفعلك مالم تُزيِّن هو الجمال (١) .

## بَاب

لا يُعجِبُكَ العالمُ مالم يكن عالماً بمواضع مالم يعلم (٢) ،  
ولا العامل إذا جهل موضع ما يعمل .

## بَاب

إن عُذِبْتَ على الكلام وقتاً، فلا تُغْلِبَنَّ على السكوت !

- (١) كتب الشنقيطي بخطه على هامش هذا الباب من نسخه ما نصه :  
كن كاملاً وارض بصف النعم ولا تكن صدراً بغير الكمال  
ون تصدرت بلا آفة صيرت ذاك الصدر صف العال  
(٢) نسخة 'السنطانية' : ما لم يعلم . وهذه الرواية أيضاً وجه وجيه .

فإنه لعله أن يكون أشدهما لك زينةً وأجلبهما إليك للمودة  
وأبقاهما للمهابة وأتقاهما للحسد.

## باب

إحذر اليراء وأغربة (١). ولا يمنعك حذر اليراء من حسن  
المناظرة والمجادلة.

وأعلم أن المماري هو الذي يريد أن يتعلم من صاحبه،  
ولا يرجو أن يتعلم منه صاحبه. فمن زعم زاعم أنه مجادل في  
الباطل عن الحق، فإن المجادل وإن كان ثابت الحجة حاضر البيئة  
والذهن فإنه يخاصم إلى غير قضيه، وإنما قضيه الذي لا يعرف  
بالخصومة إليه عدو صاحبه وتبليه. فمن آانس أورجا عند

(١) أي تباعده وأبعده. وفي ش: اعرفه. وعندى ان هذه اللفظة اشتبهت  
على الناسخ فلم يعرف معناها فصحفاً وظن أنه صححها.

صاحبه عدلاً يقضى به على نفسه ، قد أصاب وجه أمره . وإذا  
تكلم على غير ذلك كان ماريّاً .

••

إِنْ أَسْتَطَعْتَ أَنْ لَا تُخْبِرَ أَخَاكَ عَنْ ذَاتِ نَفْسِكَ بِشَيْءٍ  
إِلَّا وَأَنْتَ مُخْتَجِنٌ (١) عَنْهُ بَعْضَ ذَلِكَ الْتِمَاسًا لِفَضْلِ الْفِعْلِ عَلَى  
الْقَوْلِ وَأَسْتَعْدَادًا لِنَقْصِيرِ فِعْلِي إِنْ قَصُرَ ، فَأَفْعَلٌ •  
وَأَعْلَمُ أَنَّ فَضْلَ الْفِعْلِ عَلَى الْقَوْلِ زِينَةٌ ، وَفَضْلَ الْقَوْلِ عَلَى  
الْفِعْلِ هُجْنَةٌ (٢) وَإِنْ إِحْكَامُ هَذِهِ الْخَلَّةِ (٣) مِنْ غَرَائِبِ الْخِلَالِ •

(١) الاحتجاج الجذب الى النفس . و هذا التفسير وارد في متن نسخة نور  
عمانية ، بشرافا صلي وبدون تنبيه .

(٢) عيب .

(٣) الخلّة المحصلة ، و يفتح الحاء فيهما .

إذا ترا كمت عليك الأعمال ، فلا تلتبس الروح (١) في  
مدافعتها يوماً يسوم والروغان منها . فانه لراحة لك إلا في  
إصدارها . وإن الصبر عليها هو الذى يخففها عنك ، والضجر  
هو الذى يراكمها عليك .

فتمهّد من ذلك فى نفسك خصلة قد رأيتها تعترى بعض  
أصحاب الأعمال . وذلك أن الرجل يكون فى أمرٍ من أمره فيتردّد  
عليه شغل آخر أو يأتيه شاغل من الناس يكره إتيانه (٢) ،  
فيكدر ذلك بنفسه تكديراً يُصيّد ما كان فيه وما ورد عليه ، حتى  
لا يُحكّم واحداً منهما . فاذا ورد عليك مثل ذلك ، فليكن معك

(١) أى الراحة .

(٢) ش : تأخيره .

رَأَيْكَ وَعَقْلُكَ اللَّذَانِ بِهِمَا تَخْتَارُ الْأُمُورَ، ثُمَّ اخْتَرْتُ أَوْلَى  
الْأَمْرِينِ بِشَغْلِكَ فَأَشْتَغِلْ بِهِ حَتَّى تَقْرَعَ مِنْهُ. وَلَا يَعْظُمَنَّ عَلَيْكَ  
فَوْتُ مَا فَاتَ وَتَاخِيرُ مَا تَأَخَّرَ.

## بَابُ

إِذَا أَعْمَلْتَ الرَّأْيَ مُعَمَّاهُ وَجَلَّتْ شَغْلَكَ فِي حَقِّهِ، فَأَجْعَلْ  
لِنَفْسِكَ فِي كُلِّ شُغْلٍ غَايَةً تَرْجُو بِهَا الْقُوَّةَ وَالْإِلَهَامَ عَلَيْهَا.

## بَابُ

إِعْلَمْ أَنَّكَ إِنْ جَاوَزْتَ الْغَايَةَ فِي الْعِبَادَةِ، صِرْتَ إِلَى  
التَّقْصِيرِ؛ وَإِنْ جَاوَزْتَهَا فِي حَمْلِ الْعِلْمِ، لَحِقْتَ بِالْجَهْلِ؛ وَإِنْ  
جَاوَزْتَهَا فِي تَكَاُفِ رِضَى النَّاسِ وَالْخَفَةِ مَعَهُمْ فِي حَاجَاتِهِمْ، كُنْتَ

المُحَسَّرُ المَضِيْعُ (١).

## بَابُ

إِعلمُ أَنَّ بعضَ العطيةِ نُومٌ (٢)، وبعضُ السلاطةِ عَمٌّ ،  
وبعضُ البيانِ عَيٌّْ، وبعضُ الحلمِ جَلٌّ . فَإِنْ آسَطَعتَ أَنْ لَا  
يكونَ عطاؤُكَ جوراً ولا يبانُكَ هَذَرًا (٣) ولا علمُكَ وبالاً ، فافعلْ .

## بَابُ

إِعلمُ أَنَّهُ سَمَرٌ عَلَيْكَ أَحاديثُ تُعْجِبُكَ : إمَّا مَلِيعَةٌ

(١) في ش : المصنوع المحصور . وقد أراد الأمير شكيب إصلاح هذا التركيب  
فقال : المصنوع المحسود . وكلا الوجهين يمد عن المعنى الذي يستلزمه السياق .  
ورواية النسخة السلطانية في منتهى التناقة والرمانة . والمعنى واضح . وملأتم المقدمة  
الكلام .

(٢) النسخة السلطانية : سرف ، وفتح السين والياء . وهي رواية وجيبة  
أيضاً .

(٣) انذر سقط الكلام . و ، والسقط بفتح السين والهاء .



وإمّا رائئة •

فإذا أعجبتك، كنتَ خليقاً أن تحفظها . فإنَّ الحفظ موكلٌ  
بما ملّح وزاع . وستحرصُ على أن تُعجبَ منها الأقسامُ . فإن  
الحرصَ على التعجبِ من شأنِ الناس . وليس كلُّ مُعجبٍ لك  
مُعجباً لغيرك •

فإذا نشرتَ ذلك المرةَ والمرةَ ، فلم تَرَهُ وَقَعَ من  
السامعين موقعةً منك ، فأزجرُ عن العودة . فإنَّ التعجبَ من  
غيرِ عَجَبٍ سَخَفٌ شديدٌ •

وقد رأينا من الناس من تعلقَ بالشيء ولا يُقْلَعُ عنه وعن  
الحديث به ، ولا يمنعه قلةُ قبول أصحابه له من أن يعود ثم يعود •  
ثمَّ آنظرِ الأخبارَ الرائئة فتَحَفَّظْ (١) منها . فإنَّ الإنسانَ من

---

(١) أي احتسب منها .

شأنه الحرصُ على الإخبار، لاسيما ما يرتفع الناس له. فأكثرُ  
الناس من يُحدِّث بما سمع، ولا يبالي بمن سمع. وذلك مفسدةٌ  
للصدق ومزرأةٌ بالمرؤءة.

فإنِ استطعتَ أن لا تُخبرَ بشيءٍ إلا وأنت به مصدِّقٌ  
(ولا يكون تصديقك إلا ببرهانٍ)، فافعل. ولا تقل كما يقول  
الشفهاء: «أخبر بما سمعتُ».

فإن الكذبَ أكثرُ ما أنت سامعٌ، وإن الشفهاء  
أكثرُ من هو قائلٌ. وإنك إن صرتَ للأحاديث<sup>(١)</sup> وإعيا  
وحاملاً، كان ماعى وتحمِلُ عن العامة أكثرَ مما يَخترعُ  
المخترعُ بأضعافٍ.

(١) في النسخة السلطانية : للاكاذيب.



أَنْظِرْ مَنْ صَاحَبْتَ مِنَ النَّاسِ ، مِنْ ذِي فَضْلٍ عَلَيْكَ  
بِسُلْطَانٍ أَوْ مَنْزِلَةٍ ، أَوْ مَنْ دُونَ ذَلِكَ مِنَ الْإِكْفَاءِ وَاخْطَلَاءِ  
وَالِإِخْوَانِ ، فَوَظِّنْ نَفْسَكَ فِي صُحْبَتِهِ عَلَى أَنْ تَقْبَلَ مِنْهُ الْعَفْوَ  
وَتَسْخُوَ (١) نَفْسَكَ عَمَّا اعْتَصَصَ (٢) عَلَيْكَ مِمَّا قَبْلَهُ ، غَيْرَ مُعَاتِبٍ  
وَلَا مُسْتَبْطِئٍ وَلَا مُسْتَزِيدٍ . فَإِنَّ الْمَعَاتِبَةَ مَقْطَعَةٌ لِلْوَدِّ ، وَإِنَّ  
الْإِسْتِزَادَةَ مِنَ الْجَشَعِ ، وَإِنَّ الرِّضَا بِالْعَفْوِ وَالْمَسَاحَةَ فِي الْخُلُقِ  
مُقَرَّبَةٌ لَكَ كُلِّ مَا تُشَوِّقُ إِلَيْهِ نَفْسُكَ ، مَعَ بَقَاءِ الْعِرْضِ وَالْمُرُوءَةِ  
وَالْمَرْوَةِ (٣) .

(١) ش : وتسخر . وهو تصحيف من الساسخ لا يرتبط بالمعنى ، كما يظهر من  
النظر في سياق الكلام بأدني تأمل .

(٢) أى ما يصعب عليك استخراج مناه .

(٣) كتب الشنيطى بخطه على هامش نسخته في هذا الموضع مانعه :

وَأَنَّهُ الْمَشِيرَ عَلَيْكَ فِي بَضَلَةٍ فَالْحُرُّ مَمْتَحَنٌ بِالْوِلَادِ الزَّانِي



إِعْلَمْ أَنَّكَ سَتُبْلَى مِنْ أَقْوَامٍ بِسَقَمِهِ ، وَأَنَّ سَقَمَ السَّفِيهِ سَيُطْلِعُ  
لَهُ مِنْكَ حَتْدًا . فَإِنْ عَارَضْتَهُ أَوْ كَافَأْتَهُ بِالسَّقَمِ فَكَأَنَّكَ قَدْ رَضِيتَ  
مَا آتَى بِهِ ، فَأُحِبُّبْتَ أَنْ تَحْتَذِيَ عَلَى مِثَالِهِ . فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ عِنْدَكَ  
مَذْمُومًا ، فَحَقِّقْ ذَمَّكَ إِيَّاهُ بِتَرْكِ مَعَارَضَتِهِ . فَأَمَّا أَنْ تَذُمَّهُ وَتَمْتَلِهُ ،  
فَلَيْسَ ذَلِكَ لَكَ سَدَادًا •

لَا تُصَاحِبَنَّ أَحَدًا (وَلِنْ أَسْتَأْنَسْتَ بِهِ أَخًا ذَا قَرَابَةٍ أَوْ أَخًا  
ذَا مَوَدَّةٍ) وَلَا وَالِدًا وَلَا وَلَدًا إِلَّا بِرُؤُوءَةٍ . فَإِنَّ كَثِيرًا مِنْ أَهْلِ  
الرُّؤُوءَةِ قَدْ تَحْمِلُهُمْ مَرُوءَتُهُمْ وَالْأَسْتِرْسَالُ وَالْبَذَلُ عَلَى أَنْ يَصْحَبُوا  
كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ بِالْإِدْلَالِ وَالْتِمُؤْنِ وَالتَّبَذُّلِ •  
وَمَنْ قَعَدَ مِنْ صَاحِبِهِ صُحْبَةُ الْمَرُوءَةِ وَوَقَارُهَا وَجَلَالُهَا ، أَحْدَثَ

ذلك له في قلبه رِقَّةٌ شَأْنٌ وَسُخْفٌ مِثْلُهُ .

## بَابُ

لَا تَلْتَمِسْ غَلْبَةَ صَاحِبِكَ وَالظَّفَرَ عَلَيْهِ عِنْدَ كُلِّ كَلِمَةٍ وَرَأْيٍ ،  
وَلَا تَجْتَزِئَنَّ عَلَى قَرِينِهِ وَتَبْكِيْتُهُ بِظَفْرِكَ إِذَا أَسْتَبَانَ ، وَحَجَّتَكَ عَلَيْهِ  
إِذَا وَضَحَتْ .

فَإِنَّ أَقْوَامًا قَدْ يَحْمِلُهُمْ حُبُّ الْغَلْبَةِ وَسَقَمُ الرَّأْيِ فِي ذَلِكَ عَلَى  
أَنْ يَتَعَقَّبُوا الْكَلِمَةَ بَعْدَ مَا تُنْسَى فَيَلْتَمِسُوا فِيهَا الْحُجَّةَ ، ثُمَّ  
يَسْتَطِيعُونَ بِهَا عَلَى الْأَصْحَابِ . وَذَلِكَ ضَعْفٌ فِي الْعَقْلِ وَلَوْثٌ  
فِي الْأَخْلَاقِ .

## بَابُ

لَا يُعْجِبُكَ إِكْرَامُ مَنْ يَكْرُمُكَ لِمَنْزَلَةِ أَوْ سُلْطَانٍ فَإِنَّ

السلطان أوشكُ أمور الدنيا زوالا . ولا يُعجبُكَ إكرامُ مَنْ  
يكرمُكَ للمال ، فإنّه هو الذى يتلو السلطان فى سرعة الزوال  
ولا يُعجبُكَ إكرامهم إيّاكَ للنسب ، فإنّ الأنساب أقلُّ مناقب  
الخير غناء عن أهلها فى الدين والدنيا (١) .

ولكن إذا اكرمت على دين أو مروءة ، فذلك فليُعجبِكَ !  
فإنّ المروءة لا تزيّاك فى الدنيا ، وإنّ الدين لا يزيّاك فى الآخرة .



(١) كتب الشقيط بِخطه على هذا الموضع من نسخته ما فيه :  
فى المعنى :

كن أبين من سائر واكتسب أدبا يعنيتك محموده عن التنسب  
ان الذى من يقول هذا أما دا ليس احدى من يقول كان أنى

## بَابُ

إِعْلَمُ أَنَّ الْجَبْنَ مَقْتَلَةٌ وَأَنَّ الْحِرْصَ مَحْرَمَةٌ (١).

(١) كتب الشنقيطي بخطه على هامش هذا الموضع من نسخة ما نصه :  
في المعنى :

عِشْ عَزِيزًا أَوْمِتْ وَأَنْتَ كَرِيمٌ      تَحْتَ ظِلِّ الْقَنَا وَخَفَقَ الْبُنُودِ  
فَرُؤُوسِ الرِّمَاحِ أَذْهَبُ لِلْفَيْضِ      وَاشْفَى لِقَلِّ الْحَسَوَةِ  
لَا كَمَا قَدْ حَيَّيْتَ غَيْرَ حَمِيدٍ      وَإِذَا مِتَّ مِتَّ غَيْرَ قَبِيدٍ  
فَاطْلُبِ الْعِزَّ فِي لُظَى      وَاتْرِكِ الذُّلَّ      وَلَوْ كَانَ فِي جَنَّاتِ الْخُلُودِ  
يُمَتِّكَ الْعَاجِزُ الْجَبَانُ      وَقَدْ يُعْجِزُ عَنْ قَطْعِ بُحْنَقِ الْمَوْلُودِ  
وفي المعنى :

وَإِذَا لَمْ يَكُنْ مِنَ الْمَوْتِ بَدًّا      فَمَنْ الْعَجِزُ أَنْ تَمُوتَ جَبَانًا

لَعَمْرُكَ مَا الْإِنْسَانُ إِلَّا ابْنُ دِينِهِ      فَلَا تَرَكِ التَّقْوَى أَتَكْذِبُ عَلَى النَّسَبِ  
قَدْ رَفَعَ الْإِسْلَامُ سَلْمَانَ فَارِسٍ      وَقَدْ وَضَعَ الشِّرْكَ الشَّرِيفَ أَبَا لَهَبٍ

فاَنْظُرْ فِيْهَا رَأَيْتَ أَوْسَمِيَتْ أَمِنْ قُتِلَ فِي الْقِتَالِ مُقْبِلًا  
أَكْثَرُ، أَمِنْ قُتِلَ مُذْبِرًا؛ وَأَنْظُرْ أَمِنْ يَطْلُبُ إِلَيْكَ بِالْإِجْمَالِ  
وَالْتَكْرُمِ أَحَقُّ أَنْ تَسْخُوَ نَفْسَكَ لَهُ بِطَلَبِيَّتِهِ أَمِنْ يَطْلُبُ إِلَيْكَ  
بِالشَّرِّ (١) وَالزَّيْغِ (٢)؟

## بَابُ

إِعْلَمْ إِنَّهُ لَيْسَ كُلُّ مَنْ كَانَ لَكَ فِيهِ هَوًى، فَذَكَرَهُ ذَاكِرٌ  
بِسُوءِ وَذَكَرْتَهُ أَنْتَ بِخَيْرٍ، يَنْفَعُهُ ذَلِكَ. بَلْ عَسَى أَنْ يَضُرَّهُ •  
فَلَا يَسْتَخَفُّكَ ذِكْرُ أَحَدٍ مِنْ صَدِيقِكَ أَوْ عَدُوِّكَ، إِلَّا فِي  
مَوَاضِعٍ دَفَعِ أَوْ حَمَامَةٍ. فَإِنَّ صَدِيقَكَ - إِذَا وَثِقَ بِكَ فِي مَوَاطِنِ  
الْمَحَامَاةِ - لَمْ يَحْفَلْ بِمَا تَرَكْتَ مِمَّا سِوَى ذَلِكَ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُ

(١) فِي النُّسَخَةِ السُّلْطَانِيَّةِ : «وَلَمْ يَكُنْ لَهُ» وَالْمَعْنَى وَاحِدٌ .

(٢) الْجَوْرُ مِنَ الْحَقِّ .



عليك سبيل لائمة .

وإن من أحرص الراى لك فى أمر عدوك أن لا تذكره إلا  
حيث تضره، وأن لا تعد يسير الضرر له ضرراً .

## باب

اعلم أن الرجل قد يكون حليماً، فيحمله الحرص على أن  
يقول الناس جليماً، والمخافة أن يقال مرهون على أن يتكلف  
الجلل . وقد يكون الرجل زميتاً (١) فيحمله الحرص على أن يقال  
لعم (٢)، والمخافة من أن يقال عبي على أن يقول فى غير  
موضعه، فيكون هذراً (٣) .

- 
- (١) زميت : لوقور . والزيميت : الكثير اليقار . وفى النسخة  
السطابية : " زيمية " وهو تصحيف وخطأ .  
(٢) لى ضيبح .  
(٣) كثير الكلام فى الخطأ والباطل .

فَاعْرِفْ هَذَا وَأَشْبَاهَهُ ، وَاحْتَرَسْ مِنْهُ كُلَّهُ .

## بَابُ

إِذَا عَرَضَ لَكَ وَبَدَّهَكَ أَمْرَانِ لَا تَدْرِي أَيُّهُمَا أَصُوبٌ ، فَانْتَرُ  
أَيُّهُمَا أَقْرَبُ إِلَى هَوَاكَ ، فَخَالِفْهُ . فَإِنَّ أَكْثَرَ الصَّوَابِ فِي خِلَافِ  
الْهَوَى .

..

لِيَجْتَمَعَ فِي قَلْبِكَ الْإِفْتِقَارُ إِلَى النَّاسِ وَالِاسْتِغْنَاءُ عَنْهُمْ !  
وَلِيَكُنْ إِفْتِقَارُكَ إِلَيْهِمْ فِي لَيْلٍ كَلِمَتِكَ لِيَهُمْ وَحُسْنُ إِتْرَاكِ بِهِمْ !  
وَيَكُونُ اسْتِغْنَاؤُكَ عَنْهُمْ فِي نِزَاهَةِ عِرْضِكَ وَبِقَاءِ عِرْضِكَ .

## بَابُ

لَا تُجَالِسَنَّ أَمْرًا بِغَيْرِ طَرِيقَتِهِ ! فَإِنَّكَ إِنْ رُودْتَ لِإِقَاءِ الْجَاهِلِ

بالمعلم، والجاني بالفقهاء، والعبي بالبيان، لم تَزِدْ على أن تُضَيِّعَ عِلْمَكَ  
وَتُوذِيَ جَدِيسَكَ، بِحَمَلِكَ عَلَيْهِ ثَقُلَ مَا لَا يَعْرِفُ وَغَمِكَ إِيَّاهُ بِمَثَلِ مَا  
يَغْتَمُّ بِهِ الرَّجُلُ الْفَصِيحُ مِنْ مَخَاطِبَةِ (١) الْأَعْجَمِ (٢) الَّذِي لَا يَفْقَهُ عَنْهُ .  
وَأَعْلَمُ أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ عِلْمٍ تَذَكُّرُهُ عِنْدَ غَيْرِ أَهْلِهِ إِلَّا عَابُوهُ (٣)  
وَنَصَبُوا لَهُ وَتَقَضَّوْهُ عَلَيْكَ وَأَبْغَضَوْكَ عَلَيْهِ ، وَحَرَّصُوا عَلَى أَنْ يَجْعَلُوهُ  
جَهْلًا ، حَتَّى إِنْ كَثُرَا مِنَ اللَّهِوِ وَاللَّعِبِ الَّذِي هُوَ أَخَفُّ الْأَشْيَاءِ  
عَلَى النَّاسِ لَيَحْضُرُهُ مَنْ لَا يَعْرِفُهُ ، فَيُثْقَلُ عَلَيْهِ وَيَغْتَمُّ بِهِ .

## بَابُ

لِيَعْلَمَ صَاحِبُكَ أَنَّكَ تُشْفِقُ عَلَيْهِ وَعَلَى أَصْحَابِهِ (٤) ! وَإِيَّاكَ إِنْ

(١) في النسخة السلطانية : مَخَاطِبَةُ .

(٢) في ش'ع : الْأَعْجَمِي .

(٣) في ش'ع : تَادُوهُ .

(٤) في ش'ع : لِيَعْلَمَ صَاحِبُكَ أَنَّكَ تَحْدِثُ بِهِ عَلَى صَاحِبِهِ . (واللفظ منقطع عليه)

عاشرك أمروه أوراقتك ، أن يرى منك الولوع بأحد من أصحابه  
وأخوانه وأخذانه . فإن ذلك يأخذ من أَعِنَّة القلب مأخذًا . وإن  
لُطْفَكَ بصاحبٍ صاحبِكَ أَحْسَنُ عنده موقعًا من لُطْفِكَ به في  
نفسه .

## بَابُ

إِتِّقِ الْفَرَحَ عند المحزون ، واعْلَمْ أَنَّهُ يَحْتَدُّ عَلَى الْمُنْطَلِقِ  
وَيَشْكُرُ لِلْمُكْتَنَبِ .

∴

اعْلَمْ أَنَّكَ سَتَسْمَعُ من جُلَسَائِكَ الرَّأْيَ والحديثَ تُسَكِّرُهُ  
وتستسخفه<sup>(١)</sup> وتستشغله من المتحدِّث به عن نفسه أو عن غيره ، فلا

(١) في شيء ع : وتستغنيه . وبقيّة الكلام تؤيد روايتنا .

يَكُونُ مِنْكَ التَّكْذِيبُ وَلَا التَّسْخِيفُ لشيءٍ مما يَأْتِي بِهِ جَلِيسُكَ . وَلَا يُجَرِّثُكَ عَلَى ذَلِكَ أَنْ تَقُولَ : إِنَّمَا حَدَثَ عَنْ غَيْرِهِ . فَإِنْ كُلُّ مُرَدُّدٍ عَلَيْهِ سَيَمْتَعِزُّ مِنَ الرَّدِّ . وَإِنْ كَانَ فِي الْقَوْمِ مِنْ تَكَرُّهُ أَنْ يَسْتَقِرَّ فِي قَلْبِهِ ذَلِكَ الْقَوْلُ ، لَخَطَأٍ تَخَافُ أَنْ يَعْقِدَ عَلَيْهِ أَوْ مَضَرَّةٍ تَحْشَاهَا عَلَى أَحَدٍ ، فَإِنَّكَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ تَنْقُصَ ، ذَلِكَ فِي سِتْرِ ، فَيَكُونُ ذَلِكَ أَيْسَرُ لِلنَّقْصِ وَأَبْعَدُ مِنَ الْبَغْضَةِ .

## بَابُ

إِعْلَمَنَّ أَنَّ الْبَغْضَةَ خَوْفٌ ، وَالْمَوَدَّةَ أَمْنٌ . فَاسْتَكْثِرْ مِنَ الْمَوَدَّةِ صَامِتًا . فَإِنَّ الصَّمْتَ سَيُدْعُوهَا إِلَيْكَ . وَإِذَا نَاطَقْتَ ، فَنَاطِقٌ بِالْحُسْنَى . فَإِنَّ الْمُنَاطِقَ الْحَسَنَ يَرِيدُنِي وَذِي الصَّدِيقِ وَيَسْتَلْ (١) سَخِيمَةَ الْوَعْرِ (٢)

(١) نِي شَيْءٍ : . . وَيَسْلُ . . وَالْمَنَى وَاحِدٌ وَلَكِنَّ الْأَمِيرَ شَكِبَ صَحْبًا جَمْعًا . . . . . وَلَا وَجْهَ لِلتَّصْحِيحِ .  
(٢) أَيُّ أَحَدٍ رَاغِبٍ وَالْمَدَاوَةُ . وَفِي الْمَدْحَةِ الْمَطْلُوبَةِ : . . . . .

## بَابُ

إِعْلَمَنَّ أَنَّ خَفَضَ الصَّوْتِ وَسُكُونََ الرِّيحِ وَمَتَى الْقَصْدُ مِنْ  
دَوَاعِي الْمَوَدَّةِ ، إِذَا لَمْ يَخْلُطْ ذَلِكَ بِأَوِّ (١) وَلَا عُجْبٍ . وَالْعُجْبُ مِنْ  
دَوَاعِي الْمَقْتِ وَالشَّنَّانِ (٢) .

## بَابُ

تَعَلَّمَنَّ حُسْنَ الْأَسْتِمَاعِ كَمَا تَتَعَلَّمُ حَسْنَ الْكَلَامِ . وَمِنْ  
حَسَنِ الْأَسْتِمَاعِ إِهْمَالُ الْمُتَكَلِّمِ حَتَّى يَنْقُضِيَ حَدِيثَهُ ، وَقَلَّةُ التَّلَفُّتِ  
إِلَى الْجَوَابِ ، وَالْإِقْبَالُ بِالْوَجْهِ وَالنَّظَرُ إِلَى الْمُتَكَلِّمِ ، وَالْوَعْيُ لِمَا  
يَقُولُ .

---

(١) الْبَاوُ هُوَ الْفَخْرُ وَالْكِبَرُ وَالتَّجَرُّبُ .

(٢) الْبَغْضُ .



إِئْتَمَ أَنْ الْمُسْتَشَارَ لَيْسَ بِكَفِيلٍ ، وَإِنَّ الرَّأْيَ لَيْسَ بِمُضْمُونٍ .  
بَلِ الرَّأْيُ كُلُّهُ غَرَرٌ (١) . لِأَنَّ أُمُورَ الدُّنْيَا لَيْسَ شَيْءٌ مِنْهَا بِثَبَتٍ ،  
وَلِأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَمْرِهَا شَيْءٌ يُدْرِكُهُ الْحَازِمُ إِلَّا وَقَدْ يُدْرِكُهُ الْعَاجِزُ .  
بَلِ رُبَّمَا أَعْيَى الْحَزْمَةِ مَا أَمْكَنَ الْعَجْزَةِ . فَإِذَا أَشَارَ عَلَيْكَ صَاحِبُكَ  
بِرَأْيٍ ، نَمْ لَمْ نَجِدْ عَاقِبَتَهُ عَلَى مَا كُنْتَ تَأْمُلُ ، فَلَا تَجِلْ  
ذَلِكَ عَلَيْهِ دَيْنًا وَلَا تُلْزِمَهُ لَوْمًا وَعَدْلًا ، بَلْ أَنْتَ قَوْلٌ : أَنْتَ فَعَلْتَ  
هَذَا بِي ، وَأَنْتَ أَمَرْتَنِي ، وَلَوْلَا أَنْتَ لَمْ أَفْعَلْ ، وَلَا جَرَمَ لَا  
أُطِيعُكَ فِي شَيْءٍ بَعْدَهَا . فَإِنَّ هَذَا كُلَّهُ ضَعْفٌ وَلَوْمْ وَخِشَّةٌ .

---

(١) أَيُّ عَلَى غَيْرِ صِحَّةٍ وَلَا ثِقَةٍ . وَمِنْهُ يَمِيزُ الْفَرْدَ مِثْلَ يَمِيزُ السَّمَكُ فِي  
الْبَحْرِ ، وَالطَّيْرُ فِي الْمَوَاءِ .

فَإِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَشِيدُ، فَعَمَلُ بَرَأْيِكَ أَوْ تَرْكُهُ، فَبِذَا صَوَابُكَ  
فَلَا تَمُنْ<sup>(١)</sup> بِهِ وَلَا تُكَيِّرَنَّ ذِكْرُهُ إِنْ كَانَ فِيهِ نَجَاحٌ، وَلَا تَلْمُ عَلَيْهِ  
إِنْ كَانَ قَدْ اسْتَبَانَ فِي تَرْكِهِ ضَرَرٌ، بَلْ قَوْلُ : أَلَمْ أَقُلْ  
لَكَ : اِفْعَلْ هَذَا . فَإِنْ هَذَا مُجَانِبٌ لِأَدَبِ الْحُكَمَاءِ .

## بَابُ

إِعْلَمْ - فِيمَا تَكَلِّمُ بِهِ صَاحِبَكَ - أَنْ مِمَّا يُهْجَرُ صَوَابُ مَا  
يَأْتِي بِهِ ، وَيَذْهَبُ بِطَعْمِهِ وَبِهَجْتِهِ ، وَيَزِرِي<sup>(٢)</sup> بِهِ فِي قَبُولِهِ ، عَجَلَتُكَ  
بِذَلِكَ وَقَطْعُكَ حَدِيثَ الرَّجُلِ قَبْلَ أَنْ يُفْضِيَ إِلَيْكَ بِذَاتِ نَفْسِهِ .

## بَابُ

وَمِنَ الْأَخْلَاقِ السَّيِّئَةِ عَلَى كُلِّ حَالٍ مُقَابِلَةُ الرَّجُلِ عَلَى

(١) فِي شَيْءٍ : فَلَا تَمُنْ . (٢) زَرَى عَلَيْهِ : عَاهَدَ .



كلامه ، والاعتراض فيه ، والقطع للحديث .

## بَابُ

ومن الأخلاق التي أنت جديرٌ بتركها - إذا حدث الرجل حديثاً تعرفه - أن لا تسابقه إليه وتفتحه عليه وتشاركه فيه ، حتى كأنك تُظهر للناس بأنك تُريد أن يعلموا أنك تعلم من ذلك مثلاً الذي يعلم . وما عليك أن تُهنئه ذلك وتفرده به .  
وهذا الباب من أبواب البخل . وأبوابه الغامضة كثيرة .

## بَابُ

إذا كنت في قوم ليسوا بآغا ولا فصحاء ، فدع التناول عليهم بالبلاغة والفصاحة .

## بَابُ

إِعْلَمْ أَنَّ بَعْضَ شِدَّةِ الْحَذَرِ عَوْنُ عَلَيْكَ لِمَا تَحْذَرُ ، وَأَنَّ  
بَعْضَ شِدَّةِ الْإِقْقَاءِ مِمَّا يَدْعُو إِلَيْكَ مَا تَنْتَقِي .

## بَابُ

إِنْ رَأَيْتَ نَفْسَكَ تَصَاغَرَتْ إِلَيْهَا الدُّنْيَا ، أَوْ دَعَتْكَ إِلَى  
الزَّهَادَةِ فِيهَا عَلَى حَالِ تَعَوُّرٍ مِنَ الدُّنْيَا عَلَيْكَ ، فَلَا يَفِرُّكَ ذَلِكَ  
مِنْ نَفْسِكَ عَلَى تِلْكَ الْحَالِ . فَمِنْهَا لَيْسَتْ بِزَهَادَةٍ وَلَكِنْ هِيَ ضَجَرَةٌ ،  
وَأَسْتِخْذَاءٌ (١) وَتَعْيِيرُ النَّفْسِ (٢) عَلَيْكَ عِنْدَ مَا عَجَزَتْ مِنَ الدُّنْيَا أَوْ غَضِبَتْ  
مِنْكَ عَلَيْهَا لَمْ آتِنُوْا عَلَيْكَ مِنْهَا . وَوَقَعَتْ عَلَى رَفْسِهَا

(١) الْإِسْكَانَةُ وَالْخُضُوعُ .

(٢) فِي شَيْءٍ : وَتَعْيِيرُ نَفْسٍ .

وَأَمْسَكَتَ عَنْ طَلِبِهَا ، أَوْ شَكْتَ أَنْ تَرَى مِنْ فَسَادِكَ مِنَ الضَّجَرِ  
وَالْجَزَعِ أَشَدَّ مِنْ ضَجَرِكَ الْأَوَّلِ بِأُضْعَافٍ . وَلَكِنْ إِذَا دَعَاكَ  
فَسَادُكَ إِلَى رَفْضِ الدُّنْيَا وَهِيَ مُقْبِلَةٌ عَلَيْكَ ، فَأَسْرِعْ إِبْجَابَتَهَا .

## بَابُ

إِعْرَافِ عَوْرَاتِكَ . وَإِيَّاكَ أَنْ تُعَرِّضَ بِأَحَدٍ فِيمَا ضَارِعُهَا (١) !  
وَإِذَا ذُكِّرْتَ مِنْ أَحَدٍ خَلِيقَةً فَلَا تُنَاضِلْ عَنْهُ مُنَاضِلَةَ الْمُدَافِعِ عَنْ  
نَفْسِهِ ، الْمُصَغَّرِ لِمَا يَعْيبُ النَّاسُ مِنْهُ ، فَتُتَهَمَّ بِمِثْلِهَا ؛ وَلَا تُلَحَّ كُلُّ  
الِإِلْحَاحِ . وَلَيْسَ كُنْ مَا كَانَ مِنْكَ فِي غَيْرِ اخْتِلَاطٍ (٢) ، فَإِنْ اخْتِلَاطُ

(١) فِي شَرْحِ : « سَارِعُهَا » . وَقَدْ قَرَّبَ الْأَمِيرُ شَكِيبُ مِنَ الْحَقِيقَةِ حِينَهَا  
أَصْلَحَ هَذَا الْحَرْفَ بِجَدَلِهِ : « وَ شَارَكُهَا » .

(٢) الْاِخْتِلَاطُ هُوَ الْاِحْتِبَادُ فِي الْخَلِافِ وَالْخِيَانِ وَهُوَ الْمُبَالَغَةُ فِي الْغَضَبِ  
أَيْضًا . وَقَدْ وَرَدَ هَذَا الْحَرْفُ عَلَى الصَّوَابِ فِي نَسِجَةِ الشَّعِيطِيِّ دُونَ سَائِرِ النِّسْجِ  
الْآخَرِ ، وَقَدْ وَرَدَ فِيهَا هَكَذَا : « الْاِخْتِلَاطُ » بِالْخَاءِ الْمَجْمُوعَةِ . وَهُوَ تَصْغِيرُ ظَاهِرِهِ .

من محققات الزيب .

## باب

إذا كنت في جماعة قوم أبداً ، فلا تمنّ جيلاً من الناس  
أو أمة من الأمم بشتم ولا ذم . فإنك لا تدري لعلك تتناول  
بعض أعراض جلسائك مخطئاً ، (١) فلا تأمن مكافئهم ؛ أو متعمداً ،  
فتنسب إلى السفه . ولا تدمن مع ذلك أسماء من أسماء الرجال  
أو النساء بأن تقول : إن هذا لقبیح من الأسماء ؛ فإنك لا تدري لعل  
ذلك غير موافق لبعض جلسائك ، ولعله يكون بعض أسماء  
الاهلين والحرم (٢) . ولا تستصفرن من هذا شيئاً . فكل ذلك  
يجرح في القلب . وجرح اللسان أشد من جرح اليد .

(١) في شمع : « ولا تعلم » بدلاً من « غلطك » . واجلة التالية : نقطة .

(٢) هذه الجملة يقصرها كلمات كثيرة في شمع بحيث صارت مضطربة لا  
تؤدي إلى معنى بل تخالف سياق الكلام وانتظام الفكر .

..

إِعْلَمْ أَنَّ النَّاسَ يَخْدَعُونَ أَنْفُسَهُمْ بِالْعَرِيضِ وَالتَّوْقِيعِ بِالرِّجَالِ  
فِي الْإِثْمِ مِثْلَهُمْ وَمَسَاوِيهِمْ، وَتَنْقُصُهُمْ (١). وَكُلُّ ذَلِكَ أَتَيْنُ عِنْدَ سَامِعِيَا  
مِنْ وَضَحِ الصُّبْحِ . فَلَا تَكُونَنَّ مِنْ ذَلِكَ فِي غُرُورٍ ، وَلَا  
تَجْعَلَنَّ نَفْسَكَ مِنْ أَهْلِهِ .

## بَابُ

إِعْلَمْ أَنَّ مَنْ تَنَكَّبَ الْأُمُورَ مَا يُسَمَّى حَذَرًا ، وَمِنْهُ مَا يُسَمَّى خَوَرًا .  
فَإِنْ أَسْتَطَعْتَ أَنْ يَكُونَ لِحَيْنِكَ مِنَ الْأَمْرِ قَبْلَ مَوَاقِعَتِكَ إِيَّاهُ ،  
فَأَقْبَلْ . فَإِنَّ هَذَا الْحَذَرَ . وَلَا تَنْفَعِيسَ فِيهِ ثُمَّ تَهْيِئُهُ ، فَإِنَّ هَذَا هُوَ  
الْخَوَرُ . فَإِنَّ الْحَكِيمَ لَا يَخْوُضُ نَهْرًا حَتَّى يَعْلَمَ مَقْدَارَ قَعْرِهِ .

(١) فِي شَرْحِ : وَتَقِصُّهُمْ

## بَابُ

قد رأينا من سوء المجالسة أنَّ الرجل تنقلُ عليه النعمة  
يراها بصاحبه . فيكون ما يشتفى بصاحبه - في تصغير أمره وتكدير  
النعمة عليه - أن يذكر الزوال والفناء والدول ، كأنه واعظٌ وقاصٌّ .  
فلا يخفى ذلك على من يُعنى به ، ولا غيره . ولا يُنزل قوله بمنزلة  
الموعظة والإبلاغ ، ولكن بمنزلة الصَّحْر من النعمة - إذ رآها لغيره -  
والاعتماد بها والاستراحة إلى غير رَوْحٍ .

•••

إني غيِّرُكَ عن صاحبٍ لي ، كان من أعظم الناس في عيني .  
وكان رأسُ ما أعظمُهُ في عيني صِغَرُ الدين في عينه . كان خارجاً

من سلطانٍ بطنه ، فلا ينشئ ما لا يجد ولا يُكثر إذا وجد ؛ وكان  
خارجاً من سلطان فرجه ، فلا يدعو إليه ريبة <sup>(١)</sup> ولا يستخف له رأياً  
ولا بدناً ؛ وكان خارجاً من سلطان لسانه ، فلا يقول ما لا يعلم ولا  
ينزع فيما يعلم ؛ وكان خارجاً من سلطان الجهالة فلا يقدم أبداً إلا  
على ثقة بمنفعة . كان أكثر دهره صامتاً ، فإذا نطق بذ الناطقين .  
كان يرى متضاعفا مستضعفاً ، فإذا جاء الجِدُّ كان كالإث عادياً .  
كان لا يدخل في دَعْوَى ، ولا يشترك في مراء ، ولا يُذلى بِحُجَّة ،  
حتى يرى قضا عدلاً وشهوداً عدولاً . وكان لا يلزم أحداً على  
ما قد يكون العذر في مثله ، حتى يعلم ما أعذاره . وكان لا يشكو  
وجعاً إلا إلى مَنْ يرجو عنده البرء . وكان لا يستشير صاحباً إلا  
مَنْ يرجو عنده النصيحة . وكان لا يتبرم ، ولا يتسخط ، ولا ينشئ ،

ولا يتشكى . وكان لا يقيم على الولي ، ولا يغفل عن العدو ، ولا يخص نفسه دون إخوانه بشيء من آهتاه وحيلته وقوته .

فعليك بهذه الأخلاق إن أطقت ، ولن تطيق . ولكن أخذ القليل خيراً من ترك الجميع (١) .

..

إعلم أن خير طبقات أهل الدنيا طبقة أصفها لك : من لم يرتفع عن الوضع ولم يتضرع عن الرفيع .

﴿ تم الكتاب ﴾



(١) تممت النسخة السلطانية وحدها (في هذا الموضع) فترة واردة في "الأدب الصغير" (ص ٣٠ و ٣١) مع زيادة ونقص في اللفظ دون المعنى . ولم نر وجهاً لتكرارها هنا .





## استدراكات

---

(١) وضعنا في المتن في س ٤ ص ١ كلمة «اختياراً»، مجارة للنسخة السلطانية، ووضعنا في الحاشية كلمة (اختباراً) الواردة في النسخ الأخرى. ولعل الأصوب أن نعكس ذلك لأن طول العمر هو علة التجربة والاختبار.

(٢) في صفحة ٥٣ تحت رقم (٢) شرحنا كلمة «مؤونة»، وقد وردت في مواضع كثيرة من الكتاب. والأفضل أن يكون عند أول ورودها في صفحة ٧ س ٥.

(٣) أضف إلى الحاشية رقم (١) في صفحة ٩ أ يأتي: «على أن كلمة العجب لا بأس بها، إذ العجب يكون مما لا يائق ولا يجدر، وهو مما يُستنكر عادة. وهو بمعنى العيب قريباً».

(٤) الحاشية في صفحة ١٢ مستفاد بعضها من معجم البلدان  
لياقوت الحموى .

(٥) أضيف الى الحاشية رقم (١) ص ١٤ ما يأتى : ولا توجد  
هذه التعدية فى كتب اللغة . فلا يقال فى الفعل عاب له . لان  
فعل « عاب » ، لازم ومتعد كما فى القاموس . وانما احتاج ابن  
المقفع لاستعمال جملة « العيب لهم » ، لاستخدام لام التقوية  
التي تأتى بعد المشتقات لضعفها عن العمل بنفسها . ولو قال  
« وعيبيهم » ، أو « وعيبيهم اياهم » ، لكان الكلام صحيحا .  
ولكنه راعى المشاكلة مع الجار والمجرور قبله فى قوله « والاجترأ  
عليهم » ، فاستعمل « والعيب لهم » ، . وهذا من حسن الدباجة  
وجمال الملاءمة التي يميل اليها بلغاء الكتاب .

(٦) أضيف الى حاشية رقم (١) ص ٢١ هذه العبارة : « والمعنى :  
أن لا تفعل أمرا آخر غير تهويهم بجعلهم موضع ثقتك » .

(٧) ص ٢٥ س ٢ ربما كان الافضل بناء الفعلين للمجهول  
(يُسْتَفْعَ ... يُسْتَفْعَى) لتكون العبارة كالقاعدة والدليل .

١٨ أضيف على الحاشية رقم (١) ص ٥١ : « ويؤكد ذلك ما  
ذكره المؤلف في آخر ص ٥٣ واول ص ٥٤ » .

٩ أضيف على الحاشية رقم (١) ص ٥٢ هذه الجملة : « كأنه  
بُدئَ بها وقُطِعَ النظر عن الحكم الاول » .

١٠ أضيف حاشية على صفحة ٥٥ لتفسير كلمة الوالى الواردة  
في سطر ٩ يكون هذا نصها : « الوالى بمعنى السلطان . عناه المؤلف  
بتعبير آخر . ورأينا التنبيه على ذلك لئلا يختلف مجرى الكلام » .  
١١ الضمير في « و يخالفه وخالفه » ، في سطرى ٩ و ١٠ من

صفحة ٥٥ راجع الى ذى الجاه المذكور من قبل .

١٢ كلمة العفو الواردة في س ١ ص ٥٩ هي بمعنى الفضل

الزائد عن الحاجة .

(١٣) أضف حاشية على صفحة ٦٦ لتفسير كلمة «يتوردك متورد»، وهذا نصها: «تورد البلد قليلا أى لم يكثر التردد اليه». والمعنى: «إذا غاضبك فى بعض الاحيان سفيه الخ، لا ان تكون تلك عادتك فى مقابلة كل سفيه».

(١٤) أضف على الحاشية رقم (١) ص ٢١ ما هذا نصه: وكلاهما لا معنى له ولا يقتضيه ذوق الكلام. ولعل المؤلف أراد «ولا تفتح عليه»، بالتشديد، ومن هذه المادة التفتح، وهو تطاول بما عنده من أدب أو ملك.

(١٥) أضف على الحاشية رقم (١) ص ٩٢ ما نصه: ولا معنى لها، لأن الطرق هو ضعف العقل ولا مناسبة له هنا.

(١٦) احذف الحاشية رقم (٢) ص ١١٠ واستبدل بها ما يأتى: والمعنى فاقبل منه العفو أى الفضل الذى لا يعاص عليك فلا يكون فى استخراج منه صعوبة. أما ما عسر عليك مما عند

فازهد فيه وآسَخُ عنه .

١٧٧ ( في حاشية رقم ١١ ) ص ١١٤ يجب كتابة البيت الخامس  
« س ٩ » هكذا بعد تصحيحه :

يُقْتَلُ العاجزُ الجبان وقد يَعْسَجُ عن قطع بُخْنَقِ المولود  
وهذه الابیات لا متنبی ولا یتیم المعنی الا بإيراد البيت السادس وهو :  
ويُوفَى الفتي المِخْشُ وقور خَوْضُ في ما- لَبَّةِ التَّسْنِيدِ  
( والمخشُ هو الجريء على العمل في الليل . )

١٨ ( أقل البيتین الاخيرین من حاشية صفحة ١١٤ الى  
حاشية جديدة في آخر صفحة ١١٣ . وهما بمذسبة السطرين  
الاخيرين من المتن الذي فيها .

١٩ ( في سطري ١٣ و ١٤ من صفحة ١١٥ رسمنا « أَمَّنْ »  
مذغومة . واصطلاح الكتاب هو رفع الالكاملين هكذا « أَمَّنْ »  
على ما هو مقرر في قواعد الیهم والایہالا . فب انتباه .

- (٢٠) إ حذف الحاشية رقم (٢) في صفحة ١٢٣ وضع بدلها ما يأتي: أزرى به أدخل عليه عيبا .
- (٢١) الباب الاول الموجود في صفحة ١٢٤ قد سبق بنحو الفاظه في صفحة ٧١ . فتنبه لذلك .



## تصحیحات

— ٢ —

انحرفت بعض علامات الشكل عن مواضعها في أثناء الطب ،  
 وأنعدم البعض الآخر، وانكسرت طائفة من الحروف من كثرة  
 الضغط، فرأينا وجوب التنبيه على ذلك كله بالتفصيل في جدولين  
 جامعين: أحدهما للأدب الكبير ، والثاني للأدب الصغير .  
 وقد ألقنا بهما تصحيح بعض الكلمات وتعليقات اقتضاها المقام .  
 لذلك نتقدم إلى كل من وصله نسخة من أحد الكتابين  
 أن يجعل همّه الأول وضع هذه التصحيحات في أماكنها .  
 والعصمة لله !





## ١ - الأدب الكبير

. . . . .

خطاً	صفحة	سطر	صواب
مُسْتَقَّة	٣	١٠	مُسْتَقَّة (١)
غَنَاء	٤	٧	غَنَى (٢)
يَغْرُنْكَ	٦	٤	يَغْرُنْكَ (٣)
	١٩	٨	
	٢١	٣	

- (١) لاننا نرجح الرفع (بالتوصيف) على النصب (باعتبار) الحال .  
 (٢) يستعملون النفي بالقصر في مثل هذا التركيب . ولعل الاصل كذلك ؛  
 حرفه التناسخ . على أن الغناء بمعنى ضد الفقر قد يستعمل في النفع .  
 (٣) في النسخة السلطانية وردت هذه الكلمة مضبوطة بنون التوكيد  
 الخفيفة . ومعلوم أن أكثر استعمال هذه النون إنما يكون في النظم . فالأولى  
 أن تكون هنا ثقيلة .

خطأ	صفحة	سطر	صواب
فَيْرِيدُ	٩	١	فَيْرِيدَ
الدَّعَا	٤	٧	الدَّعَا
تَلَهُوْ	١١	٨	تَلَهُوْ
إِعْرِفِ	١٢	٢	إِعْرِفِ
تَضَافُ	٤	١١	تُضَافُ
Suorogatoire	٢١	١١	Surérogatoire
قَوَّتْكَ	٢١	٣	قَوَّتْكَ
مَجَازَاة	٢٢	٢	مَجَازَاة (١)
خَلَطُ	٢٣	١١	لَعِبْتُ وَلَعَوْتُ
الرَّيْبَةُ	٢٤	٣	الرَّيْبَةُ
السَّفَلَةُ	٢٦	١	السَّفَلَةُ

خطأ	صفحة	سطر	صواب
يَحْسُدَنَّ	٢٧	٦	يَحْسُدَنَّ
جُمَاع	٢٩	١	جُمَاع (١)
تَالُ	٣٢	٦	تَالُ
وَتَقْوِيَهْ	٣٥	٣	وَتَقْوِيَهْ
يُكْرِثُكَ	٤٠	٤	يَكْرِثُكَ
بل وإن	٤٤	٨	بل إن (٢)
المروءة	٤٧	٨	المروءة
فَاصْغَ	٤٨	٢	فَاصْغَ
وملاينتك.	٤٩	٦	وملاينتك وما أنت واجد (٣)
وما أنت واجد		٧	

(١) جماع الاسم (تكسر الجيم) جمه . (٢) لا يعرف في الكلام النصيح دخول و دل " فل حرف انواو ، فم ان الذوق يقبلها في بعض المواضع ولكنه لا يقبلها هـ . (٣) ينبغي وصل هذين السطرين ببعضهما ليكون الكلام عبارة واحدة

خطأ	صفحة	سطر	صواب
منزلة	٥٠	٨	منزلة
الطَّمَاح	«	٩	الطَّمَاح
يستبين له	«	١٦	يستبين منه
الهوى	٥٥	١	الهوى
يبدو	٥٦	٤	يبدو
يأخذه... يحتمل	٥٩	٦	يأخذه... يحتمل
أعلمتهم	«	٩	علمتهم (١)
تبتدى	٦٤	٣	تبتدى

مؤلفة من جملتين معطوفتين. فيكون قوله «وأفضل» خبراً للفظه «وما» المكررة في تلك الصفحة مرتين.

(١) لعل «علمتهم» أفضل من «أعلمتهم» الواردة في جميع النسخ. يؤيد ذلك

كجالة الكلام قد نال المؤلف في س ٦١ ص ١: «تَعْلَمُهُمْ وانت تربهم انك تعلم منهم».

خطأ	صفحة	سطر	صواب
ضرائب لؤم	٦٧	٩	ضرائب لؤم
وطين	٧٣	٤	توطين
يَكْسِبُكَ	٧٥	٦	يُكْسِبُكَ
تَسْلِب	٧٦	٢	تَسْلِب
(١)	٤	١٠	(٢)
(٢)	٤	١١	(١)
صفحة ورد	٨٠	٩	صفحة ٣٠٠ ورد
مَنْ	٨١	٨	مَنْ
فتذهب	٨٢	٣	فتذهب
أقله	٨٣	١٠	فأقله (١)

(١) ليس في النسخ انفقولة عن نسخة تيمر اسدى مما قد انسخة الشاتيطى الا قوله : « هذا رايت اجدان اولمادة - عنبره لرمه ان . » ولذلك صوبا ما نقله الامير زكيب حينما اضاف من عنده كلمة : « فأقله » جوابا للسؤال .

خطأ	صفحة	سطر	صواب
فَتَنْذِرُهُ	٩٠	٩	فَتَنْذِرُهُ
وَتُوْذِنُهُ	٩١	١	وَتُوْذِنُهُ
تَكَافَى	٤	٧٥٥	تَكَافَى
إِحصاء...ومعائبه	٩٢	٨	إِحصاء...ومعائبه
دَفَنُ	٩٤	١	دَفَنُ
فِيْمَقَّتُهُ	٤	٤	فِيْمَقَّتُهُ
إِسْتِشْعَارُ	٩٥	٢	إِسْتِشْعَارُ
التَّهْيِؤُ	٩٧	٦	التَّهْيِؤُ
أَوْ	٩٨	٣	أَوْ
الْغَرَامُ	٩٩	١	الْغَرَامُ
يَأْجِمُ	٤	٢	يَأْجِمُ
النِّسَاءُ	٤	٩	النِّسَاءُ

خطأ	صفحة	سطر	صواب
فِيصَوَّرَ	١٠٠	٣	فِيصَوَّرُ
يَهْجِمُ	«	٥	يَهْجُمُ
هنا الموضع	«	١٢	هذا الموضع
وَيُطْلِفُهَا وَيُحِلِّثُهَا	١٠١	٣	وَيُطْلِقُهَا وَيُحِلِّثُهَا
تُزَيِّنُ هَوَا الْجَمَالِ	١٠٢	٣	تُزَيِّنُ ، هَوَا الْجَمَالِ
ما لم يعلم	«	٥	ما يعلم
وَأَنْقَاهَا	١٠٣	٢	وَأَنْقَاهَا
المُجَادِلِ	«	٨	المُجَادِلِ
عَطَاؤُكَ	١٠٧	٥	عَطَاؤُكَ
مَرْزَاةٌ	١٠٩	٣	مَرْزَاةٌ (١)
السَّفَهَاءُ	«	٦	السَّفَهَاءُ

خطأ	صفحة	سطر	صواب
قَبْلَهُ	١١٠	٤	قَبْلَهُ
مُسْتَبْطِئٌ	«	٥	مُسْتَبْطِئٌ
سَدَادٌ	١١١	٥	سَدَادًا
لَفْلَ الْحُسُودِ	١١٤	٧	لَفْلَ صَدْرِ الْحُسُودِ
لَفْظَ	«	٩	لَفْظَ
يُعْتَنُكَ	١١٤	٩	يُقْتَلُ
إِنَّهُ	١١٥	٦	أَنَّهُ
لَا تُعَدُّ	١١٦	٣	لَا تَعُدُّ
كَلَّهُ	١١٧	١	كُلِّهِ
أَيُّهُمَا أَصَوْبٌ	»	٣	أَيُّهُمَا أَصَوْبٌ
أَيُّهُمَا	»	٤	أَيُّهُمَا
أَسْتَغَاوُكَ	»	٨	أَسْتَغْنَاوُكَ



خطأ	صفحة	سطر	صواب
امراً	١١٧	١٠	أمرأ
العيّ	١١٨	١	العيّ
ثقل	”	٢	ثقل
حرصوا	”	٥	حرصوا
أمروه	١١٩	١	أمروه
الولوع	”	١	الولوع (١)
أعيّ	١٢٢	٤	أعيّا
المُشِيرُ فَعَلَ	١٢٣	١	المُشِيرُ فَعَلَ
يُهَجِّنُ	”	٦	يُهَجِّنُ
يُزْرِى	”	٧	يُزْرِى
باب	”	٩	(أحذف هذه الكلمة لأن ما بعدها تكملة لما قبلها)

(١) المصدر بفتح الواو كانس عليه صاحب القاموس. ومغناه الاستخفاف والسخرية.

خطأ	صفحة	سطر	صواب
آنك	١٢٤	٥	آنك
عون	١٢٥	٢	عون
إعرف	١٢٦	٥	إعرف
كلو	..	٧	كل
مكافاتهم	١٢٧	٥	مكافاتهم





## ٢- الأدب الصغير



خطأ	صفحة	سطر	صواب
الماء	٦	١	الماء
فيذهب	٦	٢	فيذهب
حياتها	٦	٥	حياتها
الجدة	٩	٧	الجدة
أمرى	١١	٩	أمرى
الحازم	١٢	٨	الحازم
فيعلم	١٣	٦	فيعلم
فيرد	١٦	٢	فيرد
يقذع	١٧	٢	يقذع

خطأ	صفحة	سطر	صواب
أَقْرَبُ	١٨	٩	أَقْرَبُ
خَسِرَ	١٩	٧	خَيْرَ
مُحَرَّمٌ	٢١	١	مُحَرَّمٌ
الصِّحَّةُ	٢٢	٦	الصِّحَّةُ
تَسْوِيفٌ	٢٣	٣	تَسْوِيفٌ
إِسْعَافٌ	٢٣	٣	إِسْعَافٌ
التَّقديم	٢٥	٢	التَّقديم
إِقْتِصَارٌ	٢٧	٧	إِقْتِصَادٌ (١)
النَّاسُ	٣٠	١٠	النَّاسُ
لِيَحْلُولِي	٣٣	٦	لِيَحْلُولِي
وَأَفْلَحُهُمْ	٣٦	٨	وَأَفْلَحُهُمْ

(١) في الاصل: إقتصار. ولعلها محرفة عن: إقتصاد. وهو الأقرب لمعنى الإبقاء على النفس والأجسام.

خطاً	صفحة	سطر	صواب
يُسَلِّمُ	٣٧	٨	يَسْلَمُ
آكَذِّبُ	٣٧	٣	أَكَذِّبُ
يَشْرِعُ	٣٨	٢	يَشْرِعُ
أَعْرِ	٣٨	١٠	أَعْرِ
تُسْتَحْكِمُ	٤٠	٢	تُسْتَحْكِمُ
وَسَبُّ	٤٠	٤	وَسَبُّ
كَبِيرِ	٤٠	٥	كَبِيرِ
كَذَبُ	٤١	٥	كَذَبُ
يَقْدُرُ	٤١	٩	يَقْدُرُ
أَنَّهُ بِالْبَاطِلِ	٤١	٩	يَهِ الْبَاطِلَ
مَوَاتَاةَ	٤٢	٧	مَوَاتَاةَ
يَقْدُرُ	٤٣	٣	يَقْدُرُ

خطأ	صفحة	سطر	صواب
يَبْصُرَ	٤٤	١	يُبْصِرَ
فَالْعِلْمُ	٤٤	١	فَبِالْعِلْمِ
يُؤْذِيهِ	٤٤	١١	يُؤْذِيَهُ
حَقُّودَا	٤٥	١	حَقُّودَا
يَصْرَ	٤٥	٢	يُصِرَّ
حَتَّى	٤٩	٥	حِينَ
وَيَنْظُرُ فِي	٥٠	٧	وَيَنْظُرُ مِنْ
فَبَطَّرَ	٥٥	٥	فَبَطَّرَ
مِنْ لَمْ	٥٦	٣	مِنْ لَا
يَخْصِمُ	٥٩	٢	يَخْصِمُ
زَهْدَ	٥٩	٧	زَهْدَ
يُنْقِصُهُ	٥٩	٨	يَنْقُصُهُ

خطأ	صفحة	سطر	صواب
التنقيص	٦٠	١	التنقيص
خفاء عيوبه	٦١	٧	خفاء عيوبه
الفعلة	٦٣	٣	الفعلة
فيجترىء	٦٥	٦	فيجترىء
ذات ... وذات	٦٩	١١	ذات ... وذات
غنى	٧٣	٤	غنى
صبر	٧٣	٥	صبر
أبا بكر الصديق	٧٤	٩	خويلد
نخاف	٧٧	٦	نخلف







